

نوراج فیچسارو
موسمہا انانہ منسہ فغرا

٢٧

مسرحيات عالية

زواج فيجارو

تصنيف شهري

تأليف : يومارشييه
فتوح نشاطي
ترجمة وتقديم :
أنور فتح الله

أقرتها لجنة المسرح العالمي

المسرح العالمي
هيئة الاذاعة والمسرح والموسيقى
الدار القومية للطباعة والنشر
الثقافة والارشاد المترومي

أول يوليو ١٩٦٦

BEAUMARCHAIS
LE MARIAGE DE FIGARO

زواج فيجارو

كوميديا ذات خمسة فصول

تأليف : بومارشيه

فتوح نشاطي

ترجمة : أنور فتح الله

شكر وتنويه

أجد لزاما على وعلى زميلي الأستاذ أنور فتح الله
أن نشكر أعضاء لجنة المسرح العالمي الذين أقرروا نشر
هذه المسرحية وهم :

الأستاذ الشيخ عبد الحكيم سرور

الأستاذ الدكتور محمد محمود السلاموئي

الأستاذ الدكتور محمد سمير عبد الحميد

الأستاذ الدكتور محمد اسماعيل الموافي - المشرف

المستول عن هذه السلسلة الدرامية •

كما نوجه شكرا خاصا للأستاذ يحيى سعد الذي قام

بمضاهاة الترجمة على الأصل الفرنسي •

ولابد هنا من التنويه بفضل الأستاذ محمد وفيق حسن

سكرتير تحرير مسرحيات عالمية على الجهد الذي بذله

في مراجعة الأصول •

فتوح نشاطي

مقدمة

بِقلم : فتوح نساطي

إن الآراء الفلسفية والنظريات الاقتصادية التي سيطرت على القرن الثامن عشر والتي روج لها في فرنسا كبار الفلاسفة ورجال الاقتصاد من أمثال فولتير وديدرو ودالمبير وجان جاك روسو وتورجو وكوندورسيه ونيكيرمهدت للثورة الفرنسية الكبرى خاصة وأن امتيازات النبلاء والإكليروس التي كانت مشروعة خلال القرون الوسطى أيام عدوان القوى على الضعيف ، هذه الامتيازات لم يعد لها من ضرورة لازمة بعد أن جمعت الملكية في يديها كل سلطات الإقطاع . بيد أن هذه السلطات التي استمر النبلاء على الاستمتاع بها كانت غلا ثقيلًا في عنق الشعب الذي خنقته المظالم والضرائب والذي كان يرى ميزانية البلاد تذهب هباء في ملاءه . البلاط الباذخة والمظاهر الفارغة والحفلات والمجوهرات والعشيقات . وقد بلغت هذه المظالم ذروتها الكبرى عام ١٧٨٩ . وحاول وزراء الملك لويس السادس عشر إدخال بعض لإصلاحات التي كان يطالب بها الرأي العام دون جدوى وسرعان ما تجطمت جهودهم أمام مقاومة النبلاء ورجال الدين وبدأ للجميع وحتى للأشراف أنفسهم أنه لا معدى عن الثورة . وقد انفجرت مسرحية زواج فيجارو في الوقت الذي كانت النفوس فيه قد بلغت حد الغليان وضائق بكل ألوان المظالم . وجاء تمثيلها سنة ١٧٨٤ بعد ممانعة شديدة من الملك دامت أربع سنوات . وقد قيل يومها أن الثورة قد بدأت فعلا من ذلك التاريخ فما دام الملك قد اضطر لأن يفعل شيئاً يأباه فما عاد يحكم وإن كان مازال يملك .

فمن كان هذا الكاتب المسرحي الذي تجاسر على مهاجمة الملكية وكتب مسرحية تعبر عن الثورة القادمة بل هي الثورة بعينها وبروحها ؟

ولد بيير أوجستان كارون بياريس يوم ٢٤ يناير عام ١٧٣٢ وكان والده من أتباع كلغان (١) ولكن ما أن وفد على العاصمة في صحبة زوجته حتى اعتنق الكاثوليكية وفتح حانوتاً للساعات لم يكن يدر عليه دخلاً وفيراً، بيد أنه كان يعشق مهنته وقد قرر بادية ذي بدء أن يخلفه والده في هذه المهنة التي كانت محل احترام الناس في ذلك العصر إذ تتطلب ممن يزاولها أن يكون على قسط كبير من العلم والذوق والدقة . وقد أرسل الوالد ابنه إلى مدرسة ريفية بإحدى ضواحي باريس حيث الهوى النقي والمعيشة البسيطة والصحة الموفورة . وما أن بلغ الفتى الثالثة عشرة من عمره حتى أخرجه والده من تلك المدرسة وأجلسه خلف منضدة الساعات في الحانوت ليحذق على مر الأيام مهنة والده ، فما لبث الفتى أن برع فيها براعةً فائقة حتى أنه في سن العشرين ابتكر طريقة جديدة لضبط حركة الساعات كما أنه برع في الموسيقى والغناء والشعر .

وتشاء المصادفة أن يتردد على حانوت الساعات عالم من علماء الميكانيكا يثق به الوالد كل الثقة ويتزله من نفسه منزلة رفيعة إذ هو ساعاتى الملك فيطلعه في السر على اختراع ولده . ويظهر العالم « لابلوت » إعجابه الشديد بذلك الاختراع ويطلب من الفتى شرحاً وإيضاحاً ويأخذ منه بياناً مفصلاً عن مراحل الاختراع ثم يذهب على التو ويسجل الاختراع بإسمه فيشير هذا العمل الشائن من أعمال القرصنة مراحل الغيظ في نفس الفتى الذي يظهر على حقيقته لأول مرة : صلب الإرادة ، قوى الشكيمة ومناضلاً فذاً من الطراز الأول فما يزال بالسارق يفضحه ويقاضيه ويدون المذكرات العنيفة ضده ويشهر به مستصرخاً الرأى العام والقضاء والقصر حتى ينتصر آخر الأمر وتحكم له المحاكم بأحقبه في الاختراع .

(١) داعية المذهب البروتستنتى فى فرنسا .

ويشتهر أمر الفتى ويسطع نجمه في السماء فيستدعيه الملك إلى قصر فرسايل ويطلب منه أن يصنع له ساعة على هذا الطراز الحديث الذي ابتكره ويخلع عليه لقب ساعاتي الملك . وهكذا فتحت أمامه أبواب القصر الماكى على مصراعيها فأصبح يتردد على البلاط بوصفه من الحاشية يصنع الساعات الدقيقة لعشيقة الملك : مدام دى بومبادور ، ويعلم بناته العزف على الجيتار والبيانو ويشرف على إقامة حفلات الموسيقى وينظم حفلات الرقص والباليه . وكان أوجستين كارون فتى جميل الطلعة فارغ الطول رشيق القوام حلو الحديث يتدفق حيوية ومرحاً فمالبث أن شغفت به النساء وعاداه الرجال واستطاع في الثالثة والعشرين أن يتزوج من أرملة ثرية تناهز الرابعة والثلاثين لم تستمتع بحبه أكثر من عشرة أشهر ثم فاضت روحها تاركة له كل ثروتها . غير أن أقارب الزوجة قاضوه طويلاً منكرين عليه أحقيته في الميراث فلم يفز من كل ذلك الإرث إلا باللقب الذي اشترته له زوجته في حياتها وهو لقب : دى بومارشيه نسبة إلى أرض كانت تملكها الزوجة ، ذلك الاسم الذي سلكه في عداد النبلاء وشهره فيما بعد بين العالمين .

★ ★ ★

أفلتت من صاحبنا هذه الفرصة النادرة للغنى السريع لكن حسن طالعها لم يلبث أن وفقه إلى فرصة أخرى أعظم وأندر . فقد أفاد من صلاته بالقصر الملكى فتوسط لأحد كبار رجال الأعمال : مسيو دوفرنيير وأدى له خدمة جليلة إذ أقنع الملك وبناته بزيارة مصانعه الحربية التي انطلقت بعد هذه الزيارة في طريق النجاح ودرت على دوفرنيير أموالاً طائلة . وعرفاناً بالجميل أشرك الرجل فتاناً معه في مضاربات مالية وصفقات تجارية أبرزت عبقرية بومارشيه في مجالات المضاربة والمال حتى أنه جمع في

سنوات معدودة ثروة طائلة . وأفاد على وجه الخصوص من حرب التحرير
الأميريكية ضد إنجلترا فأرسل للثوار — بمعاونة الحكومة الفرنسية — عشرات
السفن المشحونة بالمؤن والسلاح والمهمات الحربية ، وسرعان ما جعلته هذه
الصفقات الأخيرة من اصحاب الملايين .

حينئذ اشترى صاحبنا لنفسه لقب كاتم سر الملك بنخمسين ألفاً من الجنيهات
وأتاح له هذا اللقب أن ينتظم نفسه في زمرة النبلاء وأن يدافع فيها بعد عن هذه
النبالة الطارئة ضد أعدائه الذين كانوا يتقصون من أصالة محتده بقوله :
« كيف تشككون في حسبي وهذه فاتورة نبالي خالصة ؟ » .

وقد اشترى بومارشيه ألقاباً أخرى وما فعل ذلك حباً بالقب الشرف بل
ليتخذ منها سلاحاً يحميه من وقاحة بعض النبلاء ، مثل ذلك النبيل الخبيث الذي
حاول يوماً أن يذله بمحضر جمع غفير من الأشراف فتقدم منه في براءة ظاهرة
وطلب إليه أن يصلح له ساعته فتناول منه بومارشيه الساعة وقد أحاطت به
الأنظار الهازئة من كل جانب وأسعفته بديته الحاضرة فاصطنع حركة لاشعورية
أسقطت الساعة على الأرض وتحطمت . حينئذ اعتذر بومارشيه لصاحبها ومضى
وهو يبتسم ظافراً .

وتوفي المالى الكبير دوفرنير بعد أن أوصى لبومارشيه بجزء من ثروته
الضخمة ، ولكن أحد ورثته : الكونت دى لا بلاش طعن في الوصية وأقام
دعوى ضد صاحبنا واتهمه بالتزوير في حساب الأرباح التى نتجت عن
الصفقات التى اشترك فيها مع دوفرنير في حياته . وقامت بين الاثنين سلسلة
طويلة من القضايا حاول بومارشيه خلالها أن يستميل لجانبه أحد القضاة
المختصين بالنظر في القضية فقدم إليه عن طريق زوجته بعض المال والهديا . وعلى

الرغم من أن المحكمة حكمت بأحقية في الارث إلا أن الرشوة التي قدمها للقاضي جوسمان افتضح أمرها فوجهت إليه المحكمة لوماً وتعذيراً فكتب دفاعاً عن نفسه تلك « المذكرات القضائية » اللامعة التي تهكم فيها على القاضي جوسمان وزوجته . وجاء أسلوب تلك المذكرات فريداً في نوعه ، جديداً في بابه ، مشحوناً بالظرف والتهكم وظهر فيها بومارشيه ككاتب فحل ، قوى الحججة ، مشرق الديباجة ، خفيف الروح يضمن دفاعه الحار حواراً رقيقاً ، ساخراً فكها . فما أن نشرت تلك « المذكرات القضائية » حتى تخاطفتها الأيدي وقرأها أهل باريس وفرنسا بل وأوروبا بأسرها فبهرتهم وضجوا من الضحك والزراية بالقضاء الفرنسي ومحاكمه .

ولقد صنعت هذه المذكرات لبومارشيه شعبية هائلة لدى الجماهير التي وجدت فيه بطلاً يجاهر بما يعتل في أعماقها من شعور بالظلم وثورة على الإقطاع وسخرية بالسلطات العليا الممثلة في القضاة والمحاكم حتى أنه يوم كسب قضيته انتظرتة الجموع خارج المحكمة وهي ترقص على أنغام الموسيقى وتهلل وحملته على الأعناق إلى منزله كما لو كان من الفاتحين .

ولربما كان لهذه المذكرات أيضاً الفضل الأكبر في إقباله على الكتابة للمسرح فالحوار البارع الذي أجراه فيها وأطراه عليه الناس في كل مكان ، والأحداث التي تناولها بالتحوير والحبكة والصور الكاريكاتورية التي رسمها لرجال القضاء والمحاكم كل ذلك كان بمثابة مران وصقل لموهبة التأليف المسرحي الكامنة في نفسه فانطلق يكتب للمسرح ولما كانت « المأساة » هي السائدة في عصره وكان هو شخصياً شديد الميل إليها ، فقد بدأ نشاطه المسرحي برواية « أوجيني » وهي تمثيلية فاجعة من خمسة فصول تروى لنا مغامرة حقيقية وقعت لشقيقته في إسبانيا ولعب فيها هو شخصياً دوراً هاماً وملخصها :

« أن فتاة شريفة تقع فريسة أحد النبلاء الذى يتظاهر بالزواج منها فى قصره بعد أن يعقد له عليها قيم القصر الذى كان قد تنكر فى زى أحد القساوسة . لكن أمر النبيل ما يلبث أن يفتضح وتكشف الفتاة المؤامرة وهى تكاد تموت من الحزى والعار فتستنجد بأبيها وأخيها وعمتها . وتتصارع الفضيلة والرديلة وتتأزم الأمور ولكنها تنتهى نهاية سعيدة إذ يثوب النبيل إلى رشده ويطلب العفو ويتزوج الفتاة » .

ثم شفع بومارشيه هذه المأساة بأخرى : « الصديقان » التى مثلت عام ١٧٧٠ ولم تفز واحدة من هاتين الروايتين بنجاح يذكر .

على أن هذا الفشل لم يثبط من عزيمته ذلك الرجل المناضل الذى يتدفق حيوية والذى كان شعلة من النشاط والحركة والذكاء والعمل الدائب فى كل المجالات على أنه أدرك بحاسته المرفهة أن المأساة ليست مجاله الحقيقى فقدم لفرقة الكوميدي فرانسيز حلاق أشبيليه وهى ملهاة من خمسة فصول سقطت ليلة تمثيلها الأولى فى ٢٥ فبراير سنة ١٧٧٥ . ولكن سرعان ما نقحها واختصر منها وأضاف إليها وضغطها لأربعة فصول ومثلت بعد بضعة أيام فنجحت نجاحاً ساحقاً منقطع النظير وبدأ نجم بومارشيه يصعد فى عالم المسرح وأقبلت عليه الدنيا فتحاطفته الصالونات والقصور وارتبط مع العظماء والنبلاء والأمراء بصلات الود والصداقة وتزوج للمرة الثانية من امرأة ثرية . وكان أكثر الأمراء تشجيعاً له وإعجاباً به : البرنس دى كوتى وهو أمير من الأسرة المالكة حباه بعطفه وأظله برعايته وكثيراً ما استضافه فى قصره وأغدق عليه العطايا والنعم . وكان هذا الأمير عظيم الشغف بمسرحية حلاق أشبيليه إلى حد أنه مثلها فى قصره . وقد أراد الأمير أن يحفز بومارشيه لكتابة ملهاة أخرى فتحداه

أن يضع مسرحية جديدة قوامها نفس أشخاص ملهاته الأولى فقبل مؤلفنا التحدى وألف مسرحية زواج فيجارو.

كتب بومارشيه في مقدمة زواج فيجارو التي انتهى من تأليفها عام ١٧٧٥ يقول : « لقد فكرت ومازلت أفكر أنه لا يمكن للمؤلف المسرحي أن يحظى بتأثير بالغ على النظارة أو يفوز بعظمة عميقة الأثر أو يصل إلى المشاهد الضاحكة بدون أحداث قوية تنبع من صراع بين طبقات المجتمع الواحد . إن الرذائل وألوان الطغيان هي في كل عصر وزمان لا تتبدل وإن استخفت تحت آلاف الأقنعة من العادات المعاصرة وإظهار هذه الرذائل على حقيقتها هو أنبل مهمة يضطلع بها رجل المسرح فما يهذب الناس ويصلحهم إلا بإظهارهم على المسرح كما هم في الحياة » .

ومما لا شك فيه أن هذا الرجل الذي خرج من صميم الشعب وعانى ألواناً شتى من العذاب وصارع الحياة صراع المستميت قد استوحى مسرحيته هذه من حياته الخاصة وحياة أمته . اصغ إليه وهو يتكلم على لسان فيجارو ويعدد المهن التي احترفها كي لا يموت من الجوع على حد تعبيره :

فيجارو : « تعلمت الكيمياء والصيدلة وتوصلت بشق النفس إلى أن أمسك بيدي مبضع بيطار غير أنني مللت إيلاام الحيوانات المريضة ففقدت بنفسى إلى عالم المسرح فكنت كمن علق حجراً بعنقه وطوتني الأيام أتقل من مهنة لأخرى والفقر وسادى والجوع طعمى حتى غارت وجناتى وأوشكت أن ألس بيدي وجه الموت الزؤام . حيثئذ رحت أتكالب على الحياة وأبحث هنا وهناك إلى أن وفقت إلى صحيفة أنقد فيها بصراحة تامة بعض المظالم الصارخة فما طال بي

الحال حتى فتحت أمامى أبواب السجن على مصراعيها (يجلس)
وجاء يوم ملوا فيه إطعام سجين مغمور فألقوا بي إلى عرض
الطريق ولما كان لابد لأقيم أودى من كسرة خبز فقد شحذت
قلمي من جديد وسألت كل من صادفنى عن مشكلة الساعة
فأخبرونى أنه بينما كنت فى مأوى المجانى صدر أمر ملكى عال
بإطلاق حرية الفكر والكتابة وأنى مادمت لا أتكلم عن السلطة
ولا عن الملك ولا عن الدين ولا عن السياسة ولا عن الأخلاق
ولا عن النبلاء ولا عن الهيئات المنظمة ولا عن الأوبرا أو دور
التمثيل ولا عن أى إنسان له أية صفة من الصفات ، فلى كامل
الحرية فى أن أصدر جريدتى تحت رقابة اثنين أو ثلاثة من الرقباء
العتاة الجهلة . ولكى أستمتع بتلك الحرية « اللذيذة » أعلنت عن
دورية أسميتها جريدة « الكلام الفارغ » فما أن صدر منها عدد
حتى رأيت مائة شيطان ممن يعملون بالصحافة يهبون ضدى
فصودرت صحيفتى الفارغة وعدت متعطلا من جديد وأوشك
اليأس أن يداخلى لولا أن قبض الله لى من رغب فى معاونتى
فوجد لى عملا كنت - لسوء الحظ - صالحا له . كانوا يبحثون عن
كاتب حسابات فظفر بالمنصب رقاص !

★ ★ ★

إن هذا الرجل عاصر تلك المظالم التى كانت تنوء بها فرنسا وأحس بإحساس
الشعب المنكوب ونظر حواله فرأى الجوع والفاقة والبؤس والمرض وقرأ
لفلاسفة عصره تلك الآراء الجريئة التى تهاجم النظام الملكى الجائر . فثارت
نفسه مع الثائرين وتألم للمظلومين فتنفس عن تلك الأسرحة التى هى بحق أول

جلجلة لناقوس الثورة الفرنسية الكبرى كما يقول الناقد العظيم جوستاف لانسور كما أنها أروع صدى لشكاوى الفلاحين الخافثة ولآلام الملايين من المخلوقات الآدمية الكادحة التي كانت تعيش على الكفاف منحنية ليل نهار على الأرض تفلحها لمتعة التيلاء بينما هي تتخبط في دياجير الفاقة دون أن تلوح في أفق حياتها بارقة من أمل . و « زواج فيجارو » هي ذلك البوق الرنان لذلك الشعب المجيد الذي هدم سجن الباستيل وألغى الامتيازات الجائرة ونشر فكرة التحرر من رقب العبودية في العالم بأسره .

كتب بومارشيه « زواج فيجارو » فإذا بالنظارة يسمعون لأول مرة في عهد الملكية خادماً يقول لسيدته النبيل الذي استبطاً قدومه :

الكونت : هل لي أن أعرف ما الذي أخر حضرة السيد عن الحضور عندما طلبته ؟

فيجارو : لقد اتسخت ثيابي عندما قفزت من النافذة فذهبت لاستبدالها بأخرى .

الكونت : وهل يستغرق ذلك ساعة من الزمن ؟

فيجارو : الأمر يتطلب بعض الوقت .

الكونت : إن الخدم في هذا القصر يقضون وقتاً أكثر من أسيادهم في ارتداء الثياب .

فيجارو : ذلك لأنه ليس لديهم خدم لمعاونتهم على ارتداء الثياب .

واسمعه في مونولوج الفصل الخامس المشهور يتحدث عن الكونت الذي يحاول أن يدخل بامرأته :

فيجارو : كلا لن تنالها يا سيدي الكونت ! لأنك سيد عظيم تحسب نفسك عبقرية عظيمة ؟ النبالة والثراء والمركز الاجتماعي الخطير كل هذا

مما يدعو إلى التفاخر دون شك ولكن ماذا فعلت لتستمتع بكل
هذه الزايا ؟ لقد ولدت نبيلاً ولا شيء غير ذلك وفيما عدا هذا
فلست إلا رجلاً عادياً . أما أنا فيالله !! . نشأت وترعرعت في
غمرة الشعب المستعبد فاضطررت أن أستخدم من فنون اللباقة
والحيلة لأستطيع أن أعيش فقط أكثر مما أستخدم من ألوان
الدبلوماسية منذ مائة عام لحكم اسبانيا . »

والمرحى التي نحن بصددھا اسبانية اسماً أما أشخاصھا وموضوعھا
وعصرھا ووقائعھا فهي فرنسية لهماً ودماً .

وبومارشيه الذي طرز جواشيھا بالحوار الذكي المملح بالنكات اللاذعة
أجرى على لسان فيجارو كل ما يجول بخاطرھ هو . فما فيجارو إلا بومارشيه
نفسه . فهو تائر على طريقته وهو أول كاتب طالب للمؤلف المسرحي بالحرية
التامة في نقد رذائل عصره وقد كان ثورياً جريئاً حين صور لنا طبقات المجتمع
الفرنسي قبل الثورة من أشراف وقضاة وشعب كما صور لنا في شخصية
فيجارو الرجل الصاعد كما نقول اليوم الرجل الاشتراكي الذي سيصبح غداً
كل شيء ، رجل العصر الحديث . وكان بومارشيه ثورياً في الأدب التمثيلي فقد
كان مسرحه مرحلة حاسمة بين المسرح الكلاسي والمسرح العصري كما أنه
كان أول كاتب دافع عن حقوق التأليف وكون أول نقابة لمؤلفي المسرح .

* * *

كتب بومارشيه زواج فيجارو وقدمها لمسرح الكوميدي فرانسيز فقبلتها الفرقة بحماس بالغ وبدأت تجرى عليها التدريبات ولكن الشائعات مالبثت أن تطايرت هنا وهناك متهمة المؤلف بأنه يعرض بالسلطات القائمة ويسخر من نظام الحكم ومن الأشراف وترامى الأمر إلى الملك لويس السادس عشر فأمر بعرضها على الرقابة فجاءت فتاوى رجالها متناقضة وكثر اللغط داخل القصر وخارجه فثار فضول الملك ورغب في أن تتلى عليه الرواية وهانحن نترجم شذرة مما كتبه قارئة الملك : « مدام كميان »

« أخذت أقرأ الرواية لصاحب الجلالة فكان يقاطعني من آن لآخر تارة للتقريظ والإطراء وطورا للذم والنقد لكن ما أن انتهيت من قراءتي يلونولوج الفصل الخامس الذي يهاجم فيه بومارشيه النظام القائم وأهوال سجون الدولة حتى نهض الملك محتدا وصاح في لهجة غاضبة : « هذا شيء لا يطاق !! لن تمثل هذه الرواية أبدا إلا إذا هدم سجن الباستيل ! هذا الرجل سخر من جميع مقدساتنا التي يجب أن تحترم » فسأله الملكة ماري أنطوانيت التي كانت تجاهر بعطفها على المؤلف « هل معنى هذا أنك لن تسمح بتمثيلها » فأجابها : « بالتأكيد لا » وبعث فوراً بخطاب عاجل لوزير الاختام الملكية نصه كالآتي :

« أرسل إليك ملهاة بومارشيه . لقد قرأتها وأنا غير راض عنها فأصدر أمرك إلى الرقيب أن لا يسمح بتمثيلها أو نشرها » .

كان ذلك عام ١٧٨٢

وبلغ بومارشيه هذا الكلام فقال على الفور « مادام الملك يرفض الموافقة على تمثيلها فسوف تمثل » . ومن يومها أخذ المؤلف التأثير يؤلب على الملك الرأي العام والنقاد والصالونات وأميرات البيت المال في عناد وإصرار فائقين

وجعل يقرأ مسرحيته في قصور العظماء والأمراء بل لقد بلغ من إعجاب
الدوق دى فرونساك أن استأذن مؤلفها بتمثيلها في قصره في حضرة أخى
الملك الأمير دارتوا وبحضرة جمهرة غفيرة من الأشراف . فلم يملك لويس
السادس عشر الضعيف أمام هذا الإجماع من وجوه مملكته سوى الرضوخ ؛
فسمع بتمثيلها بعد ممانعة شديدة دامت أربعة أعوام فمثلت زواج فجيارو
أمام الآلاف من جميع طبقات الأمة الذين تهافتوا على رؤية تلك المسرحية
التي يلحن فيها خادم درسا قاسيا لسيدته على حد تعبير الممثلة الظريفة صوفى
أرنولد التي سألتها أحدهم عما تتبنا به من نجاح أو سقوط للرواية فأجابت :
« أرجع أنها سوف تسقط .. خمسين مرة ! » وقد مثلت الرواية سنتها أربعاً
وسبعين مرة وكان هذا شيئاً فذاً في ذلك العهد .

وهكذا انتصر بومارشيه على الملك وفاز على أعدائه فوزاً مبيناً فما اتسعت
له الدنيا ودان له المجد وطرق جميع وسائل الإعلان ليضاعف من نجاح ملهاته ؛
وزعمت ألسنة السوء أنه ألف قصيدة هزلية يهجو بها نفسه ويعرض فيها « بزواج
فييجارو » إمعاناً منه في الإعلان عن روايته . وفي ذات ليلة ألقى مجهول بآلاف
لأوراق على النظارة من أعلى التياترو فتلقفتها الأيدي والتهمتها العيون فإذا
فيها القصيدة الآتية نترجمها نثراً .

شهدت البارحة فوق خشبة المسرح
الملهة الجديدة المحبوسة
التي قضت على الفضيلة والاخلاق
ودنست مثل الفرنسيين العتيبة
كل شخصية في هذه المهلة رذيلة حية
تجسدت في أبشع صورته

فبرتولو بصور لنا الرجل البخيل
والكونت ألفيفا زير النساء
الكونتيس الجميلة هي المرأة الزانية
ودوبلمان هو اللص الزنيم
مارسيلين العجوز بلحمها المكتتر هي المرأة السليطة
كما أن بازيل هو النمام الواشي
فاتشيت التي تصطنع البراءة هي الحبث بعينه
والوصيف شوروبان الذي يتلهب عشقا
ما هو في الحقيقة سوى ماجن خليع
ترعاه الفتاة اللعوب سوزان
التي تأخذ نصيبها من فسوق
ذلك الذي هو عشيق الزوجة ومعشوق الزوج
بالضيعة الاخلاق في هذه المسرحية الماجنة !
أما فيجارو الخادم الرقيق فهو يشبه سيده
على صورة رهينة مرعوبة
ولكى يرى الجمهور جماع الرذائل
فقد طالب في الختام أن يرى المؤلف

وزاد الإقبال على الرواية زيادة لا يتخيلها العقل حتى أن الكاتب الناقد
« جريم » وهو من أعدى أعداء بومارشيه اعترف أن باريس بأجمعها كانت
تسهر كل ليلة في بيت مولير لمشاهدة زواج فيجارو ومع هذا النجاح
العظيم تكاثر أعداء كاتبنا وعنفوا في مهاجمته وتوسلوا بأقذر الوسائل ودرسوا له
عند من بيدهم الأمر واستعدوا عليه الملك متهمين إياه بالإلحاد والزندقة لتهجمه

على رجال الإكليروس فما ملك بومارشيه نفسه ورد على أشدهم عنفا به وهو الناقد « سويار » ؛ لكن قلمه زل على الرغم منه فكتب الحملة الآتية التي كان لها أوخم العواقب . « هل تتصور أيها الناقد الهش أن الرجل الذي انتصر على الأسود والتمور كى تمثل روايته حرة بأن يخشى صعلوكا مثلك ؟ » .

ولم يجد الناقد الصعلوك كبير مشقة في إقناع أحد أفراد الأسرة المالكة أن بومارشيه إنما يعنى صاحب الجلالة بكلمته هذه ونقل الأمير هذا المعنى إلى الملك الذي كان يلهو بلعب الورق في قصره . لم يكن لويس السادس عشر بالأسد ولا هو بالتمز الكاسر ومع ذلك فقد كان ساخطاً كل السخط على نجاح الرواية التي مثلت رغم أنفه فتصرف في الحال لا كأسد أو نمر بل كخروف هائج وكتب على ورقة الباستوني أمرا بالقاء بومارشيه في سجن الباستيل .

كان بومارشيه يتناول عشاءه بصحبة جمع من الأصدقاء في جو من اللهو والمرح حين وقد عليه ضابط الشرطة « شينو » وانتحل عذرا معقولا يمحى به ويزجه آخر الأمر في السجن . وشاع الخبر وبدأ الكتاب الأحرار وأنصار بومارشيه يحتجبون وكتب أحدهم يقول : « لم يعد الإنسان في هذا العهد آمنا على نفسه أو على كرامته » وكتب آخر : « كل امرء أضحى مهددا لا يدري إذا كان مقدرا له ان ينام الليلة في سريره » .

وكتب بومارشيه للملك عريضة طالب فيها بطرح قضيته أمام المحاكم ليعرف ما هي جريمته ونفى عن نفسه تهمة العيب في الذات الملكية وسعى أنصاره وأصدقاؤه لدى البلاط واستشفعوا له فأمر الملك بالإفراج عنه .

فما ان خرج من الباستيل حتى لزم بيته لا يخرج منه كأنما هو ناغم على أمر القبض عليه وعلى الإفراج عنه فتشفع له الكونت دارتوا عند الملك قائلا : « إن رعاياك يا مولاي على أتم استعداد للتضحية بأموالهم وبأرواحهم في

سبيلك فان لك عليهم السلطان الذى يحولك إياه مركز السامى لكن هذا هذا السلطان لا يمتد إلى شرفهم وقد أهنت شرف بومارشيه « فصاح الملك : « وماذا تريدنى أن أصنع ؟ هل ينبغى أن أذهب فاعتذر إليه ؟ »

ولم يعتذر الملك ولكنه أغرق بومارشيه بالهدايا والمنح وامر بصرف مبلغ ضخم إليه كتعويض له عن الخسارة الفادحة التى لحقت به لفرق بعض سفن الذخيرة والأسلحة التى سيرها ضد إنجلترا فى حرب التحرير الإمبريكية وشفع ذلك بخطاب يطريه غاية الإطراء ويشكره على خدماته للعرش والأهم من ذلك كله أن الملكة احبت أن ترضاه فأقامت حفلة كبرى فى القصر دعت إليها المؤلف ومثلت خلالها مسرحية « حلاق اشبيلية » وقامت بنفسها بدور روزين . وكان فى ذلك أعظم الترضية للكاتب العبرى .

مثلت إذن زواج فيجارو ونجحت نجاحا لم يسبق لإنسان أن رأى مثله وأضحت تاريخا لامعا فى المسرح الفرنسى وما زالت تمثل على مسارح فرنسا وأوربا إلى يومنا هذا . وبعد بضع سنين من تمثيلها قامت الثورة الفرنسية فاطاحت برؤوس الأشراف والملك والملكة وحطمت الإقطاع وقضت قضاء مبرما على جميع ما كان ينتقده فيجارو بطل هذه المسرحية من امتيازات النبلاء وطغيان الملكية ومصانعة القضاء والصحافة وإداة الحكم لصالح الإقطاع .

يقول الكاتب الفرنسى الكبير إميل فاجيه :

« إن ما سيبقى محفورا فى ذاكرة الناس عن بومارشيه هى شخصية فيجارو ، فهو ليس بخادما كبقية الخدم الذين تذخر بهم مسرحيات مولير ورنيار وماريفو وإنما هو ممثل الشعب الذكى ، اللامح الظريف والناثر معا . إنه رجل الطبقة الدنيا الذى حنكته الأيام وطحنته الحياة فانتقم منها بالنكتة اللاذعة

وأضحى فيلسوفاً مرحاً يواجه الحظ العاثر بابتسامة سخرية وإستعلاء ، يتهكم على السلطات التي تظلمه ويدافع عن كيانه باللباقة والحدق. إنه الرجل الجريء في تفكيره ، الشاعر بتفوقه وذكائه ، النشط في معركة المعيشة اليومية . قد يكون متساهلاً بعض الشيء في الناحية الأخلاقية ولكنه ذو قلب كبير ونفس طيبة وهو بعد شخصية محببة لأنه يكدح ويتألم دون أن يترك ذلك الألم في نفسه أية مرارة . إنه نمط من الناس فريد وصادق وقد صب بومارشيه في شخصية فيجارو أحسن وأسوأ ما في نفسه فأبدع مخلوقاً ينبض بالحياة وهذا هو المجد الحقيقي للكاتب حين يوفق في خلقه إلى صنع طراز خالد من الناس .

★ ★ ★

ذكريات

شهدت مسرحية زواج فيجارو لأول مرة في مسرح الكوميدي فرانسيز سنة ١٩٣٩. قبل قيام الحرب العالمية الثانية بعدة أشهر. فما أسدلت الستار حتى كان الإعجاب قد استحوذ على مشاعري وأخذتني رعدة من تلك الحياة المضاعفة التي نحسها أمام الطرف الخالدة وعدت إلى مسكني في الحى اللاتيني وأنا مبهور الانقاس مؤرق الفكر مغتبط الروح أستعيد في ذاكرتي كل فصل بل كل مشهد بل كل كلمة سمعتها في تلك الليلة .

وما استقر بي المقام في حجرتي الضيقة الزاخرة بالكتب حتى تناولت نسخة من المسرحية الشهيرة وأخذت أتلوها وأتلوها في حماس روى لا مثيل له إلى أن تنفس الفجر خلف نافذتي الوحيدة ولف الكون ببياضة الناصع . هناك كنت قد عقدت العزم نهائيا على ترجمة هذه التحفة الأدبية وتقديمها لجمهورنا الكريم ثم عدت من بعثتي واستغرقني عملي بالفرقة القومية ودارت بي دوامة المسرح الجبارة وطوتني الأيام وكلما هممت بترجمة تمثيلية بومارشيه عرضت لى أعمال فنية أو أدبية أخرى أرجأت تحقيق أمنيى إلى أن شاءت المصادفة فجمعتنى بصديقى الأستاذ أنور فتح الله فعرفت منه أن مقدار شغفه بـ زواج فيجارو لا يقل عن شغفى بها. وفي بضعة أشهر كنا قد انتهينا من ترجمتها وقدمناها للجنة القراءة فأقرتها وبدأنا تدريباتها والممثلون متحمسون فرحون بأدوارهم ؛ وما تكاد المسرحية أن توفى على الظهور حتى يلعب القدر بنا ألعابه الغريبة المعتادة فيسوف فى إخراجها سنة بعد أخرى ، مرة لأن الموسم الشتوى على وشك الانتهاء ومرة أخرى لأن مسرح الأوبرا مشغول بالفرق الأجنبية ومرة لأن راجع المناظر قد رحل إلى سوريا دون ان يتم مناظرها .

وفى كل مرة أذكر التحس الغريب الذى لازم هذه المسرحية وحال دون

ظهورها سنوات في فرنسا فأعتمد إلى الصبر مؤمنا في داخلي أن العمل الطيب يشق طريقه دائما ويتغلب على جميع الصعاب .

والتاريخ أذكر أن مدير المسرح القومي في ذلك الوقت اعتقد عن خطأ أن تسويني في إخراجها متعمد فقامت بيننا مشادات صاخبة في مجلس إدارة الفرقة وأراد إرغامى على عرضها بمناظر قديمة وفي غير مسرح الاوبرا فمانعت وعولت وما ان اعرض الأمر على سيادة الوزير المختص وفيما انا اجتاز فناء قصر عابدين قابلت بوجه الصدفة مدير مصلحة الفنون الأستاذ يحيى حقي فسألني عما جاء بي إلى الوزارة فشرحت له الموقف وناشدته ان يشد أزرى فيما يختص بالمناظر وصارحته بأى على استعداد لان يقطع من مرتبى مبلغ شهرى على أن تخرج زواج فيجارو بالمناظر التى ضمنتها لها وبينما أنا أتكلم اختلج صوتى وانحدرت دمعة على خدى فتأثر الرجل وصرفنى قائلا : « اطمئن فلن تمثل الرواية إلا على مسرح الاوبرا وبالمناظر التى تخيلتها » . وهذا ما تم بالفعل فقد افتتح المسرح القومى موسمه بهذه المسرحية على مسرح الاوبرا في شهر نوفمبر عام ١٩٥٧ .

وقد أطراها في مصر جميع الأدباء وكبار النقاد وعلى رأسهم الدكتور طه حسين الذى خرج من عزلته ليشاهدها ويتحمس لها وكتب عن ترجمتها وتمثيلها وإخراجها مقالا طويلا بعنوان « ساعات في الاوبرا » نقتطف منه بعض الفقرات التالية :

« وكانت هذه الساعات ممتعة حقا فيها روعة الفن الذى يبلغ سحره العقول فيشير فيها الخواطر والآراء ، ويبلغ القلوب فيبعث فيها ألوان الشعور ، ويستأثر بوقت النظارة فيسترقه استراقا ويستأثر كذلك بخيالهم

فيذهب به شتى المذاهب . ويجمع أثناء هذا كله بين الفكاهة الحلوة
الرائقة وبين الجد المر الصارم ، ويتقضى آخر الأمر وقد أحس النظارة أصدق
الاحساس وأقواه أن وقتهم هذا لم يضع ، ولم ينفق في عبث سخيف ولا في
جد ثقیل ، وإنما اتفق فيما يغزو العقل ويمتدح القلب ويسلى الهم وينسى هذه
الحياة اليومية ليشغل الإنسان بحياة أخرى أرقى منها وأبقى وأسمى بمصير
الإنسان في جده ولعبه وفي راحته ونشاطه وفي تفكيره وشعوره ... والنظارة
يتفرقون بعد أن يقضوا هذه الساعات في دار الأوبرا لا لينسوها حين يفرقون
في النوم وحين يستيقظون من غدهم ليضطربوا في أعمالهم اليومية بل
ايدكروها راضين عنها مبتهجين بها ، مستمتعين بما شهدوا أثناءها من حسن
التمثيل ، وجمال ما عرض عليهم من الفن وبما سمعوا فيها من سحر البيان
وصدق ما صدر من العواطف وما أعرب عنه في هذه الخواطر السريعة الخاطفة
النافذة إلى أعماق الحياة ... لا في أواخر القرن الثامن عشر الفرنسي فحسب بل
في جميع العصور التي يشتد فيها الظلم ، ويعنف فيها البطش ويكثر فيها
استئثار الأغنياء والعظماء بما في الحياة من خير ، وشقاء الضعفاء والفقراء بما في
الحياة من شر . واحتياال هؤلاء البائسين المستضعفين وجهادهم ليستخلصوا
ما قسم الله لهم في حياتهم من سعادة مهما تكن ضئيلة يسيرة فهي بالقياس إليهم
كثيرة ضخمة في حقها أن تسعهم وتسع العظماء معهم ... لو سارت الحياة
سيراً قوامه العدل والصدق والأنصاف والإيمان بالأخاء بين الناس .

ذلك أن الكاتب الفرنسي العظيم « بومارشيه » لم يشتق هذه القصة ،
التي شهدت تمثيلها في الأوبرا منذ أيام ، من عقله هو ولا من قلبه هو ...
ولمما اشتقها من عقول الشعب الفرنسي وقلوبه في أواخر ذلك القرن حين كان
العظماء يبطشون ويستأثرون خافلين عما كان حولهم من هذه البقعة التي أثارت

قلوب الشعب وعقوله . واشعرت كل انسان بأن من حقه أن يحيا وأن يكرم ، وأن يستمتع بالطيبات لا يستأثر بها من دون الناس ولا يستأثر بها أحد من دونه ... لأن الدنيا لم تخلق لفرد بعينه أو طائفة بعينها ، وإنما خلقت ليحيا فيها الناس حياة سواء بريئة من العوج والالتواء وبريئة من الأثرة والاستبداد والظلم واحتكار الغير .

في ذلك العصر عاش بومارشيه وكتب قصته هذه ومثلها ، على رغم السلطان الذي كان لها كارها ، وبها ضيقا ، فلم يعرض على الناس قصة بهم فيها الخيال كما يشاء ، وتعبث فيها الفكاهة بالعقول والقلوب فتنتسى الإنسان شقاءه وتسليه عن همومه وأحزانه ساعات من ليل أو ساعات من نهار ... وإنما عرض عليهم مرآة مجلوة صافية رأوا فيها أنفسهم حين يطمعون في السعادة والتعظيم ، وتحاول أثرة فريق من الناس أن تصدهم عن حقهم ، في أن يسعدوا وينعموا .. غير حافلة بعدل ولا بحرية ولا بمساواة ، ولا بحق الفقير الضعيف في أن ينعم بالحياة كما ينعم بها الغني القوي .

وقد امتازت القصة بكل ما امتاز به الأدب الفرنسي في تلك الأيام من الصدق أولا ، ومن العموم والشمول ثانيا ... فهي لا تصور الشعب وحده وإنما تصور حياة الشعوب كلها حين يختل فيها ميزان العدل ، ويفسد فيها نظام الاجتماع .

واستطرد الدكتور طه حسين وتكلم عن ترجمة المسرحية فقال :-

وقد برع الممثلون المصريون والمترجمان في عرضها ببراعة يجب ان تسجل لهم مع كثير من الشكر والثناء وكثير من الإعجاب أحيانا ... ولهم على "شكر خاص بعد ذلك أنهم لم يعرضوا القصة في هذه اللغة الشائعة ... لغة التهريج واللهو الذي يفسد الفن وينزى به ، ولا يحسب لشيء حسابا ، ولا يريد إلا أن

يضحك الناس ويلهيههم وإنما عرضوها في لغة فصيحة نقية لا عيب فيها ،
وسمعاها الناس فابتهجوا لأنهم فهموا عن الممثلين في غير مشقة ولا عسر ،
ولم تكن النظارة مؤلفة من المثقفين للأدب العربي ولغته الفصحى ، وإنما كانت
مؤلفة من ألوان الناس على اختلاف حظوظهم من الأدب والثقافة ، وكانت
دار الأوبرا مكتظة بهم كما لم أرها تمتلئ لمسرحية عربية فصيحة .

فقد أقام الممثلون والمترجمان البرهان القاطع على أن الذوق المصري
ما زال بخير ، وعلى أن اللغة العربية الفصحى ما زالت قادرة كل القدرة على
أن تتحدث إلى قلوب المصريين وعقولهم وأذواقهم في غير جهد ولا نصب
ولا احتياج إلى تكلف الدرس والاستعداد للاستماع ، وليس هذا بالشيء
القليل في هذه الأيام التي كثر فيها الجاحدون لهذه اللغة والضائقون بها والمعرضون
عنها ، لا شيء إلا لأنهم أكسل من أن يتعلموها ويبدلوا في ذلك ما ينبغي من
الجهد والنشاط . فللممثلين والمترجمين أصدق التهنية وأخلص الشكر وأجمل
الثناء . »

الآخراج

لقد نبتت الفكرة عندي - وهذه المسرحية في رأيي نقد ساخر مر للمجتمع
الإقطاعي - في أن أضفي على أدائها التمثيل ذلك ذلك المرح الجنوني الذي لازم الأشراف
في نهاية عهد الملكية فاستغرقتهم الملذات والأفراح وغالوا في استهتارهم
وطغيانهم حتى عمهوا عن خطر الثورة الداهم الصاعد ، ومن الحق ألا ننسى أن
« بومارشيه » نفسه عنون مسرحيته بزواج فيجارو أو ... يوم المرح الجنوني -
ومن ثم فهي كوميديا ضاحكة لذلك غلبت في الإلقاء إيقاعا سريعا نشطا لامعا ،
يتفق مع حوار بومارشيه الظريف اللامع ومع الحركة الجنونية التي تتسم بها

المسرحية واستوحيت الديكور من خصائص الطراز الذى كان سائدا فى القرن الثامن عشر وحاولت خلق جو الفخفة والأبهة والرقّة الذى كان يتمتع به الأشراف وآثرت - من باب الاقتصاد والجمال - أن تكون المناظر شبه برافانات جميلة متنوعة فى ألوانها حسب موضوع كل فصل واستعملت الموسيقى والرقص كعناصر مهمة تتمشى مع أشخاص الرواية ومواقفها وقد افدت بموسيقى أوبرا زواج فيجارو للموسيقار الشهير « موزار » هذا من الوجهة الشكلية أما الوجهة السيكلوجية وهى أهم ما يعرض للمخرج المسرحى فى عرفى فقد بذلت أقصى الجهد فى تعمق أهداف الرواية وفى رسم كل شخصية والتعمق مع زملائى فى فهم كل نوايا وأهداف المؤلف والتدرج الطبيعى بعواطف شخصه من عاطفة إلى أخرى والتنبيه إلى إيقاع كل مشهد على حدة ولكم سهرت الليالى وقرأت عشرات الكتب وعدت إلى شتى المصادر الأوربية لأتأكد من كل صغيرة وكبيرة حتى يرقى إخراجنا لتلك المسرحية الخالدة إلى مستواها الرفيع .

وانى اذ أختتم هذه المقدمة لا أملك نفسى من أن أعرض رأيا لى فيما يختص بالمناظر المسرحية عامة وهو رأى استهديت بنوره منذ أن توليت الاخراج فى سنة ١٩٣٩ إلى اليوم .

وهذا الرأى هو نتيجة دراساتى وخبرتى الشخصية فأنا لا أومن بالقوالب الجاهزة التى ابتدعها المخرجون فى شتى البلاد الأوربية تطبق على كل مسرحية أيا كان نوعها بل أعتقد أن كل تمثيلية تعرض على المخرج لونها الخاص وجوها وإطارها وإيقاعها وهو مطلق الحرية فى انتخاب القالب الذى يظهرها به والذى يوافق روح مسرحيته ، وفى رأى أنه من الخطأ الفاضح تطبيق أحد هذه القوالب على المسرحيات جميعها بلا استثناء ، كأن تظهر مثلا مسرحية واقعية

فى إخراج رمزى ، أوالعكس ، بل الأصلى أن نترك للمخرج مطلق الحرية فى اختيار أنسب القوالب للمسرحية التى بن يديه ، ولندعه يزواج بن جوها وبين مناظرها وملابسها وأضوائها وتمثيلها ، فىختبر كما يحلو له المواد التى يشاؤها من ستائر أو أبنية هندسية أو سلام أو مناظر مرسومة ، ولنحاسبه فقط على ما يشيعه فى نفوسنا من معانى الحياة ، مطالبين إياه بالأمانه فى خدمة خالق المسرحية الأول وهو المؤلف ، وألا يعطى فى إخراجها الأفضلية للمنظر على الممثل ، أو يضحى بالموضوع فى سبيل بهرجة زخرفية فالخرج الكامل فى عرفى هو الذى يخدم المسرحية لا الذى يستخدمها فى إظهار براعة زخرفية باطلة ، هو الذى يطابق بين المنظر والمسرحية . المخرج الكامل هو الذى يستفيد من جميع عناصر المسرح الرئيسية ، كالممثل والمنظر والضوء واللون والموضوع فىوائم بينها فى قدرة ومهارة ليظفر آخر الأمر بالوحدة والجمال والصدق ، هذا الثالث الأقدس الذى هو طابع الحلولد وغاية الفنون الكبرى .

فتوح نشاطى

الشخصيات

| | | |
|----------------------|---|------------------|
| Le Comte Almaviva | : عظيم من عظماء اسبانيا | الكونت المافيافا |
| La Comtesse | : زوجة الكونت | الكونتيس |
| Figaro | : خادم الكونت وبواب القصر | فيجارو |
| Suzanne | : خادمة الكونتيس الاولى وخطيبته فيجارو | سوزان |
| Marceline | : امرأة في خريف العمر تراجع فيجارو وتأسف للزواج منه دون ان تود افهامه | مارسيلين |
| Cherubin | : وصيف الكونت الاول | شـيـروبان |
| Bartholo | : طبيب باشبيليه | بارتولد |
| Basile | : مدرس موسيقى للكونتيس | بازيل |
| Don Gusman | : قاضي اسباني | دون جوسمان |
| Double-Main | : سكرتير دون جوسمان | دوبل مان |
| Un Huissier Audience | | حاجب المحكمة |
| Grippe - Soleil | : راع شاب | جريب سوليل |
| Un Jeune Bergere | : | راعيه |
| Padrille | : رسبولد | بيد ريل |

شخصيات ثانوية

| | |
|---------------------|---------------------------------|
| Troupe de Valets | فرقة من الخدم |
| Troupe de Paysannes | فرقة من الفلاحات |
| Troupe de Paysans | فرقة من الفلاحين والقضاء والخدم |

زواج فيجارو

كوميديا زان خمسة فصول

تأليف : بومارشيه

فتوح نشاطي

ترجمة : أنور فتح الله

الفصل الأول

في قصر اجراس فرسكاس في اشبيلية • المسرح يمثل
غرفة نصف مؤسسة • في الوسط مقعد كبير من مقاعد
المرضى • يبدو فيجارو وفي يده مقياس (متر) يقيس به
أرضية الحجرة • سوزان أمام المرأة تضع على رأسها
قبعة صغيرة على شكل باقة من زهور البرتقال •

المشهد الأول

(فيجارو - سوزان)

فيجارو : عرض الحجرة تسعة عشر قدما وطولها ستة وعشرون.

سوزان : انظر فيجارو قبعتي الصغيرة . ألا تراها جميلة ؟

فيجارو : (آخذا بيدها) .

بدون شك يا فاتنتي . أوه . ما أجمل باقة العرس على جبين

فتاة حسناء يوم زفافها في نظر الزوج العاشق .

سوزان : (مبتعدة عنه)

ما الذي كنت تقيسه يا صاحبي ؟

فيجارو : اني أبحث يا صغيرتي سوزان عما إذا كان السزير الجميل الذي

أهداه لنا صديقي الكونت المافيفا سيكون في موضعه هنا .

سوزان : في هذه الحجرة .

- فيجارو : أجل : لقد تنازل لنا عنها ؟
- سوزان : أما أنا فلا أقبلها .
- فيجارو : لماذا ؟
- سوزان : أنها لا تروقني ؟
- فيجارو : اعطيني سيبا أوجه من هذا .
- سوزان : وإن كنت لأريد أن أعطيك سيبا ؟
- فيجارو : آه يا للنساء . عندما يثقن من حبنا لهن .
- سوزان : في إقامتي الدليل على أني محقة . أعترف مني بأنني قد أخطئ .
- فيجارو : أنت خادمتي أم لا ؟
- فيجارو : أترفضين أنسب غرفة لنا في القصر . أنها تقع بين الجناحين في الليل عندما تحتاج سيدتك لي أي شيء تدق لك الجرس زست . في لحظة تكونين عندها . وإذا أراد سيدي شيئاً يدق لي الجرس .. كراك وفي ثلاث قفزات أكون بين يديه .
- سوزان : بديع جداً !! لكن .. بعدما يدق لك الجرس في الصباح ليعهد اليك بمهمة معقدة تستغرق وقتاً طويلاً .. زست . يكون سيدي الكونت على باب حجرتي .. وكراك .. في ثلاث قفزات أكون في أحضانه !
- فيجارو : (في صرخه)
- أيه ! ماذا تعنين بهذا الكلام ؟
- سوزان : أتنتصت في هدوء ؟

- فيجارو : ماذا هناك يا إلهي ؟
- سوزان : يا صديقي . أن سيدنا الكونت المافيفا بعد أن تعب من مغازلة الحسان في اسبانيا . قد اعتزم العودة إلى القصر . ولكن لا ليعاشر إمرأته من جديد . بل ليعاشر امرأته أنت . وهو يعتقد أن هذه الحجرة تعينه على بلوغ مأربه . أنه يهتم بي أكثر مما يجب .
- ويضارحني بحبه وهيامه عن طريق أستاذي في الغناء بازيل .
- فيجارو : بازيل ! .. آه يا صغيري الظريف !!! سوف أهب ظهرك بعصاتي الثقيلة حتى يعتدل قوامك .
- سوزان : أكنث تظن . أيها الغبي أن الدوطة التي أنعم بها على الكونت المافيفا كانت من أجل سواد عينيك .
- فيجارو : لقد أديت له من الخدمات ما يجعلني آمل ذلك .
- سوزان : ما أشد غباوة الأذكباء .
- فيجارو : هكذا تقول الأمثال .
- سوزان : ومما يؤسف له أن الأذكباء لا يعترفون بغباوتهم .
- فيجارو : أنهم مخطئون .
- سوزان : اعلم إذن أن الكونت يحتم علينا أن نسكن هذه الحجرة ليظفر مني في السر بساعة غرام يقتضي . خلالها ذلك الحق القديم المشهور الذي يفرضه النبلاء على خدمهم من النساء وانت تعلم كم هو شنيع ذلك الحق .
- فيجارو : اعلم ذلك . ولولا أن الكونت قد ألغى هذا الحق الشنيع عند زواجه بالكونتيس لما تزوجتك أبدا في مقاطعته هذه .
- سوزان : لأن كان قد أبطل هذا الحق في الماضي فقد عاوده الندم . وهو

يريد اليوم أن يسترد هذا الحق سرّاً من خطيبتك وليستعين لبلوغ
مأربه منى ببازيل - سكرتير ملاهى الكونت .

فيجارو : (يفرك جبهته) .

ان رأسى لتذوب من هول المفاجأة وجبىنى يؤلمنى .

سوزان : إياك أن تفركه هكذا .

فيجارو : وأى خطر فى ذلك

سوزان : (ضاحكة) .

قد يبرز لك فيه دملان صغيران . (تضحك) .

فيجارو : تضحكين يا خبيثة . آه لو أستطيع أن أخدع ذلك المخادع
الكبير وأن أوقعه فى الشرك وإن استولى على نقوده .

سوزان : الدسيسة والمال . هذا هو عالمك المفضل .

فيجارو : ليس الخجل هو الذى يمنعنى من مصارحته .

سوزان : أهو الخوف إذن ؟

فيجارو : ليس من العسير أن تقدم على أى خطر . وإنما العسير أن ننجو
من الهلاك بعد تحقيق ذلك الأمر . أن دخول منزل أى شخص
فى الليل واغتصاب امرأته . وتلقى مائة جلدة فى نظير ذلك .
كل هذا شىء عيبين جداً . وقد فعله آلاف الفجار الأغبياء
ولكن ...

(الجرس الداخلى يذق) .

سوزان : سيدتى إستيقظت . لقد أوصتنى أن أكون أول من يتحدثها
صبيحة عرمى .

- فيجارو : هل هناك سر آخر وراء هذا ؟
- سوزان : يزعمون أن هذا يجلب السعادة للزوجات المهجورات . وأنت تعلم أن الكونت قد بدأ يهجر زوجته .. وداعا يا صغيرى فيجارو . فكر في موضوعنا .
- فيجارو : اعطى قبلة صغيرة لبتفتة ذهني .
- سوزان : أن أعطيت خبيبي اليوم قبلة . فما يكون لزوجي غدا .. (فيجارو يقبها) ..
- وبعد .. وبعد ..
- فيجارو : إنك لا تدريين مقدار حي لك ..
- سوزان : (وهي تصلح من هندامها) .
- متى تكف أيها الثرثار من حديث حبك لي من الصباح إلى إلى المساء .
- فيجارو : عندما أستطيع أن أبرهن لك عليه من المساء إلى الصباح ... (يسمع دق الجرس للمرة الثانية) .
- سوزان : (من بعد وأصابعها على فمها) .
- ها هي قبلك نا سيدى أعيدها اليك . لم يعد لك عندى شيء .
- فيجارو : (يعدو وراءها) .
- أوه . ولكنك لم تتلقبها منى هكذا .

المشهد الثاني

(فيجارو - وحيدا)

فيجارو : يا لها من ساحرة . دائما ضاحكة . نضرة . مليئة بالبهجة والظرف والحب ، والإغراء . بيد أنها غارقة (يتمشى بسرعة وهو يفرك يديه) . آه يا سيدي الكونت ! أتريد تتويج هامتي في هذه السن . أنا أيضاً كنت أسائل نفسي لماذا وقد عيني الكونت بوابا .. إذا به يلحقني بخدمته الخاصة ويعينني ساعيا للبريد . لقد فهمت الآن يا سيدي الكونت لماذا تريد أن تصطحبني معك في سفارتك إلى إنجلترا ؟ نشد الرحال اليها أنا وأنت وسوزان وبينما أعدو أنا على جوادي خارج المركبة التي ستقلنا تكوت انت في داخلها قد قطعت شوطا كبيرا مع زوجتي .. يا للعجب ! .. أنا ألطخ نفسي بالوحل . وأحنى ظهري في سبيل مجد أسرتك وأنت .. تتفضل بالمساهمة في زيادة أفراد أسرتي ؟ ! .. يا لها من مبادلة ظريفة . ولكنك الكونت قد جاوزت حدك . أتقوم في لندن بأعمال مليكك وبأعمال خادمك في نفس الوقت . أتمثل الملك وتمثلني أنا في آن واحد لدى بلاط أجنبي . أن نصف هذا العبء ثقيل جداً .. أما أنت يا بازيل .. أيها الوغد الأكرش فسوف أكسر رجلك لتخرج مع العرج . كلا . بل سأحاول أن أضرب أحدهما

بالآخر .. فيجارو . يجب أن تكون يقظا منذ اليوم .. أولا
فلأقدم ساعة عرسي لأتزوج في أمان . سأجنب مارسيلين
العجوز التي تشتهيني بشراهة الذئب ثم استولى على المال
والهدايا . ثم أخادع الكونت فأتظاهر بالرضى عن غرامه بسوزان
وأخيراً سأجعل الوغد بازيل يدفع الثمن غالياً.

المشهد الثالث

(مارسيلين - بارتولو - فيجارو)

- ذ جـارو : (متوقفا) .
- ها هو الدكتور بارتولو .. كملت الحفلة .. هيه .. هيه .. صباح الخير يا دكتورى العزيز .. هل أتيت إلى القصر لتشهد حفلة زفانى بسوزان .
- بارتولو : (باحتقار) .
- أبدأ يا سيدى .. بالمره !
- فيجارو : ان كنت قد جئت من أجل ذلك فهذا كرم منك .
- بارتولو : بالتأكيد .. وحماسة بالغة .
- فيجارو : يؤسفنى انى كنت السبب فى فشل زواجك من سيدتى الكونتيس لكن خبرتى .. هل اهتم أحد ببغلتك الموقرة .
- بارتولو : (فى غضب) .
- لا تهم ببغلتى أيها الثرثار ودعنا . لديك شىء آخر تقوله لنا ؟
- فيجارو : أخشى ألا يكون قد اهتم أحد ببغلتك .
- بارتولو : (فى غضب) .
- أيها الثرثار الخنبول .
- فيجارو : وعلام الغضب يا دكتور . ان أبناء مهنتك غليظوا القلب وهم

ليسوا أرحم بالحيوانات المسكينة منهم بالرجال . الوداع
يا مارسيلن أما زلت شديدة الرغبة في مقاضائي ؟ . أمن الواجب
أن تكرهيني لأنك لا تحبينى . انى أحكم الدكتور بارتولو ..

بارتولو : فيم ؟

فيجارو : ستخبرك بذلك بغلتك الموقرة (يخرج) .

المشهد الرابع

(مارسيلين - بارتولو)

بارتولو : (ينظر اليه وهو خارج) ..
يا للوغد . أنه لم يتغير ، أن لم يسلخ جلده أحد وهو حي فاني
أتنبأ بأنه سيموت وهو أوقع انسان شهدته الدنيا .

مارسيلين : (تعود به إلى الحديث) .
أخيراً . ها أنت أيها الدكتور العظيم وقور دائماً . رزين أبدا .
بطيء . حتى أن الإنسان يموت في انتظار مساعدتك . لقد
تزوج الكونت خطيبتك روزين على الرغم من كل احتياطاتك .
بارتولو : كفى ثرثرة وخبريني .. ايه ضرورة ملحق استدعت مجيئي إلى
هذا القصر ؟ هل أصيب الكونت بسوء :

مارسيلين : كلا يادكتور ..
بارتولو : وروزين ؟ زوجته الغادرة . أهي مريضة ؟

مارسيلين : انها تدبل .
بارتولو : مم ؟

مارسيلين : من اهمال زوجها .
بارتولو : (بفرح) .

حمداً لله . يا للزوج الشهم الذي أنتقم لي منها .
مارسيلين : لا أحد يستطيع فهم الكونت . وعلى الرغم من أنه فاسق فهو

غيور .

بارتولو : يا لتأكيد . فالملل هو الذى يدفعه إلى الفسق . والغرور إلى الغيرة .

مارسيلين : اليوم مثلاً . سيزف سوزان إلى فيجارو بعد أن أغدق عليه العطايا .

بارتولو : هل فعل الكونت بها ما يجعل هذا الزواج أمراً محتوماً ؟
مارسيلين : ليس بعد . ولذلك فهو يريد أن يضاعف فى السر فرحة العروس بليلة زفافها .

بارتولو : عروس فيجارو ؟ هذه صفقة يستطع الكونت أن يعقدها معه علانية .

مارسيلين : ان بازيل بنى هذا .

بازتولو : بازيل . وهذا الوغد الآخر يقطن هنا ؟ نحن إذن فى متارة لصوص هيه . وماذا يفعل بازيل هنا ؟

مارسيلين : كل ما يستطيع من شر . لكن أسوأ ما آراه فيه . ذلك الحب الثقيل الذى يلاحقنى به منذ أمد طويل .

بارتولو : لو كنت منك لتخلصت من مطاردته .

مارسيلين : بأية طريقة .

بارتولو : بالزواج منه .

مارسيلين : يا لك من ساخر قاس .. لم لا تتخلص من ملاحقنى لك بهذا

الثنى ؟ أليس هذا واجبا عليك ؟ .. ألا تذكر وهودك لى ؟

ترى ماذا فعلت الأقدار بصغيرنا امانويل ؟ ثمرة حبنا القديم .

الذى كان يجب أن يجمع بيننا برباط الزواج ؟

- بارتولو : (نازعا قبعته) .
- كفى كفى . أسمع هذه الخزعبلات استقدمتيني من إشبيلية .
لقد راودتك نوبة الزواج من جديد .
- مارسيلين : حسن . لن نتحدث عن هذا .. ولكن إذا كنت لا تريد انصافى
بالزواج منى فساعدنى على الأقل لأتزوج من شخص آخر .
- بارتولو : عن طيب خاطر . فلتحدث فى هذا . لكن . من يكون ذلك
البعس الذى تخلت عنه السماء وأنكرته النساء ليتزوج منك ؟ .
- مارسيلين : ومن يكون أياها الدكتور العزيز . أن لم يكن ذلك الشاب الجميل .
المرح . الظريف . فيجارو .
- بارتولو : ذلك اللص .
- مارسيلين : أنه لا يغضب أبدا . دائم المرح . يقضى حاضره فى سرور ..
لا يعبأ بالمستقبل ولا يأبه للماضى . نشط . باسم الثغر . كريم .
كريم جداً .
- بارتولو : كريم كلص .
- مارسيلين : بل كسيد . وأخيراً فهو جذاب . ولكنه عفريت كبير .
- بارتولو : وسوزان ؟ .
- مارسيلين : لن تناله الماكرة إذا ساعدتني يادكتور بارتولو على تنفيذ اتفاق
عاهدنى عليه فيجارو .
- بارتولو : فى يوم زواجه .
- مارسيلين : كثيراً ما فسخت زيجات فى اللحظة الأخيرة . ولولا خشيتى
من أن أفشى سرّاً صغيراً ...
- بارتولو : وهل يكتم النساء أسرارهن عن الطيب . تكلمى . تكلمى .

مارسيلين : انى لا أكرم عنك سرا . ان جنسنا اللطيف نارى الطبع ولكنه
خجول . ومهما اجتذبنا نداء الجنس فان المرأة أيا كانت جرأتها
لتسمع فى أعماق نفسها صوتا يهيب بها .. أن كونى جميلة إن
استطعت . عاقلة أن أردت لكى كونى محترمة قبل كل شىء .
ولما كانت جميع النساء يشعرون بحاجتهن القصوى إلى الاحترام،
فلنفزع سوزان أولا بإطلاعها على نوايا الكونت الحبيثة نحوها.
بارتولو : وما نتيجة ذلك . ؟

مارسيلين : نتيجته . أن سوزان خشية العار ستأبى ان تستسلم للكونت .
وعندئذ يؤيدنى الكونت فى مطالبى بالزواج من فيجارو
انتقاما منها .

بارتولو : آه ! أنت على حق . وأنه لتدبير ممتع أن أزوج خادمتى العجوز
من ذلك اللص الذى اختطف منى حبيبتى روزين ليزوجها
للكونت .

مارسيلين : (بسرعة) .
والذى يظن أنه يضاعف سروره بتحطيم آمالى .

بارتولو : (بسرعة) .
والذى سرق منى مائة دينار ما زلت أُنذرها حتى اليوم .

مارسيلين : آه . يا لها من لذة .

بارتولو : أن أثار من ذلك المجرم .

مارسيلين : إن أتروجه يادكتور . أن أتروجه .

* * *

المشهد الخامس

(مارسيلين - بارتولو - سوزان)

سوزان : (تدخل حاملة في يدها قبعة نسائية بشرط طويل وعلى ذراعها فستان) :

تتزوجينه ! .. تتزوجين من ؟ حبيبي فيجارو . ؟

حبيبي فيجارو !

مارسيلين : (في إشمئزاز) .

ولم لا . ألا تتزوجينه أنت ؟

بارتولو : (ضاحكا) .

يا له من منطق امرأة غاضبة . لقد كنا نتحدث أيتها الحميلة سوزان عن السعادة التي سيحظى بها فيجارو عندما تصبحين زوجته .

مارسيلين : كما سيحظى بها أيضاً سيدي الكونت .

سوزان : (تنحنى في سخريه) .

اني خادمتك يا سيدتي . في كلامك دائماً وخزات الأبر .

مارسيلين : (في انحناء ، ساخرة) .

وأنا أيضاً خادمتك يا سيدتي : ابن تجدين هذه الخزات ؟

أليس من العدالة أن يشارك السيد خادمه فيما يغدقه عليه من سعادة . ؟

- سوزان : يغدقه عليه من سعادة ؟
- مارسيلين : نعم يا سيدتى .
- سوزان : ان غيرتك المشهورة يا سيدتى تعادل تفاهة تأثيرك على فيجارو .
- مارسيلين : كان فى استطاعتى أن أضاعف هذا التأثير لوأنى استعملت معه طريقتك يا سيدتى .
- سوزان : هذه هى طريقة النساء العالمات .
- مارسيلين : ماأنت إلا طفلة عريرة .
- بارتولو : (جاذبا اليه مارسيلين) .
- الوداع يا خطيبة فيجارو الجميلة .
- مارسيلين : (فى انحناءة ساخرة) .
- وعشيقه الكونت فى الحفاء
- سوزان : (فى انحناءة ساخرة) .
- التي تحترمك يا سيدتى لكبر سنك .
- مارسيلين : (فى انحناءة ساخرة) .
- ان سيدتى جيلة جداً .
- سوزان : (فى انحناءة ساخرة)
- جميلة لدرجة تغيثلك يا سيدتى
- مارسيلين : ومحترمة جداً على وجه الخصوص .
- بارتولو : (يوقفها) .
- مارسيلين . مارسيلين ..
- مارسيلين : هيا بنا يادكتور فلم أعد أطيق البقاء هنا..

المشهد السادس

(سوزان - وحيدة)

سوزان : يا للدجالة العجوزة . الآنها نشأت سيدتى الكونتيس وأذاقتها
ألوان العذاب فى طفولتها وشبابها . تريد أن تسيطر على كل
شئ فى القصر ؟

(تضع الثوب على أحد المقاعد) .

ترى أى شئ كنت لم تبه لآ خذه ؟

* * *

المشهد السابع

(سوزان - شيروبان)

شيروبان : (مقبلاً فى لطفه) .

آه .. سوزان .. منذ ساعتين وأنا أرقب اللحظة التى تصبحين فيها وحيدة .. وما آسفاه . ستزوجين فى اللحظة التى أزمع فيها الرحيل .

سوزان : كيف ؟ هل زواجى يبعد عن القصر الوصيف الأول لسيدي الكونت ؟

شيروبان : (فى حزن عميق) سوزان .. لقد طردنى الكونت .

سوزان : (فى سخرية وهى تقلده) .

شيروبان .. أية حماقة ارتكبتها؟

شيروبان : وجدنى مساء البارحة عند ابنة عمك فانشيت بيها كنت أراجع معها دوراً تمثيلياً صغيراً لحفلة الليلة . فما أن رآنى حتى بدا بدا عليه الغضب الشديد . وقال لى أخرج أياها الصغير لا أجرؤ على النطق أمام أية امرأة بالنعت الذى وصفى به . ثم زاد وأصدر أمراً ألا أبيت فى القصر . آه . إذا لم تنجح مولاتى ، عرابتى الحميلة فى تهنئته انتهى كل شىء .. سوزان سأحرم إلى الأبد من سعادتى برؤياك .

سوزان : (ضاحكة) .

برؤياى ! .. أنا ؟ عال . لقد جاء دورى . إذن فليست مولاتى
وحدها التى تهواها فى السر ؟

شوروبان : آه يا سوزان . كم هى نبيلة وجميلة . ولكنها مهيبة جداً .
سوزان : معنى هذا اننى لست مهيبة . وأنه فى إمكانك أن تتجراً على .
شوروبان : تعلمين جيداً ياماكرة اننى لا أجسر على أن أتجراً معك .
ولكن ما أسعدك . فأنت فى كل لحظة ترينها ، وتحديثها
وتلبسينها ثيابها فى الصباح و....تخلعينها عنها فى المساء قطعة
قطعة . آه يا سوزان .. اننى أهب حياتى .. ولكن .. ماذا
تحملين فى يدك . ؟

سوزان : (فى أسف ساخر) .
أنها القلنسوة السعيدة والشريط المحفوظ اللذان يضمّان شعر تلك
القراية الجميلة كل ليلة .

شوروبان : شريطها (بسرعة) أعطيته يا مهجتى .
سوزان : (وهى تسحب الشريط منه) .
مهجتك ؟ لقد رفعت الكلفة معى ولولم تكن طفلاً لا أهمية له ..
(يجذب منها الشريط) .

أياها العفريت . أعد إلى الشريط .
شوروبان : (وهو يدور حول مقعد كبير) .
قولى لها أنه فقد .. أوتلف .. أو ما تشاءين .
سوزان : (وهى تعدو خلفه) .

أياها الشقى . انى لأتنبأ بأنك ستصبح أكبر فاجر خليع بعد ثلاث
سنوات أو أربع .. هيا . أعد إلى الشريط .

(تحاول استعادة الشريط منه) .

شوروبان : (يخرج القصيدة من جيبه) ..

دعى الشريط لى أرجوك يا سوزان . فان تركته لى أعطيتك
قصيدتى . ومع أن الشريط الكونتسى سيعث الحزن فى نفسى
طوال حياتى فان ذكراك ستكون شعاع الفرح الذى يسعد قلبى .

سوزان : (تترع الأغنية منه) .

يسعد قلبك أيها الخبيث الصغير ؟ أتظن أنك تتحدث مع
صديقتك فانشيت . لقد فاجئوك عندها اليوم والآن جئت تتغزل
فى مولاتى الكونتيس . ثم أنت تجاهرنى بحبك .. فوق البيعة .

شوروبان : (متحمسا) .

هذا صحيح وشرفى . لست أدرى ما ذا دهانى . ولكن مد
أمد قصير أشعر بصدرى يتأجج . وقللى ينطق لمجرد رؤية
آية امرأة . فكللمات الحب تتراحم على شفتى وتجعل قوادى
يختلج ويضطرب . ان حاجى لأن أقول لآية امرأة أحبك ..
قد أصبحت ملحة جداً للدرجة انى اهتف بها وحيداً وأنا أعدو
فى الحديقة . وقولها لسيدنى ولك وللأشجار .. وللسحب ..
وللرياح التى تذهب بكلماتى الضائعة .. بالأمس قابلت مارسيلين .

سوزان : (ضاحكة) .

ها ها ها ، ياروحى . مارسيلين العجوز !

شوروبان : ولم لا ؟ أنها امرأة .. آه ما أعذب هذه الكلمة التى تهز المشاعر .

سوزان : لقد أصبح مجنوناً .

شوروبان : ان فانشيب فتاة وديعة . وهى غنى إلى على الأقل . أما أنت

فعلى عكسها .

سوزان : اسمع أيها السيد الصغير . اعطني هذا الشريط .
(تحاول انتزاع الشريط) .

شوروبان : (وهو يفر منها) .

لن تستطيعي أخذه مني إلا إذا أخذت حياتي . وإذا لم يعبك
التمن فاني أضيف اليه ألف قبلة ..
(يطاردها بدوره) .

سوزان : (تدور هاربة) .

سأعطيك ألف صفقة إذا دنوت مني .. سأشكرك إلى سيدتي .
وبدلاً من أن أستدر عطفها عليك سأقول لسيدى الكونت .
اطرد من القصر هذا اللص الصغير ، أعد إلى أهله هذا الولد
الخباص الذي يتظاهر بحب الكونتيس والذي يريد تقبيلي دائماً
شوروبان : (يرى الكونت داخلاً فيندفع وراء المقعد فرعاً) .

لقد هلكت .

سوزان : (ضاحكة) .

يا للشجاعة ..

المشهد الثامن

(سوزان - الكونت - شروبان مختفيا)

سوزان : (وقد لمحت الكونت) .

آه .. (تقترب من الفوتيل لتخفي شروبان) .

الكونت : (وهو يتقدم) .

أراك منفعلة يا سوزان . أكنت تتحدثين وحدك ؟ يخيل إلى أن قلبك الصغير يخفق مضطربا .. على أنه اضطراب طبيعي من مثل هذا اليوم .

سوزان : (مضطربة) .

مولاي .. ماذا تريد مني ؟ أخشى أن يراك أحد هنا معي !

الكونت : سأكون آسفاً لو فاجئني أحد هنا . ولكنك تعرفين العاطفة التي أشعر بها نحوك . لاشك أن بازيل لم يكتف عنك حبي .. ليس أمامي سوى لحظة لأوضح لك فيها ما أريد . استمعي إلى (يجلس على الفوتيل) .

سوزان : (بسرعة) .

لن أسمع شيئاً .

الكونت : (آخذاً بيدها) .

كلمة واحدة .. أنت تعلمين أن الملك قد عينني سفيراً له في لندن . سأخذ معي فيجارو وألحقه بمركز طيب ولما كان

من واجب المرأة أن تتبع زوجها ...

سوزان : آه لو أجرؤ على الكلام .

الكونت : (مقرباً أياها منه) .

تكلمى . تكلمى يا عزيزتى . استعملى اليوم حقاً أصبح لك على مدى الحياة .

سوزان : (فزعة) .

لا . لا أريد لى حقاً عليك يا مولاي . لا أريده أبداً . دعنى . أرجوك .

الكونت : لن أدعك قبل أن تصارحنى برأيك .

سوزان : (غاضبة) .

لم أعد أدري فيما كنا نتكلم .

الكونت : فى واجب النساء .

سوزان : حسن . عندما انتزع سيدى امرأته من الدكتور بارتولو ،

واقترن بها عن حب . وعندما ألغى من أجلها ذلك الحق الشنيع المخول للنبلأ ...

الكونت : (فى مزح) .

ذلك الحق الذى كان يشقى الفتيات . آه .. سوزان كم هو لذيذ

ذلك الحق . لو أنك أتيت لتحدث عنه فى شلام الحديقة .

لقد رت لك هذا الجميل مدى الحياة .

بازيل : (من الخارج) .

مولاي غير موجود فى جناحه الخاص .

الكونت : (ينهض) .

ما هذا الصوت.

سوزان : ما أتعسنى.

الكونت : اخرجى قبل أن يدخل أحد.

سوزان : (متزعجة) .

أتركك هنا ؟

بازيل : (صائحا من الخارج) .

كان مولاي عند سيدتى ثم خرج . سأبحث عنه .

الكونت : أين اختفى ؟ آه . خلف هذا المقعد . أنه مخبأ غير كاف

ولكن اصرفى بازيل سريعا .

(سوزان تسد عليه الطريق ولكنه يدفعها برفق فتراجع وتقف

بينه وبين شيروبان . وبينما ينحنى الكونت ويأخذ مكانه يدور

شيروبان ويندفع فزعا على الفوتيل حيث يجثم عليه فتغطيه

سوزان بالفستان وتقف أمام الفوتيل) .

المشهد التاسع

(الكونت - شيروبان - مختفيا - سوزان - بازيل)

- بازيل : ألم ترى مولاي يا آنسة
- سوزان : (فى حدة) .
- ولماذا توجه الى أنا هذا السؤال ؟ اتركنى .
- بازيل : (مقتربا منها) .
- لو أنك عاقلة لما وجدت فى سؤالى ما يدعو الى الدهشة . أنه
- فيجارو الذى يبحث عن الكونت .
- سوزان : أبحث عن الرجل الذى يريد أن يخلق به أفدح الأذى
- بعد أنت ؟
- الكونت : (على حدة) .
- فلنرى مقدار أمانته فى خدمتى .
- بازيل : وهل تمنى الخير لا امرأة يعتبر فى نظرك إلحاق الأذى بزوجها ؟
- سوزان : كلا طبعاً . حسب أرائك الشنيعة يا رسول الفساد .
- بازيل : وهل أطلب منك باسم الكونت إلا ما ستفدقينه على رجل آخر ؟
- بفضل حفلة الزفاف الجميلة . كل ما كان محرماً عليك بالأمس
- سيصبح مباحاً لك فى الغد .
- سوزان : يا لك من سافل .
- بازيل : ولما كان الزواج من أسخف التقاليد المضحكة فقد فكرت ...

سوزان : (مهتاجة) .

يا للفضاعة . من الذى سمح لك بالدخول هنا ؟ اخرج .
بازيل : هدوءاً .. هدوءاً .. لن يكون إلا ما تريدون . لكن لا تتخيل
أن السيد فيجارو سيقف فى طريق مولاي . ولولا الوصيف
الصغير ...

سوزان : (بنحجل) .

شوروبان ؟

بازيل : (مقلداً إياها) .

شوروبانو الحبيب الذى يدور حولك دائماً والذى كان يحوم
هنا فى نفس هذا الصباح ليدخل عندك بعد خروجى . قولى
أن هذا ليس بصحيح .

سوزان : يا لك من كذوب .. اخرج من هنا أيها الرجل الشرير .

بازيل : أنا رجل شرير ؟ .. الأنى أرى بوضوح كل شىء ليس من
أجلك أنت كتب شوروبان هذه الأغنية التى يتكتم أمرها ؟

سوزان : (فى لهفة) .

آه نعم . أنها من أجلى .

بازيل : إلا إذا كان قد ألفها من أجل سيدتى الكونتيس . يشيعون
أنه عندما يقوم على خدمة المائدة يلتهم الكونتيس بعينه ولكن
حذار . يجب ألا يلعب بالنار . فإن مولاي وحش لا يرحم .

سوزان : (غاضبة) .

وانت مجرم كبير . لأنك تحاول بإذاعة مثل هذه الإشاعات
أن تقضى على طفل سيء الحظ فقد خطوته لدى سيده .

بازيل : أنا اختلقت هذه الإشاعات ؟ انى أردد ما يلغظ به الجميع .
الكونت : (ظاهراً) .

كيف يلغظ به الجميع ؟

سوزان : آه . ! يا للسماء ..

بازيل : ها . ها .

الكونت : اسرع يا بازيل واطرد هذا الغلام .

بازيل : كم آسف لدخولي إلى هنا يا مولاي .

سوزان : (مضطربة) .

آه يا ربى .. يا ربى ..

الكونت : (لبازيل) .

يكاد يغمى عليها . فلنجلسها على هذا المقعد :

سوزان : (تدفعه بسرعة) .

لا . لا أريد الجلوس . ان جراً تكما على الدخول إلى هنا
عمل منكرو .

الكونت : لم يعد هناك أقل خطر ، فنحن اثنان معك يا عزيزتى .

بازيل : أما أنا فانى آسف مولاي لما سمعته منى عن تشنيع تصرفات
الغلام . فما قلت هذا ألا لأكشف عن حقيقة عواطفها .

الكونت : اعط الغلام خمسين جنيها وحصانا وليعد إلى أهله .

بازيل : اطرده يا مولاي من أجل لهُو برىء ؟

الكونت : ذلك الفاسق الصغير . الذى فاجأته بالأمس مع فانشيت ابنة
البستانى .

بازيل : مع فانشيت ؟

الكونت : وفي حجرتها .

سوزان : (غاضبة) .

حيث كان مولاي يقضى حاجة ملحة دون شك .

الكونت : (في مرج) .

تعجبني هذه الملاحظة .

بازيل : أنها عرافة ماهرة !

الكونت : (ضحكا) .

لقد ذهبت إلى هناك لأبحث عن عمك انطونيو . ذلك البستاني البستاني الكبير لأصدر اليه بعض الأوامر . طرقت الباب . فتأخرت فأنشيت عن فتحه لى . ثم بدت أمامى مضطربة . فقد أخلتني الريبة . وبينما كنت أحدثها جعلت أتفحص ماحوالى ، كان خلف الباب شبه ستار أو مشجب أو أى شيء آخر يخفى تحته ثيابا مهلهلة . عندئذ تقدمت فى خفة . ورفعت ذلك الستار فى هدوء .

(ولكى يقلد الحركات يرفع الفستان من^١على الفوتيل) (فرأيت (يرى الغلام) آه :)

بازيل : ها . ها . ها . !

الكونت : هذا الملعوب يعادل الملعوب الآخر :

بازيل : بل يفضل .

الكونت : (لوزان) .

شيء بديع يا آنسة . أهذه هي المقدمات التى تمهدين بها للزواج ؟ !!

ألتستقبلي وصيفي في مخدعك أردت أن تكوني وحيدة ؟ ..
وانت أيها السيد الذي لم تتغير أخلاقه بعد .. كان ينقصك
أن تغازل دون احترام لعرابتك . وصيفتها الأولى وزوجة
صديقك ... ولكني لن أحتمل أن يذهب فيجارو . ذلك الرجل
الذي أقدره وأحبه .. ضحية لمثل هذه الحياة الدنيئة .

سوزان : (متألّة) ليس هناك ضحية ولا خيانة .. كان شيرومان هنا
عندما كنت تحدثني .

الكونت : (مندفعاً) .

ليتك تكذّبين وانت تقولين ذلك .. أن أشد أعدائه قسوة
يتمنى له هذه الكارثة .

سوزان : كان شيروبان يرجوني أن أوسط مولاتي لتطلب منك العفو
عنه . ولكن مجيئك أفرعه فاخترني داخل هذا المقعد .

الكونت : (غاضباً) .

يا لها من خدعة جهنمية . لقد جلست على هذا المقعد عند دخولي .

شيروبان : واأسفاه يا مولاي . لقد كنت أرعد وأنا مختبئ وراءه .

الكنت : وهذه أكذوبة أخرى . فقد اختبأت أنا وراءه منذ لحظة .

شيروبان : عفواً . ففي تلك اللحظة اختبأت أنا في داخله .

الكونت : (وقد ازداد غضباً) .

وإذن فهذا الثعبان الصغير يتنقل في سرعة الأفاعي .. أنه كان
ينصت لحديثنا .

شيرويان : على العكس يا مولاي . لقد بذلت مافي وسعي حتى لا أسمع
شيئاً .

- الكونت : يا للغادرة (لسوزان) لن تتزوجي فيجارو .
يازيل : تمالك نفسك يا مولاي أنهم قادمون .
الكونت : (يجر شروبان من على القوتيل ويوقفه على قدميه) .
لو تركته لبقى هنا على المقعد . أما الجميع .

المشهد العاشر

(شيرومان - سوزان - فيجارو - الكونتيس - الكونت
- فانشسيت - بازيل - وجمع من القسسوم
والفلاحين والفلاحات في ثياب بيضاء) .

فيجارو : (وفي يده قلنسوة نسائية ملأى بالريس والأشرطة البيضاء
يوجه حديثه للكونتيس) لا
لا أحد سواك يستطيع أن يشفع لنا لدى مولاي لنوال هذه
الخطوة ..

الكونتيس : ياسيدى الكونت : لقد ألقوا على عاتق مهمة صعبة . ولما كان
طلبهم لا يعدو الصواب ...

الكونت : (مرتبكا)
لابد وان هذا الطلب يعدو الصواب بشكل خارق حتى انهم
استشفعوا بك .

فيجارو : (بصوت خافت لسوزان)

عاونينى فيما أبذل من جهود

سوزان : (بصوت خافت لفيجارو)

جهودك لن تجدى نفعا

فيجارو : (بصوت خافت)

عاونينى على الرغم من ذلك

الكونت : (لفيجارو) ما حاجتك ؟

فيجارو : مولاي . إن اتياغك وقد أسرهم كرمك المأثور . بإعلانك
الغاء ذلك الحق البغيض .

الكونت : حسن . لقد ألغى هذا الحق فماذا تريد أن تقول ؟

فيجارو : (بنجبت)

أريد أن أقول . انه قد حان الوقت لتجديد فضائل سيدي الكريم .
وانى لأرغب فى ان اكون أول من يحتفل بالغاء هذا الحق فى
يوم زفانى

الكونت : (أكثر حزنا)

أراك تسخر يا صاحبي . ان الغاء هذا الحق البغيض انما هو
أداء لضريبة الشرف الأسباني قد يحاول الفوز بالجمال بوسائل
مهذبة ودية . اما ان ينتزع ذلك الحق بالقوة والطغيان كدين
مستحق الأداء . فليس من شيمة نبلاء قشتالة .

فيجارو : (يأخذ بيد سوزان)

فلتسمع اذن لهذه المخلوقة الشابة التى حافظت بنبالتك على شرفها
ان تأخذ من يدك امام الحاضرين أكليل الزفاف المحلى بالريش
والأشرطة البيضاء رمزا لطهارة نواياك . ولنخلد هذه الذكرى
الى الأبد . بنشيد يغنيه الجميع .

الكونت : (مرتبكا)

لولا علمي ان الحب والشعر والموسيقى . ثم ثلاث صفات تدعو
للتسامح عن جميع ألوان الجنون .

- الجميع : (سويا)
 مولاي مولاي مولاي ...
- سوزان : (للكونت)
 لم تنهرب من ثناء تستحقه ؟
- الكونت : (على حدة)
 الغادرة . .
- فيجارو : تأمل وجهها يا مولاي... لن تجد فتاة أجمل منها لتسجل امام
 الناس عظم تضحياتك .
- سوزان : دع وجهي جانبا ولا تمتدح الا فضائل الكونت .
- الكونت : (على حدة)
 هذه حيلة مدبرة .
- الكونتيس : دعني أشاركهم مرحهم ياسيدي الكونت . فان هذه الحفلة
 ستبقى الى الأبد عزيزة على نفسي . لأن الذي أوصى بها هو
 الحب الذي كنت تكنه لي .
- الكونت : كنت ؟ وما زالت أكنه لك ياسيدتي . ولهذا فاني أوافق على
 الغاء ذلك الحق .
- الجميع : يعيش الكونت .. يعيش الكونت ..
- الكونت : (على حدة)
 لقد هزمت (بصوت عال) لكي تكون الحفلة اعظم فخامة .
 فاني أطلب اليكم ان ترجئوها الى حين (على حدة) سأستدعي
 مارسيلين على عجل .

فيجارو : (لشيروبان) وبعد أيها العفريت . لم لا تشاظرنا الفرح ؟

سوزان : انه يائس . فقد طرده مولاي .

الكونتيس : أوه ياسيدي ... اني التمس العفو عنه .

الكونت : انه لا يستحق العفو .

الكونتيس : بل اعف عنه .. فهو حديث السن جدا :

الكونتيس : ليس الى الدرجة التي تتصورينها .

شيروبان : (للكونت)

لقد كنت طائشا في مسلكي . هذا حق يامولاي ... ولكن

إطمئن .. فلن تفلت من لساني اية كلمة !

الكونت : (مرتبكا)

حسن .. حسن .. هذا يكفي

فيجارو : ماذا يعني ؟

الكونت : (بسرعة) هذا يكفي .. يكفي .. وما دام الجميع يطلبون العفو

عنه فقد عفوت . بل سأذهب الى أبعد من هذا . سأعينه ضابطا

في فرقتي

الجميع : عاش الكونت .

الكونت : على شرط . ان سافر في الحال ليلحق بفرقتي في كاتالونيا

فيجارو : مولاي ... دعه معنا للغد .

الكونت : (مصمما)

أني أريد ذلك .

شيروبان : وأنا أطيع .

الكونت : حي عرابتك واطلب منها ان تباركك .

(يركع شيروبان أمام الكونتيس دون ان ينبس بكلمة)

الكونتيس : (متأثرة)

بما اننا لانستطيع أن نبقىك معنا اليوم . فأرحل اليها الفتي .
هناك واجب جديد يدعوك اليه . فاذهب لتؤديه بمجدارة ..
ارفع رأس المحسن اليك . ولتذكر القصر الذي جنى عليك في
فجر شبابك . كن مطيعا .. أمينا ... شجاعا وستفخر بنجاحك .
(ينهض شيروبان ويعود الى مكانه)

الكونت : لم أستطع منع نفسي من ذلك . فمن يدري ما يخبئه القدر لطفل
ألقي به في مثل هذا الطريق الخطير .. انه من أقاربي . وأكثر
من هذا فهو ابني بالعماد .

الكونت : (على حدة) أرى ان بازيل كان محقا (بصوت مرتفع) أيها
الفتي . قبل سوزان للمرة الأخيرة .

فينجارو : لماذا يا مولاي ؟ سوف يحى . فيقضى الشتاء معنا . قبلنى أيضا
يا حضرة الضابط . (يقبله) الوداع يا صغيرى شيروبان . ستسلك
في الحياة طريقا مختلفا جدا . ولن تجد في الجيش نساء تدور
حولهن . وستحرم من أطيب المهلينة . والقشطة . ولن يسمح
لك بلعبة الاستغماية والنطة . بل ستجد هناك جنودا سمر
الوجوه .. ثيابهم خلق ، يحملون البنادق الثقيلة ويدورون لليمين .
ويدورون لليسار .. ثم يتقدمون للأمام وهم يسرون نحو المجد .
واياك أن تتعثر في الطريق الا اذا أصابك طلق نارى .

سوزان : اسكت .. يا للفضاعة ..

الكونتيس : أى فال مىء ؟

الكونت : أين مارسيلين ؟ من الغريب أنها ليست هنا ؟

فانشيت : رأيتها يا مولاي تسير عند طريق المزرعة الصغير متجهة نحو
البرج .

الكونت : ومتى تعود؟

بازيل : عندما يشاء الله .

فيجارو : ليتة لا يشاء .

فانشيت : وكانت تسير معتمدة على ذراع الدكتور بارتولو .

الكونت : (في لهفة)

الدكتور هنا؟

بازيل : انها استولت على عقله .

الكونت : (على حدة) جاء في الوقت المناسب .

فانشيت : كان يبدو عليها الإثقال الشديد . تتحدث بصوت عال وهي

تسير . ثم تقف وتشير بذراعيها هكذا . والدكتور يشير بيده

هكذا وهو يحاول تهدئتها . وكان يبدو عليها أنها حائقة جدا

وهي تردد اسم نسيبي فيجارو .

الكونت : (وهو يمسك بذقنها)

نسيبك مستقبلا

فانشيت : (تشير إلى شيروبان)

هل عفوت عنا لما بدر منا بالأمس؟

الكونت : (مقاطعا)

مع السلامة يا صغيرة .

فيجارو : ان غرام مارسيلين اللعينة هو الذى أطار صوابها . لو أنها جاءت

لعكرت صفو حفلتنا .

الكونت : (على حدة)

سوف تعكرها أقسم لك .

(بصوت عال) .

هيا يا سيدتي لندخل . يا زيل . الحق بي بعد الحيلة

سوزان : (لفيجارو)

هل ستلحق بي يا صاحبي ؟

فييجارو : (لسوزان بصوت خافت)

لقد شرب الملعب

سوزان : (بصوت خافت)

ما أظرفك (يخرجون جميعا)

المشهد الحادى عشر

(شيروبان - فيجارو - بازيل)

(بينما يخرج الجميع يقف فيجارو وشيروبان وبازيل)

فيجارو : آه - اما وقد قبل الكونت ان يرعى زفافنا . فيجب ان تأخذ
أهبتنا من الآن. لن نكون كأولئك الممثلين الذين لا يمثلون أسوأ
تمثيل الا فى اليوم يشهدهم فيه النقاد . فلنحفظ أدوارنا جيدا منذ
اليوم .

بازيل : (بدهاء) ان دورى أصعب بكثير مما تظن .

فيجارو : (يعمل حركة تدل على رغبته فى لكمة دون أن يراه بازيل)
أنت بعيد أيضا عن ادراك كل النجاح الذى سيصيبك من وراء
هذا الدور .

شيروبان : لقد نسيت يا صديقى انى راحل .

فيجارو : مع انك ترغب فى البقاء

شيروبان : آه لو أستطيع ذلك

فيجارو : اذن فلتركن إلى الحيلة . لا تظهر تدمرك من الرحيل . ضع
معطف السفر على كتفك . وأعد حقيبة السفر علنا . وأسرح
جوادك بالقرب من سور القصر ليراه الجميع . وبعد ان تر كض
به حتى تصل إلى المزرعة . عد على قدميك من الطريق الخلقى

وهكذا يظن مولاي انك رحلت . وكل ما أطلبه منك هو ان تتحاشى الظهور أمامه . وسأخذ على عاتق تهيئة نفسه بعد الحفلة .

شروبان : ولكن فانشيت لا تعرف دورها .
بازيل : يا للشيطان .. وماذا علمتها اذن خلال ثمانية الأيام التي لم تفارقها فيها لحظة واحدة ؟

فيجارو : انك اليوم بلا عمل . فعاونها على حفظ دورها
بازيل : لكن حذار أيها الشاب حذار .. فان والدتها غير راض . ولقد ضفّع ابنته ! سوف تجر عليها المصائب . يقول المثل المأثور : كثرة استعمال الجرة ..

فيجارو : آه .. ها هو ذا صديقنا العبيط يعود إلى أمثاله الساذجة والمضحك أنه يشبه الفتاة العذراء بالجرة .. هنيه .. ماذا يقول الحكماء أيها الوغد ؟ استعمال الجرة تؤدي إلى كسرهما ؟
بازيل : لا . إلى ملئها .

فيجارو : (وهو خارج (ضاحكا) انه ليس عبيطا كما تصورت . ليس عبيطا ...

ستار

الفصل الثاني

(حجرة نوم أنيقة ، بها سرير كبير ، وأما بهي درجّة مرتفعة ، باب للدخول ويفتح عند الكوليس . الشبّالة على اليمين ، وباب يؤدي إلى حجرة عند الكوليس الأول على اليسار ، وباب في الصدر يؤدي إلى جناح الحريم ، وشباك مفتوح من الناحية الأخرى)

المشهد الأول

(سوزان - الكونتيس)

(تدخلان من الباب الأيمن)

الكونتيس : (وهي ترمي على مقعد برجير)

أغلق الباب يا سوزان . وحديثي عن كل شيء بالتفصيل .

سوزان : لم أخف عنك شيئاً يا مولاتي .

الكونتيس : كيف يا سوزان ؟ أحاول الكونت أن يغريك ؟

سوزان : أوه . لا .. ان مولاي لم يكلف نفسه عناء اغراء خادمته . إنما

أراد شرائي .

الكونتيس : وشيروبان الصغير . أكان حاضراً ؟

سوزان : كان تحتنا وراء المقعد الكبير . فقد جاء ليرجوني ان أطلب منك

ان تشفعي له .

الكونتيس : ولم لم يطلب ذلك منى انا ؟ أكنت أمتنع عن نجاته يا سوزان ؟
سوزان : هذا ما قلته له . بيد ان حزنه على الرحيل وألمه لمفارقة مولاتى
بوجه خاص . قد ملكا عليه نفسه . كان يقول لى . آه يا سوزان
ما أنبلها وما أجملها . لمرأة . ولكن ما أشد هيبتها .

الكونتيس : وهل يبدو على حقيقة مثل هذه الهيبة يا سوزان ؟

سوزان : ثم رأى شريط شعرك فى يدى فاخطفه منى .

الكونتيس : (متممة)

شريط شعرى ! ياله من طفل .

سوزان : أردت أن استعيده منه . ولكنه دافع عنه كالأسد . وكانت
عيناه تلمعان وهو يقول بصوت عذب رقيق ... لن تأخذه الا
إذا أخذت حياتى ..

الكونتيس : وبعد يا سوزان ؟

سوزان : وبعد يا سيدتى . هل يستطيع أحد أن يكبح جماح هذا الشيطان
الصغير ؟ انه متم بعرايته من ناحية .. ويغازلنى من ناحية أخرى .
ولما كان لا يجسر على تقبيل ثوب مولاتى فانه يحاول تقبيلى انا ..
دائما ..

الكونتيس : (حالة)

دعينا من هذه الحماقات . وخبرينى ايتها المسكينة سوزان .
ماذا قال لك زوجى آخر الأمر ؟

سوزان : قال لى . انه اذا لم أنصت اليه . فسوف يعمل على نصرة مارسيلين
ضد فيجارو .

الكونتيس : (تنهض وتسير فى عصبية وهى تهز مروحتها بقوة)

انه لم يعد يحبنى بالمرّة .

سوزان : وعلام كل هذه الغيرة .
الكونتيس : انها غيرة جميع الزوجات يا عزيزتى يخفيها الكبرياء . آه . لشد ما أحبيته . لقد أرهقته بخنائى وأتعبته بغرامى . هذا هو ذنبى الوحيد . ولكنى لا أريد أن يؤذيكى اعترافى البرىء هذا . وسأعمل جهدى على أن تتزوجى فيجارو . انه الوحيد الذى يستطيع مساعدتنا فى ذلك . ترى هل سيأتى ؟

سوزان : بمجرد ان يراهم منطلقين للصيد .
الكونتيس : (وهى تهز مروحتها)
افتحى هذه النافذة . فالجو حار هنا .
سوزان : ذلك لأن مولاتى تتكلم وتسير بعصبية .
(تذهب وتفتح نافذة الصدر)
الكونتيس : (وهى تحلم)

لولا اصراره على التهرب منى ... ان الرجال هم المذنبون دائما .
سوزان : (وهى بقرب النافذة)
آه . هذا مولاي . يجتاز بجواده باب الحديقة . يتبعه بدريللى .
ومعه أربعة من كلاب الصيد
الكونتيس : (تعدو لفتح الباب وهى تغنى)
آه هذا فيجارو . حبيبى فيجارو .

المشهد الثاني

(فيجارو - سوزان - الكونتيس - جالسة)

سوزان : أقبل يا صديقي العزيز . اقبل بسرعة فقد فقد صبر مولاتي .
فيجارو : وأنت يا صغيرتي سوزان . ألم يفقد صبرك ؟ فليهدك بالك
يا مولاتي الكونتيس فالأمر هين جدا . سيدى الكونت يرى
ان خطيبتى سوزان جديرة بالحبة . لذلك يرغب في ان يتخذها
عشيقة له . وهذا أمر طيبعى .

سوزان : طيبعى ؟

فيجارو : لذلك سيعيننى معه إلى سفارة لندن . وجعل سوزان مستشارة
للك سفارة ، ولا جناح عليه في هذا .

سوزان : هلا انتهيت ؟

فيجارو : ولما كانت خطيبتى سوزان لم تقبل هذا الوسام الذى يريد تقليدها
اياها . فقد اعترم معاونة مارشيلين على تنفيذ أغراضها بالزواج
منى . فأى شيء أبسط من هذا . ان اعظم انتقام ممن يعطلون
مشاريعنا ، انما يكون بتعطيل مشاريعهم ، وهذا ما يفعله كل
انسان به مسكة من عقل . وهذا ما سنفعله نحن .

الكونتيس : أبهذه الخفة والترق نعالج مثل هذا الأمر الخطير الذى يتوقف
عليه سعادتنا جميعا ؟

فيجارو : من يزعم هذا يا مولاتي . ؟

سوزان : : بدلا من ان تشار كنا أشجانا .

فيجارو : : ألا يكفي اني مهتم بهذه الأشجان ؟ انى أرى ان نعمل بنفس

طريقته . فنلطف أولا من حدة رغبته فيما نمتلك . باثارة قلقة

على ما نمتلك .

الكونتيس : : أجسنت القول . ولكن كيف السبيل ؟

فيجارو : : لقد تم ذلك يا مولاتى . ابلغناه خيرا كاذبا عنك .

الكونتيس : : عنى انا ؟ .. أنت مجنون ؟

فيجارو : : بل نريد ان ندفعه هو إلى الجنون .

الكونتيس : : جدار . فهو رجل شديد الغيرة .

فيجارو : : ذلك أفضل . يكفي للتأثير على أمثاله . ان نشعل قليلا من نيران

غيرتهم وهذا ما تبرع فيه النساء . فما ان نشير غضبهم بالدسياسة .

حتى يمكننا باسسط الحيل ان نقودهم من انفسهم إلى حيث نريد .

لقد كلفت من يوصل إلى بازيل كتابا من مجهول يحظر فيه

مولاي الكونت ، بأن هناك عاشقا يحاول ان يراك في حفلة

الليلة .

الكونتيس : : وهكذا تتلاعب بالحقيقة على حساب سمعة امرأة شريفة ؟

فيجارو : : لولا وثوقى من شرفك يا مولاتى ، لما جرؤت على اللعب رفعا

أقل النساء اللاتى يصمدن لهذه التجربة .

الكونتيس : : ويريدنى أن اشكره على ذلك .

فيجارو : : ألا تجد ان امر ظريف أن انتصر عليه . وانتزع منه ما تريجه

اليوم . وذلك باثارة غيرة . فيضيق في مراقبة زوجته الوقت

الذى كان قد خصصه لمغازلة زوجته ، انه الآن في مهب الرياح .

لا يدرى . أتمتلى هذه الفرص ، أم يراقب تلك ولما كان مضطرب

الفكر ، فقد انطلق إلى الصيد . وها هو ذا ير كض بجواده في
السهل لاهثا وراء أرنب صغير . لقد حانت ساعة الزفاف ولما
يستقر على رأى . واعتقد أنه لن يجرأ على معارضة زواجنا امام
مولائى .

سوزان : كلا . ولكن مارسيلين ؟ يا منبع الذكاء ستجرؤهن على ذلك !
فيجارو : هذا شىء لا يقلقنى بالمرّة (لسوزان) كلنى من يبلغ مولائى بانك
ستتظريه الليلة فى الحديقة .

سوزان : أتتصور أنى سأطيعك ؟
فيجارو : بالتأكيد صدقنى . من لا يجازف بشىء لا يحظى بشىء .
سوزان : رأى جميل .
ما هذا الجنون ؟

الكونتيس : أتقبل أن تذهب سوزان إلى الكونت فى الموعد المحدد ؟
فيجارو : أبدا . انى سألبس شخصا ما ثياب سوزان . فاذا ما فاجأنا الكونت
فى الموعد المحدد فلن يستطيع الانكار .

سوزان : ومن الذى يرتدى ثوبى ؟
فيجارو : شىروبان
الكونتيس : لقد رحل
فيجارو : كلا . اعرف انا انه لم يرحل . فهل تدعوئى أعمل ؟
سوزان : يا للرجل العجيب !

انى أثق فى براعته فى تدبير أية مكيدة .
فيجارو : مكيدة واحدة . قولى اثنتان ثلاث . اربع مرة واحدة . ومن
النوع المعقد . لقد ولدت لأكون من حاشية الملك .

سوزان : يقولون إن مهنة الحاشية شاقة جداً .
فيجارو : إن عمل الحاشية يتلخص في ثلاث كلمات . القبض والرشوة .
والخطف .
الكونتيس : وثوقه من النجاح قد بدأ يؤثر في .
فيجارو : هذا ما أرجوه يا مولاتي .
سوزان : ماذا كنت تقول إذن ؟
فيجارو : كنت أقول . إنني سأرسل اليكما شيروبان أثناء غياب الكونت .
صفني له شعره . وألبسيه ثوبك وسأخفيه أنا وأرشده إلى ما يجب
عليه أن يفعل . وبعدها ألبس على الشناكل يا مولاي الكونت .
(يخرج)

المشهد الثالث

(سوزان - الكونتيس جالسة)

الكونتيس : (ماسكة علبة الزينة وقد تطلعت إلى وجهها في مرآة صغيرة)
أوه .. سوزان . لقد اضطربت زيتتى . فكيف أستقبل وأنا علم ،
هذه الحال ذلك الفتى الذي سيفد علينا الآن ؟

سوزان : لعل سيدتى لا تريد أن يفر شربوبان من أسر جمالها ؟

الكونتيس : (حاملة امام مرآتها الصغيرة)
أنا ؟ . سترين مقدار تأنيبي له .

سوزان : فلنطلب اليه أن ينشد أغنية .

(تضعها في حجر الكونتيس)

الكونتيس : إن شعري في الحقيقة غير مصفف بالمرّة

سوزان : (ضاحكة)

إذن فلأرجل هاتين الخصلتين كى تحسنى تأنيبه يا سيد

الكونتيس : (وفد ثابت إلى نفسها)

ماذا تقولين يا آنسة ؟

المشهد الرابع

(شروبان وعليه سيماء الخجل - سوزان - الكونتيس جالسة)

سوزان : تفضل بالدخول يا سيدى الفضايل . فقد سمحت مولائى باستقبالك .

شروبان : (يتقدم وهو يرتعد)
آه .. اكم أمقت هذه الرتبة ياسوزان فهى تذكرنى بضرورة مغادرة هذا المكان والابتعاد عن عرابتى الطيبة .

سوزان : والحميلة !

شروبان : (متنهداً)

آه .. نعم !

سوزان : (مقلدة إياه)

آه .. نعم ... يا الفتى المسكين بأهدابه الطويلة الحبيثة . هيا أيها الطائر الأزرق الجميل . غن أنشودتك للكونتيس .

الكونتيس : (تنظر إلى الورقة)

ومن مؤلفها يا ترى ؟

سوزان : انظرى إلى وجه هذا المذنب وقد علتة أطنان من حمرة الخجل

شروبان : وهل حرام على المرء ... أن يحب - !

شوروبان : وهل حرام على المرء ... أن يحب — ا

سوزان : (تضع يدها بقرب أنفه)

سأقول لمولاتي كل شيء أيها الصعلوك .

الكونتيس : هل بدأ يغنى ؟

شوروبان : أوه يا سيدتي . إن شدة اضطرابي تمنعني من الغناء .

سوزان : (ضاحكة)

نيان .. نيان .. نيان .. إن أذنت مولاتي . صاحبت بموسيقاي

حضرة المؤلف المتواضع .

الكونتيس : خذى قيثارتى .

(تتناول الورقة لتتابعهما وسوزان واقفة خلف مقعدها والفتى

أمام سيدته وهو يخافت عينيه)

إن هذه اللوحة هي نفس الصورة الجميلة التي وضعها فأنلو ،

والمسماة المحاولة الإسبانية . بل ابدأ بإلقائها .

سوزان : وأنا سأصاحبك على القيثارة

القصيدة المنشورة

شوروبان : (يغنى)

قرب نافورة الماء

ترجلت عن جوادى المجهود

ورحت أتمثل بمخاطري عرابتي

فتبادر الدمع إلى عيني

لشد ما يضنى قوادى الألم

- وفيما يسيل الدمع من عيني
ويغمر الأسى قلبي
نقشت اسمها دون اسمي
على لحاء شجر السيسبان
فلشد ما يضيئ فؤادي الألم
وما أن انتهيت حتى مر ملك

مر الملك بحف به النبلاء والكهنة
فنادت على الملكة قائلة
أيها الوصيف الجميل . خبرنا ماذا دهاك
وما الذي استغرقك في بلعة الحزن
واستدر الدموع من مآقيلك
قل وصارحنا بالذي يشجيك
فلشد ما يضيئ فؤادك الألم

فأجبتها .. مليكتي .. إن الذي يشجيني
فلشد ما يضيئ فؤادي الألم

آن لي عرابة تيمني حبها وعبدتها عبادة

(هنا تشير له الكونتيس أن يصمت ، فيفعل)

الكونتيس : في هذه القصيدة بعض السذاجة والعاطفة .

سوزان : (تضع القيثارة على أحد المقاعد)

أوه . من حيث العاطفة فهو شاب عاطفي جدا ، آه ياسيدي الضابط .
ألم يخبروك أننا رغبة منا في تمضية سهرة مريحة ، قد أردنا أن

نعرف ما إذا كان أحد أثوابي يتلاءم مع قوامك النحيل ؟

الكونتيس : أخشى ألا يكون ملائماً له .

سوزان : (وهي تقيس نفسها به)

إنه من طولي . لنترع عنه هذا المعطف .

(تترعه عنه)

الكونتيس : وإن فاجأنا أحد ؟

سوزان : . وهل تفعل شراً . سأغلق الباب بالمفتاح .

(تعدو نحو الباب)

ولكن أريد أن أرى باروكة الشعر التي تضعها على رأسه .

الكونتيس : تجدينها على منضدة زيتي .

(تدخل سوزان الحجرة من بابها الذي على حافة المسرح)

المشهد الخامس

(شروبان - الكونتيس جالسة)

الكونتيس : سيظل الكونت جاهلا وجودك بالقصر إلى أن يحين موعد الحفلة
وسنخبره بعد ذلك بأن إعداد براءتك العسكرية قد اضطرنا...

شروبان : (يريها البراءة)
وا أسفاه يا مولاتي .. ها هي البراءة . فقد سلمها إلى بازيل من
قبل سيدى الكونت .

الكونتيس : بهذه السرعة . لقد خشوا فوات دقيقة واحدة (تقرأ) لقد تعجلوا.
حتى أنهم نسوا وضع ختم الكونت .
(تعيد الورقة)

* * *

المشهد السادس

(شيروبان - الكونتيس - سوزان)

سوزان : (تدخل وفي يدها باروكة شعر كبيرة)
أين؟

الكونتيس : على براءة رتبته العسكرية

سوزان : بهذه السرعة؟

الكونتيس : هذا ما كنت أقوله .. أهذه احدى بزوكاتي؟

سوزان : (وهي تجلس بالقرب من الكونتيس)

نعم . وأجملها جميعا .

(تغنى وهي واضعة الدبايس في فمها)

در من هذه الناحية يا صديقي الجميل .

(يركع شيروبان على ركبته وهي تلبسه باروكة الشعر)

كم هو فاتن يا سيدتي .

الكونتيس : أصلحني له ياقته حتى يبدو أكثر أنوثة .

سوزان : (تصلحها له)

ها قد أصلحتها . تأملى هذا الصعلوك . كم أصبح جميلا في

ثياب فتاة . أكاد أشعر بالغيرة منه .

(تمسك بدقته)

كم أنت جميل أيها الملعون

الكونتيس : يالك من مجنونة . ارفعي كم الفستان إلى أعلى ليبدو ذراعه
البض .

(ترفع له الكم)

ما هذا الذي على ذراعك . شريط ؟

سوزان : انه شريطك يا سيدتي . ويسرني أنك رأيته بنفسك . فقد أذرته
بإفشاء سره . ولو لم يفتاجثنا سيدى الكونت بحضوره لاستعدت
الشريط منه عثوة .

الكونتيس : أرى دما على الشريط

(تحل الشريط)

شوروبان : (خجلا) كنت أصلح سرج جوادى هذا الصباح وأنا أتهيا
للرحيل . فhez رأسه فجرحتنى حديدة اللجام .

الكونتيس : لم يسبق أن ربط أحد جرحه بشريط

سوزان : وخاصة اذا كان الشريط مسروقا . فلنرى اذن ما فعلت به
حديدة اللجام . آه . ياله من ذراع بض كأنه ذراع امرأة ، تأمليه
يا سيدتي ! انه أبيض من ذراعى .

(تقارن بين ذراعه وذراعها)

الكونتيس : (يرود) اهتمى أنت بإحضار قطعة من القماش من غرفة
زيتى .

(تدفع سوزان رأسه ضاحكة فيسقط على يديه وتدخل إلى غرفة
الزينة من الباب الذى على حافة المسرح)

★ ★ ★

المشهد السابع

(شيروبان - على ركبتيه ، الكونتيس جالسة)

الكونتيس : (تجلس لحظة بدون كلام وهي تنظر إلى شريطها وشيروبان يلتهمها بنظراته) أما فيما يختص بشريطي أيها الفتى . فلما كان .
لونه من أحب الألوان إلى نفسي فقد كنت شديدة الحزن على
فقدى اياه .

* * *

المشهد الثامن

(شيروبان - الكونتيس - سوزان)

سوزان : (عائدة)

ها هو القماش يا مولاتي . ولكن بأي شيء تربط ذراعه ؟

(تعطى الكونتيس القماش والمقص)

الكونتيس : وأنت ذاهبة لتبחי له عن ثيابك أحضري له شريطا من قانسوة أخرى .

(تخرج سوزان من باب المؤخرة حاملة معطف شيروبان)

: * *

المشهد التاسع

(شيروبان - على ركبتيه ، الكونتيس - جالسة)

شيروبان : (ناظرا إلى الأرض خجلا)

ان الشريط الذي نزع منى كان سيشفيتنى فى لمح البصر !

الكونتيس : بأية معجزة (مشرة الى القماش) هذا خير منه .

شيروبان : (فى تردد) عندما يربط الجرح بشريط شخص عزيز . فإن

الشفاء مضمون .

الكونتيس : (تقاطعها) غريب . الشريط يشفى الجروح ؟ كنت أجهل هذه

الخاصة ولكى أجرب ذلك . سأحتفظ بهذا الشريط وأجربه اذا

ما نحشمتك احدى وصيفاتى .

شيروبان : (بحزن) انك تحتفظين بالشريط وأنا راحل .

الكونتيس : لن يطول غيابك !

شيروبان : ما أعظم شقائى !

(يبكى)

الكونتيس : ها هو يبكى الآن .

شيروبان : (متحمسا)

آه . كم أود أن أبلغ النهاية التي تنبأ لي بها فيجارو . عندئذ وقد
أيقنت من الهلاك . فربما تجرأ لسانى على أن يبوح لك ..

الكونتيس : (تقاطعه وهي تجفف دموعه بمنديل) اسكت .. اسكت أيها
الطفل ليس هناك ذرة من العقل في كل ما قلت :

(يسمع طرق على الباب فترفع صوتها)

من الطارق ؟

المشهد العاشر

(شيروبان - الكونتيس - الكونت من الخارج)

الكونت : (من الخارج)

لم أوصدت على نفسك الباب ؟

الكونتيس : (تنهض مضطربة)

رباه . انه زوجي .

(إلى شيروبان الذي نهض أيضا)

وأنت هنا بدون معطف عارى الرقبة والذراع . وحيداً معي .

وهذه الفوضى التي تسود الغرفة . ومن يدري . فربما وصله

خطاب يؤجج غيرة

الكونت : (من الخارج)

ألا تفتحين ؟

الكونتيس : ذلك لأنني وحيدة

الكونت : (من الخارج)

وحيدة . فمن تخاطبين اذن ؟

الكونتيس : (باحثة)

أخاطبك أنت بدون شك

شيروبان : (على حدة)

لو رأي الآن بعد حوادث الأمس والصباح فإنه سيقطنني في الحال

(يعدو نحو غرفة الزينة ويدخل ثم يغلق الباب)

* * *

المشهد الحادى عشر

(الكونتيس وحيدة)

لكونتيس : (تترع مفتاح باب حجرة الزينة وتسرع لتفتح للكونت)
يا للخطأ الفظيع .

المشهد الثانى عشر

(الكونت .. الكونتيس)

الكونت : (فى لهجة صارمة قليلاً)

ليس من عادتك أن توصدى على نفسك الأبواب .

الكونتيس : (مضطربة)

كنت أستعرض بعض ثيابى مع سوزان . وقد ذهبت منذ لحظة إلى غرفتها .

الكونت : (وهو يفحصها)

ان شكلك وصوتك متغيران .

الكونتيس : هذا أمر لا يدعو إلى الدهشة . أوكد لك أننا كنا نتحدث عنك ؛ ثم مضت سوزان إلى حجرتها كما أخبرتك .

الكونت : كتما تتحدثان عنى ؟ لقد عدت لأنى قلق . فعندما امتطيت جوادى ؛ تسلمت خطابا كان السبب فى اضطرابى . ولو أنى غير مصدق ما جاء فيه .

الكونتيس : كيف يا سيدى ؟ أى خطاب ؟

الكونت : يجب أن نعرف يا سيدتى أننا محاطون أنا وأنت ببعض الأشرار . فقد أخطرونى بأنه سيقابلك اليوم شخص كنت أظنه غائبا ...

الكونتيس : أيا كان ذلك الجريء فلا بد له ان شاء مقابلتى أن يخاطر بالوصول الى هنا . فقد عولت على ان لا أغادر غرفتى طول اليوم .

الكونت : والليلة . الا تشهدين حفلة زواج سوزان ؟

الكونتيس : لن أشهد الحفلة بأى ثمن فى العالم . فانى تعب غاية التعب !

الكونت : من حسن الحظ أن الدكتور بارتولو هنا
(يسقط شوروبان أحد المقاعد فى مخدع الزوجة)
ما هذه الضجة ؟

الكونتيس : (مضطربة جدا) ضجة ؟

الكونت : سمعت سقوط قطعة من الأثاث

الكونتيس : أما أنا فلم أسمع شيئا

الكونت : لا بد وأنت مشغولة البال جدا حتى انك لم تسمعى .

الكونتيس : مشغولة بماذا ؟

الكونت : هناك رجل فى هذه الغرفة يا سيدتى .

الكونتيس : هيه .. ومن تريد ان يكون هناك يا سيدى ؟

الكونت : انى لأسألك عن ذلك يا سيدتى . فقد وفدت توا !

الكونتيس : هيه .. لكن لا بد وانها سوزان التى تقوم بترتيب ثيابى

الكونت : قلت انها ذهبت إلى غرفتها .

الكونتيس : ذهبت أو عادت لست أدرى !

الكونت : لو كانت هذه سوزان فما الداعى لهذا القلق الذى يبدو عليك ؟

الكونتيس : أأقلق على وصيفتى ؟

الكونت : لست أدري ما اذا كنت قلقة على وصيفتك أم لا . بيد أنك قلقة بدون شك .

الكونتيس : حقيقة يا سيدى ان هذه الفتاة تشغل بالك أنت أكثر مما تشغل بالى.

الكونت : (غاضبا)

انها تشغل بالى يا سيدتى للدرجة انى أرغب فى رؤيتها حالا .

الكونتيس : أعتقد انك كثيرا ما ترغب فى رؤيتها . ولكنك لست مصيبا فى هذه الظنون .

المشهد الثالث عشر

(الكونت - الكونتيس - سوزان)

(تدخل خفية دون أن يراها الكونت حاملة بعض الثياب وتدفع باب المؤخرة)

الكونت : من السهل القضاء على هذه الظنون .

(يصيح وهو ينظر إلى حجرة سوزان)
سوزان .. اخرجى . انى أمرك .

(تقف سوزان فى المؤخرة بالقرب من مخدع النوم)

الكونتيس : انها تكاد تكون عارية يا سيدى . هل من اللائق ازعاج النساء فى خلوتهن ؟ انها تجرب الثياب التى اهديتها اياها بمناسبة زواجها . وقد هربت عندما سمعتك .

الكونت : ان كانت تخشى الظهور الى هذا الحد فيمكنها على الأقل ان تتكلم (يتجه نحو باب اليمين)

سوزان .. أجيبي .. أنت داخل هذه الحجرة ؟
(تدفع سوزان من مكانها فى المؤخرة وتختفى فى المخدع)

الكونتيس : (تتجه نحو الحجرة بسرعة)

سوزان : انى أمنعك من الاجابة (للكونت) أوصلى الطغيان الى هذا الحد ؟

الكونت : (يتقدم نحو الحجرة)

أوه . حسن .. ما دامت لا تجيب فسأراها . سواء أكانت لابسة
أم عارية

الكونتيس : (تقف في طريقه)

لا يمكننى أن امنعك من رؤيتها في أى مكان آخر . لكن .. هنا ..
عندى .. فأنى أرجو

الكونت : وأنا أيضا أرجو أن أعرف حالا . من هى سوزان المختفية .. طبعاً
من العبث أن أطلب منك المفتاح . ولكن من السهل أن أحطم هذا
الباب الصغير منادياً هولا .. هولا .. سأدعو رجالى هولا ! !

الكونتيس : أتدعو رجالك وتسبب فى فضيحة علنية بسبب شك سيجعلنا
أحدوثة القصر ؟

الكونت : فليكن يا سيدتى .. سأذهب إلى جناحى الخاص واستدعى من أريد .
(يسير خارجاً ثم يعود)

لكن لكى يبق كل شىء طى الكتمان . أرجو أن ترافقنى بدون
ضجة أو فضيحة ما دمت تخشين الفضيحة .. أعتقد أن مثل هذ
الطلب البسيط لابد أن يستجاب .

الكونتيس : (قلقة) ايه يا سيدى . ومن يفكر فى مخالفتك ؟

الكونت : آه .. لقد نسيت الباب المؤدى إلى غرفة وصيفاتك . يجب أن
أغلقه أيضا لكى تظهر براءتك تماما .

(يذهب فيغلق باب المؤخرة ويضع المفتاح فى جيبه)

الكونتيس : (على حده)

أوه .. يا للسماء .. ما أشد طيشي .

الكونت : (يعود اليها)

والآن وقد أغلق هذا الباب أرجو أن تقبلي ذراعي .. اما سوزان
التي في الحجرة فلتفضل بإنتظاري . ولن يطول هذا الانتظار !

الكونتيس : في الحقيقة يا سيدى هذا موقف بغىض جدا .

(يسير بها الكونت بعد ان يغلق الباب بالفتاح)

المشهد الرابع عشر

(سوزان - شيروبان)

سوزان : (تخرج من مخدع التوم وتذهب نحو مخدع الزينة وتتكلم من خلال القفل)

افتح يا شيروبان - افتح حالا - أنا سوزان - افتح واخرج

شيروبان : (يخرج)

آه يا سوزان .

سوزان : أخرج - ليس أمامك دقيقة تضيعها - يا للموقف الرهيب . !

شيروبان : (فرعا) من أى طريق أخرج ؟

سوزان : لست أدري . ولكن أخرج

شيروبان : واذا لم يكن هالك مخرج ؟

سوزان : لو رآك الكونت بعد كل ما حدث هلكننا جميعا - أسرع وأخبر فيجارو .

شيروبان : إنتظره ربما كانت نافذة الحديقة منخفضة .

(يعدو اليها ليفحصها)

سوزان : (بفرع) انها مرتفعة ! مستحيل . آه . يا لسيدتى المسكينة ..

وزواجى الذى سيقلب مائماً . يا للسماء !

شوروبان : (عائدا)

انها تؤدي إلى حقل الشام ولا ضير من اتلافي بعضها.

سوزان : (صائحة)

ستقتل نفسك!

شوروبان : سوزان . اني لألقى بنفسى إلى أتون من النار كيلا تمس مولاتى

بسوء . وهذه القبلة ستجلب لى السعد والحظ !

(يقبلها ويقفز من النافذة)

المشهد الخامس عشر

(سوزان وحيدة تصبح صبيحة فزع)

سوزان : آه...:

(تسقط جالسة لحظة ثم تذهب ببطء لتنظر من النافذة ثم تعود)
لقد أصبح الآن بعيدا جدا . أوه . يا للشقى الصغير ، انه جسور
بقدر ما هو جميل .

(وهي داخلة الغرفة)

ممكنتك الآن يا سيدى الكونت ان تحطم الحاجز ان حلاك هذا .
فلن تجد خلفه أحدا .

(تغلق الباب على نفسها)

المشهد السادس عشر

(الكونت - الكونتيس - يعودان الى الغرفة)

الكونت : (يدخل وفي يده ماسة النار يقذف بها على القوتيل)
كل شيء كما هو عندما تركت الغرفة . والآن يا سيدتي .
فكرى فى العواقب الوخيمة التى تترتب على دفعك اياى لتحطيم
هذا الباب . فكرى مرة أخرى . ألا تريدان ان تفتحيه ؟

الكونتيس : ايه يا سيدى . يا لها من غضبة شنيعة تلك التى تبدل هكذا الألفة
بين زوجين . إذا كان الحب هو الذى سيطر عليك ودفعك
إلى مثل هذا الجنون فأنا أعذر جنونك . وقد أنسى الإساءة .
لعلمى بالدافع اليها . ولكن .. أمثل هذه الأنانية تدفع برجل
نبيل مثلك إلى هذا التهور ؟

الكونت : الحب أو الأنانية لا يهم . افتحي الباب أوفتحته بنفسى

الكونتيس : (تقف أمامه)

قف يا سيدى أرجوك . اتحسبنى مقصرة فى واجبي ؟

الكونت : قولى ما شئت يا سيدتي . ولكنى أصر على رؤية من بداخل هذه
الحجرة ؟

الكونتيس : (فزعة) حسن يا سيدى . ستراه . ولكن أصغ إلى بهدوء ..
ان الشخص الموجود هنا ...

- الكونت : شخص اذن فهى ليست سوزان ؟
- الكونتيس : (بحياء) ليس الموجود هنا الشخص الذى قد تخشى على منه .
وقد كنا نعد دعابة بريئة لحفلة الليلة . وانى أقسم لك ...
- الكونت : تقسمين لى ؟
- الكونتيس : بأننا لم نكن نفكر فى الاساءة اليك . لا أنا ولا هو ..
- الكونت : هو ! .. اذن هو رجل ؟
- الكونتيس : بل طفل يا سيدى .
- الكونت : آه . ومن يكون اذن ؟
- الكونتيس : ائى لا أجرؤ على ذكر اسمه .
- الكونت : (فى ثورة غضب)
سأقتله
- الكونتيس : رباه !
- الكونت : تكلمى !
- الكونتيس : انه ذلك الفتى الصغير شيروبان .
- الكونت : شيروبان ؟ يا للوقع . تحققت شكوكى واثكشف سر الخطاب
- الكونتيس : (ضامة يديها فى إبتهاال)
ائى أجد هذا الغلام اللعين أمامى فى كل مكان .
- (بصوت عال)
- هيا يا سيدتى .. إفتحى .. لقد فهمت الآن كل شىء . فهمت لم
كنت بالغة التأثير عندما صرفته هذا الصباح . فهمت لم لم يصدع

بأمرى ويرحل عن القصر . فهمت لم اختلقت قصة سوزان
الوهمية . فلو لم تكن هناك نية آثمة مبيتة لما اختفى هذا الوغد بكل
هذا الحذر .

الكونتيس : لقد خشى ان يثير غضبك بظهوره أمامك .

الكونت : (صائحا وملفتا نحو مخدع الزينة) اخرج اذن أيها الشقي الصغير
الكونتيس : (وهي تحاول ابعاده عن الغرفة) آه يا سيدى . ان غضبك يجعلنى
أرتعد من أجله . لا تصدق ما يوحىه اليك شك ظالم . واصفح
عنه ان وجدت فى مظهره بعض الغرابة

الكونت : بعض الغرابة ؟

الكونتيس : واأسفاه . أجل . أنه كان على أهبة ارتداء ثياب امرأة . على
رأسه احدى بروكاتى . وقميصه بدون سترة . والياقة مفتوحة
وذراعا عاريتان . فقد كان يزعم تجربة

الكونت : أيتها الزوجة الخائنة . فهمت الآن لما اكنت تريدین ملازمة
غرفتك ولكن قبل كل شىء يجب أن أطرده ذلك الوقح بطريقة
تريحنى منه إلى الأبد .

الكونتيس : (تسجد على ركبتيها وترفع ذراعيها)

سيدى الكنت . أرجو أن ترفق بهذا الطفل . فانى لا أقبل ان
اكون السبب ...

الكونت : ان خوفك عليه ليضاعف جريمته .

الكونتيس : انه ليس بمجرم . لقد كان يزعم الرحيل . وهى انا التى أرسلت
فى طلبه .

الكونت : انهضى ... وقفى .. انها لحرأة منك ان تحدثينى من أجل شخص آخر.

الكونتيس : سأنهض يا سيدى . وسأعطيك مفتاح الغرفة . ولكن باسم حينا ...

الكونت : حينا يا غادرة

الكونتيس : (تنهض وتعطيه المفتاح)

عدنى بأن تترك هذا الطفل يرحل دون أن تمسه بسوء . وبعد هذا فلتصب غضبك على اذا لم تقتنع بأقوالى .

الكونت : (أخذها المفتاح)

لن أنصت اليك .

الكونتيس : (تلقى بنفسها على أحد المقاعد)

يا للسما ، إنه سيقتله .

الكونت : (يفتح الباب ثم فجأة يراجع مدهوشا)

اتها سوزان ! سوزان !

المشهد السابع عشر

(الكونتيس - الكونت - سوزان)

سوزان : (تخرج ضاحكة وهي تقلد لهجة الفاجعة)
سأقتله . سأقتله .. أقتل اذن يا مولاي هذا الغلام الحبيث.

الكونت : (على حدة)

آه . يا لها من مفاجأة ..

(ناظرا إلى الكونتيس التي بقيت مذهولة)

وانت ايضا تصطنعين الدهشة ؟ ولكن ربما تكن سوزان وحدها
في الحجرة (يخرج)

المشهد الثامن عشر

(الكونتيس جالسة - سوزان)

سوزان : (تعدو نحو سيدتها)

إطمئني يا سيدتي . انه بعيد جدا . لقد قفز من النافذة .

الكونتيس : آه سوزان . كدت أموت من الرعب .

المشهد التاسع عشر

(الكونتيس جالسة ، سوزان ، الكونت)

الكونت : (يخرج من الغرفة خجلاً)
لا أحد في الغرفة . أخطأت في ظني . لقد مثلت دورك بمهارة
فائقة يا سيدتي الكونتيس .

سوزان : (مبتهجة)
وانا يا سيدي الكونت ؟
(الكونتيس تضع منديلها على فمها لكي تهدأ ولا تتكلم)

الكونت : (مقرباً)
ماذا يا سيدتي . أكنت تمزحين ؟

الكونتيس : (هادئة قليلاً)
ولم لا يا سيدي ؟

الكونت : ياله من مزاح فظيع . وما السبب أرجوك ؟
الكونتيس : هل حماقاتك تستحق الرحمة ؟

الكونت : أتسمين ما يمس الشرف حماقة ؟

الكونتيس : (وقد ملكت نفسها تماماً)
وهل تزوجت منك لأكون دائماً ضحية الهجر والغيرة ؟

الكونت : آه يا سيدتى . لقد عاملتيني بقسوة !
سوزان : لو كان الأمر كما تقول لتركك سيدتى تنادى رجالك .
الكونت : انت محقة وأنا أعترف بهزيمتى ، انى فى غاية الحجل . عفوا
يا سيدتى .

سوزان : اعترف يا سيدى أنك تستحق ذلك .
الكونت : لكن لم لم تخرجى إذن عندما ناديتك أيتها الحبيبة ؟
سوزان : كنت أجرب ثوبى . وقد منعتنى سيدتى لهبب ما من الرد عليك
الكونت : بدلا من أن تذكيرنى بخطأى ، ساعدنى على تهدئة روعها .
الكونتيس : كلا يا سيدى . مثل هذه الالهانة لا تنسى . ومن الغد سأدخل
الدير .

الكونت : أتفعلن ذلك حقاً ؟
سوزان : إى لوائقة من أن يوم الرحيل سيكون يوم الدموع .
الكونتيس : ايه .. ولنفرض أن قلبى سيتعذب . انى لأوثر الحزن على
الانحطاط بنفسى إلى درك الندالة بالعفو عنه . فلقد أهاننى إلى
أقصى حدود الالهانة .

الكونت : روزين ! ...
الكونتيس : لم أعد روزين . تلك الحبيبة التى طالما لاحقتها بحبك . انى
الكونتيس المافيفا المسكينة . تلك المرأة الخزينة المهملة التى لم تعد
تحبها .

سوزان : سيدتى .

الكونت : (متوسلا)

إرحمىنى

الكونتيس : ومتى رحمتنى؟

الكونت : ان ذلك الخطاب قد ألب دمى.

الكونتيس : لم أكن موافقة على ارساله لك .

الكونت : ماذا؟ أتعرفين من أرسله؟

الكونتيس : انه ذلك الطائش فيجارو .

الكونت : أكان من المتأمرين أيضاً؟

الكونتيس : هو الذى أعطى الخطاب لبازيل .

الكونت : قال لى بازيل انه تلقاه من أحد الفلاحين . ياللمغنى الحائن .

ما أشبهه بنصل ذى حدين . اذن فأنت الذى سيدفع الثمن عن

الجميع . أيها الموسيقى الجهول !

الكونتيس : أطلب العفو لنفسك ثم تمنعه عن الآخرين ؟ .. هكذا الرجال آه.

إذا قبلت العفو عنك بسبب ذلك الخطاب . فإنى أحتم أن يكون

العفو شاملا للجميع ..

الكونت : حسن . إني لأعفو من صميم قلبي ياسيدتى الكونتيس . ولكن

كيف أ كفر عن مثل هذا الذنب الفاضح المشين ؟

الكونتيس : لقد كان مشينا لنا نحن الاثنين !

الكونت : بل لى أنا وحدى . لكنى ما زلت أعجب كيف تصطنع النساء

العواطف الصادقة فيتبدل وجههن وتتغير نبرة صوتهن حسب

الظروف . فقد إحمر وجهك وبكيت وبدت على وجهك

آثار الحزن والندم . بل وشرى ما زالت هذه الآثار ترتسم حتى
الآن على تقاطيع وجهك .

الكونتيس : (محاولة الابتسام)

لقد احمر وجهى من الغضب بسبب اتهامك ياسيدى . ولكن
هل الرجال من الجنس بحيث يميزون الحق من الباطل ؟

الكونت : (باسماء) وذلك الغلام الخليع الذى يرتدى ثوباً نسائياً ويكشف
عن جسمه العارى ؟

الكونتيس : (مشيرة له عن سوزان)

هاهو أمامك . ألا تؤثر ان تكون هى سوزان بدلا من الفتى الآخر
وعلى العموم فإنى أعرف أنك لا تكره مقابلة هذا الفتى .
(وهى تشير إلى سوزان)

الكونت : (ضاحكاً بقوة)

وتوسلاتك ودموعك المصطنعة ؟

الكونتيس : (ضاحكة) لقد أضحكتنى ياسيدى وإن كنت لا أشعر الآن
بحاجتى إلى الضحك .

الكونت : كنت أظن انى أفهم شيئاً فى السياسة . لقد تحققت اليوم أنى
مازلت طفلاً . انه انت . انت يا سيدتى التى يجب أن يرسلها
الملك لتكون سفيرة له فى لندن . لا بد وأن بنات جنسك قد
درسن فن التثيل حتى برعن فيه إلى هذه الدرجة .

الكونتيس : إنكم أنتم الرجال الذين تدفعوننا إلى ذلك .

سوزان : أما النساء فإنهن يحافظن دائماً على عهودهن .

الكونتيس : دعنا من هذا ياسيدى الكونت . ربما أكون قد ذهبت بعيداً .
ولكن تسامحى فى مثل هذه الحالة الخطيرة ، يقضيتك أن تتسامح
أنت أيضاً .

الكونت : على شرط أن تكررى على مسمى مرة أخرى أنك صفحت عنى .

الكونتيس : هل قلت انى صفحت عنه يا سوزان ؟

سوزان : لم أسمع ذلك يا سيدتى

الكونت : هيا انطقى بهذه الكلمة !

الكونتيس : وهل تستحقها يا جحود

الكونت : نعم استحقها بندمى .

سوزان : تتهم سيدتى بأن هناك رجلاً فى حجرتها ١١

الكونت : لقد عاقبتنى بقسوة على هذا الاتهام

سوزان : ولا تصدقها عندما تقول لك أنها وصيفتها ؟

الكونت : روزين . هل تحجر قلبك حتى أصبح لا يلى ؟

الكونتيس : آه يا سوزان . كم أنا شقية . أى مثل أعطيه لك (تمد يدها
للكونت)

على ألا تصدق بعد اليوم انى قد أغضب عليك .

سوزان : أحسنت يا سيدتى . فلا بد لنا من التسامح مع الرجال دائماً .

(يقبل الكونت يد زوجته بحرارة)

المشهد العشرون

(سوزان - فيجارو - الكونتيس - الكونت)

فيجارو : (يدخل لاهثاً)

لقد أخبروني بأن سيدتى مريضة . فحضرت مسرعاً . ولكنى
أرى بكل سرور أنها فى كامل صحتها

الكونت : (فى جفاء)

انت شديد اليقظة !

فيجارو : هذا من واجبي . لكن مادام لم يحدث شيء يا مولاي . فأسمح
لى أن أخطر بك بأن جميع فتيان اقطاعيتك من البنسبن واقفون
فى الخارج بموسيقاهم ينتظرون أن يرافقونى إلى حفلة الزفاف .
فهل تسمح لى بأن أقود خطيبتى إلى الكنيسة ؟

الكونت : ومن يعنى بالكونتيس فى القصر ؟

فيجارو : يعنى بها ؟ ولكنها ليست مريضة

الكونت : كلا . ولكن ذلك الرجل المجهول الذى سيأتى لمقابلتها ؟

فيجارو : أى رجل ؟

الكونت : الرجل المذكور فى الخطاب الذى أعطيته ابازيل ..

فيجارو : من قال هذا ؟

الكونت : أيا الخبيث . ان وجهك الذى يتهمك يرهن لى على أنك تكذب .

فيجارو : إذن فلست أنا الذى يكذب . بل وجهى .

سوزان : هيا يا عزيزى فيجارو المسكين . لا تستنفد فصاحتك فيما لا يفيد . فقد قلنا كل شىء .

فيجارو : وماذا قلتم ؟

سوزان : قلنا أنك كتبت الخطاب لتجعلى مولاي عندما يدخل هنا . يظن أن شىروبان كان فى هذه الغرفة حيث كنت أخبىء أنا .

الكونت : ما جوابك ؟

الكونتيس : لم يعد شىء خاف على مولاك الكونت يا فيجارو فقد انتهت الدعابة .

فيجارو : (مفكراً ومحاولاً أن يفهم)
انتهت الدعابة ؟

الكونت : أجل انتهت . ما قولك فى هذا ؟

فيجارو : أنا . انى أقول كم أتمنى زواجى كما انتهت الدعابة . وبالمناسبة أرجو أن يصدر أمر سموكم ...

فيجارو : ما دامت سيدتى تريد ذلك . وسوزان أيضاً . وسموكم كذلك .
فإنى أريد ما تريدون ولكن لو كنت أنا فى مكانك يا سيدى ،
لما صدقت كلمة مما تقول .

الكونت : دائماً تكذب وتعارض فى الحق . أنك تثير غضبى فى النهاية .

الكونتيس : (ضاحكة) ايه . يا للمسكين . لماذا تريد منه يا سيدى أن يقول
الحق ولو مرة واحدة .

فيجارو : (بصوت منخفض سوزان)
لقد أُنذرت الفتى بالخطر الذي يتهدهده . هذا كل ما يستطيع أن
يفعله رجل شريف .

سوزان : (بصوت منخفض)
أرأيت الغلام الصغير ؟

فيجارو : (بصوت منخفض)
نعم وكانت ثيابه مبهدة .

سوزان : (بصوت منخفض)
يا لاداهيه !

الكونتيس : هيا يا سيدى. الكونت تفتتح حدة الزفاف . فهما يتحرقان
شوقاً للزواج .

الكونت : (على حدة) ومارسيلين . مارسيلين .
(بصوت عال)

سأذهب لتبديل ثيابى .

الكونتيس : أتبدل ثيابك من أجل اتباعنا ؟ وهل بدلت ثيابى أنا ؟

المشهد الحادى والعشرون

(فيجارو - سوزان - الكونتيس - الكونت - انطونيو)

انطونيو : (نصف ثمل وقد أمسك بآنية زرع محطمة)

مولاي . مولاي

الكونت : ما ذرتريد يا أنطونيو ؟

انطونيو : ضيع قضباناً من الحديد على نوافذ القصر المطلة على سكنى .
فإنهم يلقون من هذه النوافذ أشياء عديدة . ومنذ برهة وأتت
منها برجل .

الكونت : من هذه النوافذ ؟

أنطونيو : انظر كيف هشموا زهرات القرقل !

سوزان : (بصوت منخفض إلى فيجارو)

حذار يا فيجارو حذار

فيجارو : هذا الرجل ثمل منذ الصباح يا سيدى .

الكونت : (بلهفة)

وذلك الرجل . أين هو ؟

أنطونيو : هذا هو ما أتساءل عنه . لابد من العثور عليه فى الحال . فأنا
خادمك وليس هناك سواى من يعنى بحديقتك . وقد سقط فيها
رجل فهذا شئ يجرح سمعى .

- سوزان : (بصوت منخفض لفيجارو)
حول مجرى الحديث .
- فيجارو : أقدر عليك أن تشرب ايل نهار يا عم انطونيو ؟
- انطونيو : ايه .. إذا لم أشرب فإنني أصبح مسعوراً .
- الكونتيس : ولكن شربك الخمر هكذا بلا داع ...
- انطونيو : ان الشرب على غير ظمأ . والحب في كل وقت هو الشيء الوحيد الذي سميرنا عن الحيوانات .
- الكونت : أجبني وإلا طردتك
- أنطونيو : تطردني ؟
- الكونت : في الحال .
- أنطونيو : (يمس جبهته)
- إذا لم يكن لديك مسكة من العقل للمحافظة على خادم أمين
مثلي فلست غيباً لأترك سيداً كريماً مثلك .
- الكونت : (بهزه بغضب)
- أتقول أن رجلاً قفز من هذه النافذة ؟
- أنطونيو : أجل يا سيدي من لحظة . وكان يلبس قميصاً أبيض . وقد فر .
هارباً .
- الكونت : وبعد ذلك ؟
- أنطونيو : أردت أن أعدو خلفه . ولكن السور الحديدي حال بيني وبينه ...
- الكونت : أتعرف الرجل لو رأيته ؟

- أنطونيو : طبعاً !
- سوزان : (بصوت منخفض لفيجارو)
إنه لم يره .
- فيجارو : عبثاً تبحث يا مولاي . فأنا الذى قفز .
- الكونت : انت ؟ وكيف ذلك .
- أنطونيو : إذن فقد كبر جسمك كثيراً منذ ذلك الوقت . لأن الفتى الذى قفز من النافذة كان أقل منك حجماً وأكثر نحافة .
- فيجارو : عندما يقفز الإنسان فإنه ينكمش .
- أنطونيو : بل يغلب على ظنى أنه ذلك التابع الصغير ...
- الكونت : أتغنى شيروبان ؟
- فيجارو : نعم شيروبان الذى عاد على ظهر جواده خصيصاً من اشبيلية .
التي قد يكون وصل إليها الآن .
- أنطونيو : كلا . لم أقل هذا . لم أقل هذا . لم أر أحداً يقفز على حصانه وإلا لذكرت ذلك ...
- الكونت : لقد تفقد صبرى
- فيجارو : كنت فى حجرة الحريم لابسا رداء أبيض وكان الجو حاراً وأنا أنتظر سوزان . وعندما سمعت فجأة صوت سيدى والضجة الكبرى التى تلت ذلك جزعت أشد الجزع بسبب ذلك الخطاب . وبدون تفكير قفزت من النافذة فأصيبت قدمى اليمنى بالتواء .
(يفرك قدمه)
- أنطونيو : ومادمت أنت الذى قفز . فمن الواجب أن أعيد إليك هذه الورقة التى سقطت منك .

- الكونت : (قافزاً)
 أعطني هذه الورقة
 (يفتحها ثم يقفلها)
 فيجارو : (على حدة) وقعت
 الكونت : (لفيجارو) إن الفرع لا يجعلك تنسى ما تحتويه هذه الورقة
 ولا كيف وصلت إلى جيبك .
 فيجارو : (مرتبكاً . يبحث في جيوبه ويخرج بعض الأوراق)
 كلا بكل تأكيد ولكن في جيب كثير من أمثالها . فهل على أن
 أجيب عن كل هذه الأوراق ؟
 (وهو ينظر في أحدهما) هذه الورقة آه إنها رسالة من مارسلين
 في أربع صفحات . ما أجملها ! وهذه عريضة ذلك السجين
 المسكين الذي كان يصيد في أرض سيدى الكونت . وفي
 الجيب الآخر ، قائمة الأثاث الموجودة بالقصر الصغير .
 (يفتح الكونت الورقة التي في يده)
 الكونتيس : (بصوت منخفض لسوزان)
 آه . ياربى - سوزان - إنها براءة رتبة شيروبان !
 سوزان : (بصوت منخفض لفيجارو)
 لقد هلكنا - إنها براءة الرتبة ...
 الكونت : (يطوى الورقة)
 والآن يا مبدع الحيل البارة . ألا تحذر ما في هذه ؟
 أنطونيو : (مقرباً من فيجارو)
 سيدى الكونت يقول لك . هل تحرز ما في هذه الورقة ؟

فيجارو : (يدفعه عنه)

ابتعد عني أيها السكير . لا تضع فمك في أنفي !

الكونت : ألا تذكر ما بهذه الورقة ؟

فيجارو : أ— آه .. ربما كانت براءة رتبة الضابط الخاصة بذلك الشبل

الشقي . والتي كان قد أعطاهما لي . ونسيت أن أعيدها إليه — أوه ..

يا لي من طائش . ماذا يفعل بدون هذه البراعة . يجب أن
أعدو لألحق به ...

الكونت : وماذا أعطاهما لك ؟

فيجارو : (مرتبكاً) كان يرغب في إستيفائها !

الكونت : (ينظر إلى الورقة)

إنه لا ينقصها شيء !

الكونتيس : (بصوت منخفض لسوزان)

الخم !

الكونت : (لفيجارو) ألا تجيب ؟

فيجارو : صحيح هي مستوفية . بيد أنه ينقصها شيء بسيط

الكونت : أي شيء ؟

فيجارو : ينقصها الختم !

الكونت : (يفتح الورقة ويطويها بعصبية)

هيا . لقد قدر لي ألا أعرف شيئاً . (على حدة) فيجارو هو

الذی یدبر کل شیء و سأنقم منه .

(یم بالخروج وهو نائر)

فیجارو : (یوقفه) أخرج یا مولای دون أن تصدر أمرک بإعلان زواجی .

المشهد الثاني والعشرون

(بازيل . بارتولو . مارسيلين . فيجارو . الكونت . جريب سوليه .
الكونتيس . سوزان . انطونيو . غلمان الكونت . سكان المقاطعة)

مارسيلين : (للكونت)

لا تعلن زواجه يا مولاي . قبل أن تسمح له بذلك فأنت
مطالب بإقامة العدل . هناك روابط بيني وبين هذا الرجل .

الونت : (على حدة)

هذا هو انتقامي !

فيجارو : اية روابط . ومن أى نوع ؟ وضحى الأمر يا مارسيلين ؟
(تجلس الكونتيس وسوزان خلفها)

الكونت : عن أى شيء تتكلمين يا مارسيلين ؟

مارسيلين : عن وثيقة زواج يا مولاي .

فيجارو : بل هو إيصال بالانقود التي اقترضتها منه . وهذا كل ما في
الأمر !

مارسيلين : اقترضها على شريطة أن يتزوجني . انك يا مولاي السيد
العظيم والقاضي الأول في هذه المقاطعة .

الكونت : تقدمي بشكواك إلى المحكمة . وسأحكم بالعدل بينكما .

بازيل : (مشيراً إلى مارسيلين)

فى هذه الحالة . فليسمح مولاي بأن أطالب أنا أيضاً بكافة
حقوقى قبل مارسيلين

الكونت : (على حدة)

آه . هذا هو الحديث الذى أعطانى الخطاب !

فيجارو : مجنون آخر من نفس النوع .

الكونت : (غاضباً لبازيل)

حقوقك . اتجرؤ على التحدث أمامى أيها الأستاذ الجاهل !

أنطونيو : لقد وفق المولى فى تسميته ، فهو الجهل مجسماً .

الكونت : إطمئنى يا مارسيلين . سيوقف زواج فيجارو . إلى أن

تفحص مستنداتك . وسيتم ذلك علناً فى صالة الاحتفالات

الكبرى وعليك يا بازيل الشريف الأمين أن تذهب وتحضر

رجال القضاء .

بازيل : من أجل قضيتها ؟

الكونت : وأحضر معك أيضاً الفلاح الذى سلمك الخطاب

بازيل : أنا لا أعرفه

الكونت : أتعصانى ؟

بازيل : لم أدخل القصر لأقوم بأعمال السعاة .

الكونت : ماذا تعنى ؟

بازيل : أنا يا سيدى مغنى عظيم وموسيقار نابغ . أعزف على

الأرغن وأعلم سيدتى الكونتيس أصول الموسيقى . كما أعلم

الغناء لو صيفاتها . والماندولين لغلمانها . ووظيفتى فى القصر

بصفة خاصة أو أقوم بتسليتك وأصحابك على نغمات

قيثارى عندما تطلب إلى ذلك .

جريب سوليه : (يتقدم)

فلأذهب أنا ياسيدى لإستدعاء القضاة إذا كنت توافق على ذلك .

الكونت : ما إسمك وما وظيفتك ؟

جريب سوليه : أنا جريب سوليه يا مولاي . راعى قطعان الماعز والمكلف
باشعال الصواريخ . اليوم يوم عيد . وأنا أعرف أين أجد
القضاة .

الكونت : إن حميتك تعجبني . اذهب إذن . (لبازيل) أما أنت أيها
الجهول فعليك أن ترافق السيد وأن تعزف له على القيثارة
لتسليته في الطريق . فهو من أتباعي ...

جريب سوليه : (فرحا) أوه . أنا من أتباع الكونت

(سوزان تهدهه بيدها وهي تشير للكونتيس)

بازيل : (دهشا) أنا أرافق هذا الصعلوك وأعزف له ؟

الكونت : هذه وظيفتك . أترحل وأطردك . (يخرج الكونت)

المشهد الثالث والعشرون

(السابقون ماعدا الكونت)

بازيل : (لنفسه) من الحكمة ألا أقاوم مطرقة الحديد . وما أنا سوى...
فيجارو : جره.
بازيل : (على حدة)

بدلاً من أن أعاونهما على الزواج . سأعمل على تأكيد زواجي
من مارسيلين .

(إلى فيجارو) لا تفقد شيئاً قبل أن أعود !

(يذهب ليتناول القيثارة من على فوთيل الصدر)

فيجارو : أوه لا تخشى شيئاً . يبدو لي أنك على غير استعداد للأناء، سأغني
بدلاً منك . فلأغني أغنية ضاحكة من أجل خطيبتى .

(يسير القهقري راقصاً منشداً يصاحبه بازيل بقيثارته ويتابعه
الجميع بالانشاد ، ثم تتباعد الضجة إلا أن لا يسمع صوت أحد)

المشهد الرابع والعشرون

(سوزان - الكونتيس)

الكونتيس : أرأيت يا سوزان الموقف الحرج الذى ساقنى إليه طيش فيجارو بخطابه ؟

سوزان : آه يا سيدتى لو رأيت وجهك عندما عدت إليك من حجرة الزينة ، لقد أغبر فجأة . لكن ما لبثت السحابة حتى انقضعت وعاد وجهك إلى الاحمرار بالتدريج .

الكونتيس : آه من ذلك البستاني المشؤم . كل ما حدث هز مشاعرى إلى حد أنى لم أستطع جمع أفكارى .

سوزان : على العكس يا سيدتى . إن ما شاهدته من رباطة جأشك أقنعنى بأن آداب المجتمع الراقى تساعد عظيمات النساء من أمثالك على اتقان الكذب دون أن يبدو ذلك عليهن .

الكونتيس : أتظنين أننا خدعنا الكونت ؟ وإذا عثر على الفتى فى القصر ؟

سوزان : سأوصى فيجارو باخفائه جيداً

الكونتيس : يجب أن يرحل فى الحال . بعد الذى حدث لا أقبل إرساله إلى الحديقة مكانك .

سوزان : وأنا أيضاً لن أذهب إليها .

الكونتيس : (تنهض) انتظرى . ما رأيك لو ذهبت أنا نفسى بدلا منه أو منك ؟

سوزان : أنت يا سيدتى ؟

الكونتيس : لن يتعرض أحد للخطر . ولن يستطيع الكونت أن ينكر .
سأعاقبه على غيرته . وأثبت له خيانتته . و ... هيا ! ! إن
نجاحنا فى المرة الأولى تشجعتنى على أن أجرب الثانية . هيا
يا سوزان . اسرعى بأخبار الكونت بأنك ذاهبة إلى الحديقة،
ولكن إياك أن يعلم أحدا

سوزان : حتى ولا فيجارو ؟

الكونتيس : كلا . كلا ... فقد يفسد كل شيء . اعطينى قناعى وعصاتى
فإنى ذاهبة إلى الحديقة
(تدخل سوزان إلى غرفة الزينة)

المشهد الخامس والعشرون

(الكونتيس وحيدة)

الكونتيس : إن حيلتي هذه بارعة . (تلتفت) آه . الشريط . كدت أنسى
شريطي الجميل . لن يفارق صدري أبداً . سيذكرني بمشهد
ذلك الفتي المسكين عندما آه يا سيدي الكونت ماذا
صنعت ؟ وأنا ماذا أصنع الآن ؟

المشهد السادس والعشرين

(الكونتيس . سوزان ، تضع الكونتيس الشريط خفية في صدرها)

سوزان : إليك العصا والقناع .

الكونتيس : تذكرى انى منعتك من أن تفوهى بكلمة لفيجارو !

سوزان : (بسرور) سيدتى . إن حيلتك لطريقة . لقد فكرت فيها

طويلا انها ستقرب كل شىء . وتنهى كل شىء .. وتحتوى على
كل شىء ومهما يكن من أمر . فإن زواجى الآن قد أصبح
محققاً .

(تقبل يد سيدتها وتخرجان)

ستار



الفصل الثالث

(المسرح يمثل ردهة بالقصر تسمى ردهة العرش
بها حاجب وعلى الجانب مظلة من الأستار وتحتها
صورة الملك) .

المشهد الأول

(الكونت . بدريللو ، يمسك ظرفا مفلقا ومختوما)

الكونت : هي سمعتني جيداً ؟

بدريللو : أجل يا صاحب السعادة (يخرج)

* * *

المشهد الثاني

(الكونت . وحيداً يصيح

الكونت : بدريللو

* * *

المشهد الثالث

(الكونت . بدريللو عاندا)

- بدريللو : مولاي
الكونت : ألم تترك أحد؟
بدريللو : لا أحد إطلاقاً !
الكونت : خذ الحصان الأفريقي :
بدريللو : إنه مسرج بسور خديقة المنزل .
الكونت : كالسهم إلى أشبيلية
بدريللو : إنها على بعد ثلاث مراحل فقط من هنا !
الكونت : هناك استفسر عما إذا كان تابعي شيروبان قد وصل ...
بدريللو : إلى الفندق ؟
الكونت : أجل . والمهم أن نعرف متى وصل ؟
بدريللو : فهمت !
الكونت : أعد إليه براءته العسكرية وعد سريعاً !
بدريللو : وإذا لم يكن هنالك ؟
الكونت : عد بأسرع مما ذهبت وأبلغني الخبر .. اذهب .

المشهد الرابع

(الكونت وحيداً يسير كالعالم)

الكونت : لقد ارتكبت هفوة باستبعادى بازيل . الغضب تافهة كبرى !
لكن وذلك الخطاب الذى أعطاه لى بازيل يحذرني فيه من
مسلك الكونتيس .. وتلك الوصيفة التى أغلق عليها الباب
بمجرد وصولي . والكونتيس التى فرغت أو اصطنعت الفرع :
وذلك الرجل الذى قفز من النافذة . والآخر الذى اعترف
أنه هو الذى قفز ... كل هذه أشياء متناقضة تجعل الأمر غامضاً ،
ولكن الكونتيس ! لو تعدى عليها أى ما جن ، لكنى قد فقدت
صوابي . حقاً ! عندما يفقد الإنسان عقله فإن خياله مهما كان
متزناً يصبح مجنوناً كأنه فى حلم ، لا بد أنها كانت تلهو . فصيحاتها
المكتومة . وذلك الفرع الذى لم تحسن كتمه .. لكن شرفي ! ترى
ماذا صنعت به ؟ ... ومن جهة أخرى أين أنا من تلك الحبيثة سوزان
هل أفشت سرى ؟ ... كأنه ليس سرها هى أيضاً ، لقد أردت مائة
مرة أن أتخلى عنها .. دون جدوى . هذه مساوىء التردد .
أما فيجارو فما أدري لم تأخر إلى الآن ؟
يجب أن أختبره فى حذر .

(يظهر فيجارو عند الصدر ويقف) سأحاول فى حديبي معه
أن أعرف بطريقة ملتوية ! ماذا كان قد علم بخنى لسوزان أم لا ؟

المشهد الخامس

(الكونت . فيجارو)

- فيجارو : .. (على حدة) ها نحن في المعمة ...
الكونت : لو كانت قد أفشت إليه بسرى ...
فيجارو : لقد حذرت أنه سيستجوبنى
الكونت : فسأزوجه من العجوز .
فيجارو : معشوقة السيد بازيل !
الكونت : ولنرى ما سنعمله بالصغيرة سوزان
فيجارو : (على حدة) إنها زوجتى من فضلك .
الكونت : (يلتفت إليه) هيه .. ماذا ؟ ما هذا ؟
فيجارو : هذا أنا . خادمك يا سيدى .
الكونت : ماذا كنت تقول ؟
فيجارو : لم أقل شيئاً يا سيدى !
الكونت : (يكرر ما قاله) كنت تقول زوجتى .. من فضلك ؟
فيجارو : هذه نهاية الحملة التى كنت أوجهها لأحد الخدم : فقد كنت أقول له . اذهب وأخبر زوجتى من فضلك ...
الكونت : (وهو يسير) زوجته أريد أن أعرف ، ما الذى أخر
حضرة السيد عن الحضور عندما طلبته ؟
فيجارو : (متظاهراً بإصلاح نهذامه)

لقد اتسخت ثيابي عندما قفزت من النافذة فذهبت لاستبدالها
بأخرى .

الكونت : وهل يستغرق ذلك ساعة من الزمن ؟
فيجارو : الأمر يتطلب بعض الوقت
الكونت : ان الخدم في هذا القصر يقضون وقتاً أكثر من أسيادهم في
ارتداء الثياب .

فيجارو : ذلك لأنه ليس لديهم خدم ليساعدوهم !
الكونت : لم أفهم حتى الآن السبب الذي دفعك إلى تلك المخاطرة وجعلك
تقفز من النافذة ؟

فيجارو : المخاطرة . ان سيدي يبالغ في وصف ما فعلت !
الكونت : أيها الخادم المخادع . إنك تعلم تمام العلم بأنه ليس الخطر الذي
استهدفت له والذي يهمني . بل الدافع لقفزك من النافذة ؟
فيجارو : لقد لمست شدة غضبك بسبب ذلك الخطاب الزائف ورأيتك
كالعاصفة تجتاح أمامك كل شيء . كنت تبحث عن رجل
يجب أن تعثر عليه . وكدت تحطم الأبواب وتلك الحواجز
فخشيت أن تقابلني وأنت على هذه الحالة من الغضب الشديد ...

الكونت : (مقاطعاً إياه)
كان في مقدروك أن تفر من السلم .
فيجارو : خشيت أن تقابلني في الممر .
الكونت : (غاضباً) في الممر ! (وعلى حدة) يكاد الغضب أن يحول
بيني وبين ما أريد معرفته !
فيجارو : (على حدة) فلأستدرجه لمعرفة ما يضمّر ولأمثل دوري بمهارة .

الكونت : (متلطفاً) ليس هذا ما أعنى . فلندع هذا الموضوع جانباً .
كنت أود أرسالك إلى لندن لتحمل بعض الرسائل الهامة . لكن
بعد تفكير عميق ...

فيجارو : غيرت رأيك يا مولاي !

سكونت : نعم . لأنك أولاً لا تعرف الانجليزية !

فيجارو : إني أعرف جود دام .

الكونت : وبعد ؟

فيجارو : وبعد فالانجليزية لغة جميلة . يكفى المرء قليل منها ليتفاهم مع
الناس . فبكلمة جود دام . لن يصعب عليك فى إنجلترا
أن تنال أى شىء . فإذا أردت أن تأكل فرخة دسمة . فما عليك
إلا أن تدخل أى مطعم وتشير إلى الجرسون هذه الإشارة .
(يأتى بإشارة من يشوى لحماً فوق النار)

مشفوعة بكلمة جود دام . فيأتيك بكوارع عجالي مملحة بدون
عيش . هذا مدهش . وإن أردت أن تشرب كأساً من نبيذ
اليورجونى الفاخر ، فأشر إلى الساقى هذه الاشارة (إشارة من يفض
زجاجة) مشفوعة بكلمة جود دام . فيحضر لك الجرسون
كوباً من البيرة . ياللذة . وإذا قابلت إحدى أولئك الفتيات
الحميلات اللآتى يخطرن فى الأزقة خافضات العيون وأيديهن
إلى الوراء وهن يهززن أردافهن . فضع بطرف أصابعك الخمسة
على فمك وقل جود دام . فإن الواحدة منهن تلهفك صفة هائلة على
خدك مما يدل على أنها فهمتك . صحيح أن الإنجليز يضيفون إلى
ذلك بعض الألفاظ ولكن لفظة جود دام هى صميم اللغة الانجليزية

- فإذا لم يكن لديك يا سيدى أى سبب آخر لاستبقائى فى أسبانيا ..
- الكونت : (على حدة) انه يريد الذهاب إلى إنجلترا . إذن فهى لم تتكلم ...
- فيجارو : (على حده) إنه محسبى لا أعرف شيئاً . فلأعامله بنفس طريقته !
- الكونت : ما الذى دفع الكونتيس لتلعب على مثل هذا الدور ؟
- فيجارو : إن مولاي يعرف ذلك أكثر منى !
- الكونت : إني ألبى جميع مطالبها وأغرقها بالهدايا .
- فيجارو : إنك تقدم لها الهدايا ! ولكنك تخونها . وهل فى العالم امرأة تحمد من يقدم لها الفضلات ويحرمها من الغذاء الضرورى ؟
- الكونت : فيما مضى كنت تقول لى كل شىء .
- فيجارو : وأنا الآن لا أخفى عنك أى شىء .
- الكونت : كم أعطتك الكونتيس لتشارك معها فى هذه المؤامرة ؟
- فيجارو : وكم أعطيتنى أنت لأختطفها لك من الدكتور ؟ يا مولاي لا تحتقر الرجل الذى يخلص فى خدمتك حتى لا يصبح خادماً شريراً .
- الكونت : إنك سىء السمعة .
- فيجارو : بل إننى أفضل من سمعتى بكثير . فهل هناك كثير من الأسياد يستطيعون أن يقولو ذلك عن سمعتهم ؟
- الكونت : لقد رأيتك مائة مرة تجرى خلف المال . ولم أرك مرة واحدة تسير فى الطريق المستقيم .
- فيجارو : وكيف يكون الأمر غير ذلك ؟ إن الناس فى معركة الحياة يتزاحمون ويتسابقون : كل يريد أن يسبق الآخر . فتراهم يتدافعون بالمتناكب ويتصارعون . ويطرح القوي منهم الضعيف !

وفي النهاية لا يصل إلى الهدف، غير أنقادر . أما الباقيون فإنهم يتحطمون ، لذلك فأنا، كره النضال . وقد زهدت في المال !

الكونت : زهدت في المال ؟ هذا شيء جديد !

فيجارو : (على حدة) والآن جاء دوري (بصوت مرتفع) إن سموكم قد كلفتموني بحراسة القصر . وإني لعل ثقة بأني لن أكون الساعي البارع الذي يحمل إليك في لندن الأخبار السارة . فمن الخير أن تستبقيني هنا مع زوجتي في ظلال الأندلس .

الكونت : ولكنك تستطيع بدكائك وفطنتك أن تتقدم يوماً ما في السلك السياسي .

فيجارو : أراك تسخر يا سيدي . لكي يصل الإنسان إلى أسمى المناصب فهو في غير حاجة إلا للملق والترلف .

الكونت : وفي وسعك أن تتلقن السياسة على يدي .

فيجارو : إني أحفظها عن ظهر قلب .

الكونت : كما تحفظ الانجليزية .

فيجارو : أجل ولا فخر ! فالسياسة هي التظاهر بأننا نجهل ما نعرف . ونعرف ما نجهل . التظاهر بفهم ما لا نفهم وعدم فهم ما نفهم . التظاهر بإخفاء أسرار رهيبية ، حيث لا أسرار مطلقاً . والتظاهر بالعمق والتفكير على حين أن العقل خاو أجوف . السياسة هي بث العيون والأرصاد في كل مكان . ودفع الرواتب الضخمة للخونة . هي كسر الأختام وفض الرسائل خفية عن أصحابها . هذه هي السياسة يا مولاي .

الكونت : إيه . هذه هي الدسيسة لا السياسة .

فيجارو : الدسياسة والسياسة ابتنا عم . وإني لأوثر عليهما خطيبي كما
تقول الأغنية .

الكونت : (على حدة)
إنه يريد البقاء في القصر : فهمت . لا بد وأن سوزان قد أفشت
له السر

فيجارو : (على حدة)
إني أبادله خبثاً بخبث .

الكونت : وهكذا تظن أنك ستربح القضية ضد مارسيلين ؟
فيجارو : أعتبرها جريمة أن أرفض عائساً شمطاء ، في حين أنك يامولاي
تلهن من جميع الفتيات الصغيرات .

الكونت : (ساخراً)
في المحكمة يتناسى القضاة أحياناً القانون . ولا يقيمون وزناً
لغير ارادولي الأمر .

فيجارو : صدقت . فإنهم يرحمون الكبار ويقسون على الصغار .

الكونت : أنظني أمزح ؟

فيجارو : إيه . من يدري يا سيدى . الزمن كفيف بإظهار الحقيقة . وهو
الذى يظهر لي عدوى من صديقي

الكونت : (على حدة)
أرى أنهم قالوا له كل شيء . إذن سأزوجه العجوز .

فيجارو : (على حدة)
لقد اصطنع معي كل لباقة . فماذا قيل له يا ترى ؟

المشهد السادس

(الكونت . فيجارو . خادم .)

الخادم : (معلنًا عن القادم)

دون جوسيهان بريد وازون

الكونت : بريد وازون

فيجارو : بالتأكيد . إنه أحد القضاة ومستشارك الحكيم .

الكونت : ليستظر .

(يخرج الخادم)

★ ★ ★

المشهد السابع

(الكونت . فيجارو)

فيجارو : (بعد لحظة وهو يلاحظ الكونت الذي يفكر)

أهذا ما كان يريد مولاي ؟

الكونت : (غائدا الى نفسه)

أنا ؟ لقد أمرت ان يعد هذا الصالون للمحاكمة العلنية.

فيجارو : وماذا ينقصه ؟ المقعد الكبير لسموكم . وهذه المقاعد الوثيرة

للقضاة . وهذا المقعد الصغير لكاتب المحكمة . وهاتين الأريكتين

للمحاميين . اما بقية الصالون فلجماعة النبلاء . وخلفهم يقف

السوقة . سأذهب لأرسل الخدم .

★ ★ ★

المشهد الثامن .

(الكونت وحيدا)

الكونت : لقد حيرني هذا الحبيث . فهو قوي الحجة في المناقشة .. ايها الحائن . وأنت ايتها الحائنة . لقد اتفقتما على اللعب بي . حسن فلتكونا عاشقين أو صديقين كما يحلو لكما . اما ان تكونا زوجين فلا . لا . لا . لا .

المشهد التاسع

(سوزان . الكونت)

سوزان : (لاهثة)

مولاي .. عفوا يا مولاي !

الكونت : (في جدة وصرامة)

ماذا تريدين يا آنسة ؟

سوزان : يلوح لي أنك غاضب .

الكونت : ويلوح لي اذك تريدين شيئا ؟

سوزان : (في خجل)

ان سيدتي قد أصابها صداع . وقد أتيت لأطلب منك ان تعطينا
زجاجة النشادر وسأعيدها اليك بعد لحظة .

الكونت : (يعطيها الزجاجة)

لا . بل احتفظي بها لنفسك فسوف تنفعك عما قريب .

سوزان : وهل من كانت مثلي من طبقة الشعب تصاب بالصداع ؟

ان هذا المرض لا يصيب الا سيدات الطبقة الراقية . ولا يصيب
به الا في مخادع الزينة .

الكونت : ان خطيبة عاشقة مثلك على وشك أن تفقد زوجها المقبل ...

سوزان : ان أفقده ما دمت ستؤدي دين مارسيلين من الدوطة التي
وعدتني بها .

- الكونت : الى وعدتك بها ... انا ؟
- سوزان : (خافضة صينيها)
- مولاي .. خيل الى انى سمعت ذلك منك ؟
- الكونت : نعم . اذا قباتى ان تفهمينى وتصغى الى ...
- سوزان : أليس من واجبي أن أصغى لسيدي ؟
- الكونت : ولم لم تقولى ذلك فى الحال أيتها القاسية ؟
- سوزان : انى طوح أمر مولاي .
- الكونت : وهل تنوين الذهاب الى الحديقة عند الغروب ؟
- سوزان : الا أتره هناك فى كل مساء ؟
- الكونت : سوزان لقد عاملتيني بقسوة هذا الصباح !
- سوزان : هذا الصباح ؟ ألم يكن الغلام خلف المقعد ؟
- الكونت : صدقت . واكن لماذا أصدرت على الرفض عندما جاءك بازيل من طرفى ؟
- سوزان : وأية ضرورة ان يطلع بازيل على سرنا ؟
- الكونت : انت محقة دائما . ومع ذلك فهناك فيجارو الذى أخشى أن تكونى قد أخبرته بكل شئ .
- سوزان : طبعا انى أقول له كل شئ ... عدا الأشياء التى يجب أن أخفيها عنه .
- الكونت : (ضاحكا) آه يا ساحرة . لئن صدقت فى وعدك وقابلتيني فى الموعد المحدد فسأدفع الدوطة وأوافق على الزواج . وان أخلفت منعت الزواج .
- سوزان : (وهى تهيمه فى سخرية)
- نعم . لكن اذا لم يكن هناك زواج . فحق السيد فى المتعة يسقط

توا يا مولاي .

الكونت : وما أدراك أنت بهذا الكلام . ولكن خذي الزجاجة فمولاتك
تنتظرها بفارغ الصبر .

ان سوز : (تضحك وهي تعيد اليه الزجاجة)

وهل كنت استطيع أن آتي لمحدثك دون أن أنتحل هذرا

الكونت : (يحاول ان يقبلها)

أيتها المخلوقة الظريفة .

سوزان : (تفر)

أخشى أن يرانا أحد

الكونت : (على حدة)

لقد أصبحت ملكي

(يخرج)

سوزان : هلا أسرع باخبار مولاتي بكل شيء

المشهد العاشر

(سوزان . فيجارو)

فيجارو : سوزان . سوزان . لم تسرعين هكذا وانت تبتعدين عن الكونت ؟

سوزان : لك أن تترافع الآن . فقد ربحت قضيتك (تفر)

فيجارو : (وهو يتبعها)

آه ... لكن خبريني

المشهد الحادي عشر

(الكونت يعود وحيدا)

الكونت : يربح قضيته ؟ اذن كنت على وشك أن أقع في شرك . آه أيها
الوقحين . سوف انزل بكما أشد العقاب . سوف استصدر
حكما رادعا على فيجارو . لكن ما العمل ان دفع ما عليه
للعانس . مارسيلين . حيثئذ أثير عليه المتعجرف انطونيو فهو
يستخف بشأن فيجارو ولا يرضاه زوجا لابنته أخيه سوزان .
هو ذاك . سأثير انطونيو عليه (مناديا) انطونيو !
(يرى مارسيلين داخلة فيخرج)

المشهد الثاني عشر

(مارسيلين • بريد وازون • بارتولو)

مارسيلين : (ابريد وازون)

أرجو ان تسمع ياسيدى المستشار الى قضيتى !

بريد وازون : (لابسا ثروب)

كا كا كلا .. فلن ... نتحدث عنها مشافهة .

بارتولو : انه وعد بالزواج !

مارسيلين : مصحوب بقرض مالى ؟

بريد وازون : فـ .. فهمت . وهل لديك المبلغ ؟

مارسيلين : كلا ياسيدى ... انا الدائنة .

بريد وازون : فـ .. فهمت . فأنت تطأ .. تطالين بالدين ؟

مارسيلين : كلا ياسيدى انى اطالب بأن يتزوجنى .

بريد وازون : أتظنين انى لم أفـ .. أفهم القضية ؟

مارسيلين : كلا ياسيدى (لبارتولو) اين نحن ؟ (لبريد وازون) ماذا ..

أ أنت الذى ستحكم بيننا يا حضرة القاضى ؟

بريد وازون : وهل اسن . اسن .. اشتريت منصبى لغير ذلك ؟

مارسيلين : (متأوهة)

ان شراءه أسوأ من بيعه !

بريد وازون : فع . فع . فعلا .. كان من الخير ان تسند الينا المناصب بغير

مو ... مو .. مقابل .. وضد من تو ... تو .. تقيمين الدعوى ؟

★ ★ ★

المشهد الثالث عشر

(بارتولو ، مارسيلين ، بريد وازون .. فيجارو - يدخل وهو

يفرك يديه -)

مارسيان : (تشير الى فيجارو)

ضد هذا الوغد ياسيدى !

فيجارو : (مبتهجا جدا ويقول لمارسيان)

ربما أكون قد أزعجتكم . سيأتى مولاي الكونت بعد لحظة

ياسيدى المستشار •

بريد وازون : (ينظر الى فيجارو)

ل . ل . است أدري فى أى مكان رأيت هذا الف . ف . . فنى ؟

فيجارو : عند زوجتك فى اشبيلية . حيث كنت أقوم على خدمتها .

بريد وازون : و ... و ... ومتى ؟

فيجارو : قبل ان يولد ابنك الأصغر بستة . ويسرنى أن أقول انه طفل جميل

بريد وازون : انه أج ... أج ... أجمل ابنائى جميعا ... انما يظ ... يظ ...

يظهر انك ارتكبت هنا . عم ... عم ... عملا غير لائق

فيجارو : بل عملا تافها أو كد لك ياسيدى .

بريد وازون : وع ... وع ... وعد بالزواج ؟ . يالك من أب . اب . ابله

فيجارو : سيدى !

بريدوازون : أرأيت سك . سك . سك . سكرتيرى الطيب

فيجارو : المسجل دوبلان ؟

بريدوازون : أجل

فيجارو : لقد رأيته عندما سجل لي أوراق القضية . ودفعت له ال .. الو ..

الواجبات . كما هو المتبع

بريدوازون : أوه . لابد من اتمام .. الشك .. الشك .. الشكليات .

فيجارو : بالتأكيد ياسيدى . فاذا كان موضوع القضايا من اختصاص

المحاميين فان الشكليات من اختصاص المحاكم .

بريدوازون : إن هذا الغلام ليس بغبي كما . ح .. حسبته اولاً . حسن يابنى .

مادمت تعلم كل ذلك فس . س . س . فسأعنى بقضيتك .

فيجارو : انى أفوض الامر لعدالتك ياسيدى . وانى لمطمئن الى النتيجة

وان كنت من القضاة ...

بريدوازون : هيه .. أجل . أ ... أ .. أنا أحد القضاة . ولكن اذا كنت

مدينا ولم ت ... ت ... تدفع ؟

فيجارو : فمعنى هذا ياسيدى اننى غير مدين ؟

بريدوازون : دو ... دو ... دون شك .. هيه .. ولكن ماذا قال ؟

المشهد الرابع عشر

(بارتولو . مارسيلين . الكونت . بريدوازون . الحاجب فيجارو)

الحاجب : (يدخل متقدما الكونت ويصرخ)

صاحب السعادة الكونت المافيفا !

الكونت : (داخلا) أتلبس الروب هنا أيها السيد بريدوازون. مع أن الأمر لا يعدو ان يكون مسألة عائلية بجملة ؟ كان في ردائك المدني كل الكفاية .

بريدوازون : ما أعظم ك . لك كرمك ياسيدى الكونت . بيد أنى أح أح . أح . أحترم دائما الشكليات . لأن الشك . الشك ... الشكليات أهم شىء فى مهنتنا . ان المتقاضين الذين يس . يس . يسخرون من القاضى وهو فى ثوب قصير ليرتعدون عندما يرون الم الم .. المستر لابس الروب الطويل . الش . الش .. الشكليات ياسيدى . الشكليات هى أهم شىء . القو . او ... او ... اورم .

الكونت : (للحاجب) أدخل الجمهور .

الحاجب : (يذهب ليفتح الباب صاخا) محكمة !

★ ★ ★

المشهد الخامس عشر

(السابقون . انطونيو . فلمان القصر * الفلاحون والفلاحات في

ثِيَابُ الْأَعْيَادِ

(مجلس الكونت على المقعد الكبير ومجلس بریدوازون على مقعد بجانبه ومجلس الكاتب امام مائدة القضاة والمحامون يجلسون على الأرائك ومارسيين بجوار الدكتور . بارتولو وفيجارو على أريكة أخرى والفلاحون والخدم يقفون وراء هؤلاء)

پریڈوازون : (الدوبلمان)

دوبلمان . اق . اق . اقراً عريضة الدعوى الأولى .

دوبلمان : السيد النبيل . النيل جدا . البارون بيدرو جورج ، ضد

التوكالدورون — المؤلف الدراماتيكي الشاب . الموضوع
بخصوص كوميديا سقطت ليلة تمثيلها . وينكر تأليفها كل من
المذكورين . ويلقى تبعثها على الآخر .

الكوت : أرى أن كليهما على حق . وعليهما إذا ألفا مسرحية أخرى بعد ذلك وأرادوا لها رواجاً في السوق ؛ ان يضع النبل اسمه عليها ويضع الشاعر موهبته فيها .

دوبلمان : (يتقرأ ورقة أخرى)

أندرية بترشيو . مزارع ... ضد صراف المقاطعة . الموضوع .
بخصوص شكوى الأول من توقيع الحجز عايه بطريقة تعسفية .

الكونت : هذا الموضوع ليس من اختصاصي . وسأعمل على حماية أتباعي
أمام الملك .

(لدبلمان) امض في قراءتك .

دوبلمان : (عندما يأخذ الورقة الثالثة ينهض بارتولو وفيجارو)

مارسيلين نيكول مادلين دي فيرت . امرأة بالغة .

(تقف مارسيلين ونهجي)

ضد فيجارو .. (كاتبا) ما وظيفتك ؟

فيجارو : من الأشراف .

الكونت : أنت من الأشراف ؟

فيجارو : لو شئت السماء لكنت ابنا للملك .

(الجميع يضحكون)

الحاجب : (صائحا) سيلانس أيها السادة .

الكونت : (للمسجل) اقرأ ؟

دوبلمان : (يقرأ)

الدعوى بخصوص معارضة المدعية في زواج المدعى عليه فيجارو
وسيترافع الدكتور بارتولو عن المدعية . كما سيترافع المدعى عليه
عن نفسه إذا وافقت المحكمة على ذلك مع ملاحظة أن هذا
التصرف مخالف بعرف والقانون

فيجارو : كثير آ ما يكون العرف ظالماً أيها الأستاذ دوبلمان . إن المتقاضى المتعلم إلى حد ما ، يفهم دعواه أحسن بكثير من أولئك المحامين الذين يتصبب عرقهم البارد وهو يتضاحون بكلمات زبانة خاوية ويتكلمون في كل شيء إلا عن صميم الموضوع ولا يفعلون شيئاً سوى تحطيم أعصاب المتقاضين وازعاج المستمعين وإرسال النوم إلى جفون حضرات القضاة . أما أنا فسألخص الموضوع في كلمات أيها السادة .

دوبلمان : (يقاطعه) هذا مخالف للقانون . فلست بالمدعى . وليس من حقلك سوى الدفاع . فليتقدم الدكتور بارتولو وليقرأ التعهد .

فيجارو : (بسخرية)

التعهد !

بارتولو : (يقرأ بعد أن يضع نظارته)
هذا التعهد صريح واضح .

بريدوازون : يج . يج . . يجب ان أطلع عليه .
(يضع الجميع)

دوبلمان : سيلانس أيها السادة .

الحاجب : (صائحا) سيلانس .

بارتولو : (قارئا)

أقر أنا الموقع على هذا . بآني استلمت من الآنسة مارسيلين دوفيرت ألوراقية بقصر فرسكاس مبلغا وقدره ألفي دوروس

نقدًا . واتعها بأن ادفع لها هذا المبلغ في هذا تقصر واتزوجها
عرفانا مني بحميلها . التوقيع فيجارو . أيها السادة: ان طلبات
موكلتي تلخص في ضرورة سداد المبلغ وانجاز الوعد مع
دفع المصاريف (يترافع) بالحضرات القضاة ... : ليس هناك
أوضح من هذه . وهي تذكرنا بالاسكندر ذي القرنين الذي
وعد في سالف العصر والأوان الحملة طليستريس بالزواج ...

الكونت : (يقاطعه)

قبل ان تستمر في المرافعة . أحب ان أعرف رأى المدعى عليه
في صحة التعهد .

بريدوازون : (لفيجارو)

الديك اع . اع .. إعتراض ؟

فيجارو : نعم . هناك تلاعب أيها السادة . أو خطأ . أو سهو في قراءة
التعهد لأنه لم يرد في النص سأدفع لها هذا المبلغ واتزوجها .
بل الذي ورد في النص هو : سأدفع لها هذا المبلغ أو أتزوجها .
وهذا امر مختلف جدا .

الكونت : أورد في النص . و .. أم ... أو ؟

بارتلو : الموجود . و .:

فيجارو : بل الموجود أو .

بريدوازون : دو .. دو ... دوبلمان . إقرأ النص .

دوبلمان : (يأخذ الورقة)

هذا أضمن . فكثيرا ما يخفى المتقاضون الحقيقة .

(يقرأ) الآنسة مارسيلين . وسأدفع لها هذا المبلغ . و . . أو . .
و . . أو ان الكلمة مكتوبة بردائة وعليها نقطة حبر .

بريدوا ون : نق .. نق ... نقطة حبر ؟

(يضحك الجميع)

دوبلمان : سيلانس أيها السادة ...

الحاجب : (صائحا) سيلانس ...

بارتولو : (مترافعا) وأنا أؤكد أن حرف العطف و . هو الذى يربط

الفقرتين . سأدفع الآنسة وأتزوجها !

فيجارو : (مترافعا)

وأنا أؤكد أن حرف التعقيب أو ، هو الذى يفصل بين الجملتين .

سأدفع الآنسة أو أتزوجها . وهذا واضح جدا .

الكونت : كيف تفصل فى هذه المسألة . نسلم أيها السادة ان هناك — أو —

اختصارا للمشاحنة .

فيجارو : اطلب اثبات ذلك فى محضر الجلسة .

بارتولو : أوافق على ذلك . فان هذا المهرب لن ينقذ المذنب . فاذا قرأنا

النص على هذا الاساس ، فان المعنى يكون : واتعهد بأن أدفع

المبلغ فى هذا القصر حيث أتزوجها . أى القصر الذى سأتزوج

منها فيه أيها السادة :

فيجارو : كلا . إن معنى العبارة هو : سأدفع لها فى هذا القصر . وهنا فاصل

أو أتزوجها . أى والا أتزوجتها .

بارتولو : (مسرعا)
ليس هناك فاصل .

فيجارو : هناك فاصل أيها السادة . وبوجوده يكون المعنى والا تزوجتها .

بارتولو : (ناظرا الى الورقة بسرعة)
لا يوجد فاصل أيها السادة .

فيجارو : لقد كان موجودا . وفوق هذا . هل الرجل الذي يتزوج بعد
بالدفع ؟

بارتولو : أجل . فنحن نتزوج مع بقاء أملاك الطرفين منفصلة .

فيجارو : ونحن نتزوج مع بقاء الأجسام منفصلة . على ان الدفع يعنى من
الزواج . والزواج يعنى من الدفع .
(ينهض القضاة ويتفاوضون بصوت منخفض)

بارتولو : ياله من تعليل مضحك !
(يضحك الجميع)

دوبلمان : سيلايس أيها السادة ...

الحاجب : سيلايس (صائحا)

فيجارو : (لبارتولو)

أهذه دعواك الخاصة لتدافع عنها كل هذا الدفاع أيها الدكتور
المحامي ؟

بارتولو : أنا أدافع عن الأنسة (أيها الحبيث . ياسوفوس غيظاروس)
فيجارو : استمر في هذيالك . ولكن كف عن شتائمك .. أنا سوفوس
غيظاروس . وانت أذينوس تسنوس . مجنوس)
ان كنت تعرف اللاتينية فأنا أعرف ، ايونانية ، انك بعلمك
هذا تعد سبة في تاريخ الحمامة .
(انقضاة يستمرون في المناقشة بصوت خافت)

انطونيو : (لمارسيلين)
ما بال انقضاة قد أطالوا الهمس ؟
مارسيلين : لقد رشا فيجارو كبير القضاة . وكبير القضاة يرشو بدوره
القضاة الآخرين سأخسر قضيتي حتما !
بارتولو : (بصوت منخفض وقد عبس وجهه)
أخشى ذلك .

فيجارو : (مبتهجا وفي سخرية)
تشجعي يامارسيلين !
دوبلمان : (ناهضا ويقول لمارسيلين)
آه . هذا كثير جدا . إني أهتمك بالتروير . ومحافضة على شرف
المحكمة فاني أطلب مما كنتك قبل الفصل في القضية .

الكونت : (يجلس) كلا أيها المسجل دوبلمان . لن أحاكم أحدا بسبب
أهانتة لي . فان سوء تصرف بعض القضاة قد قضى على سمعة
الباقيين . مالمذى تطلبه المدعية ؟ الزواج في حالة عدم الدفع
والطلبان متعارضان . (ضوضاء عام)
دوبلمان : سيلانس أيها السادة !

- الحاجب : (صائحا) سيلانس ...
- الكونت : وماذا يريد الدفاع ؟ ان يحتفظ بنفسه .. فليكن . لقد سمحنا له بذلك .
- فيجارو : (بسرور)
كسبت القضية ..
- الكونت : ولكن بما ان التعهد صريح وينص على الدفع أو الزواج .
فالمحكمة تأمر المدعى عليه بأن يدفع للمدعية ألفي دوروس أو يتزوجها في نفس هذا اليوم .
(ينهض)
- فيجارو : (مترنحا)
خسرت القضية !
- انطونيو : (بسرور) انه حكم عادل .
- فيجارو : وما وجه العدالة فيه يا وجه البومة ؟
- انطونيو : لأنك لن تكون نسيبي . (للكونت) لك أجزل الشكر يا مولاي !
- الحاجب : (صائحا) اخرجوا ايها السادة !
(يخرج الجميع)
- انطونيو : فلأعجل بإخبار ابنة أخي بما تم .

★ ★ ★

المشهد السادس عشر

(الكونت - يسير من ناحية لآخرى - . مارسيلين . بارتولو .
فيجارو . بريدوازون)

مارسيلين : (تجلس) آه . انى انتفس ا

فيجارو : وأنا أختنق .

الكونت . : (على حدة)

لقد انتقمت وهذا يثلج صدرى .

فيجارو : (على حدة)

وهذا المعتوه بازيل الذى اتفق معى على الزواج من مارسيلين

والذى لم يعد حتى الآن !

(للكونت الذى يتجه نحو الباب)

هل تغادرتا يامولاى ؟

الكونت : لقد فصلنا فى كل شىء ...

فيجارو : (لبريدوازون)

كل هذا بسبب هذا المستشار المنتفخ .

بريدوازون : أنا مون . مون .. منتفخ ؟

الكونت : (يتوقف عن المسير)

بل ستزوجها !

- فيجارو : بدون موافقة عائلي الشريفة ؟
- بارتولو : ما اسم عائلتك ؟
- فيجارو : من خمسة عشر سنة وأنا أبحث عنها . وقد أوشكت على معرفتها .
- بارتولو : يالك من مغرور . إنما أنت طفل لقيط !
- فيجارو : بل طفل مفقود يادكتور . أو ربما طفل مسروق .
- الكونت : (عائدا)
- مسروق أو مفقود . أين الدليل ؟
- فيجارو : يامولاي . عندما عثر على قطاع الطريق كنت ملفوفا في قماط من الدانيله الموشاة بالذهب . الا يدل هذا على رفعة أصلي ؟
- والعلامات الخاصة التي عنوا بتمييزي بها ألا تشهد بأني من أصل عريق . وهذا الحرف الهيروغليفي على ذراعي ...
- مارسيلين : (تنهض باهتمام)
- رسم ملعقة على ذراعك الأيمن ؟
- فيجارو : وكيف عرفت ذلك ؟
- مارسيلين : رباه . انه هو .
- فيجارو : أجل انه انا !
- بارتولو : (لمارسيلين) من هو ؟
- مارسيلين : (بسرعة)
- هذا هو ايمانويل !
- بارتولو : (لفيجارو) هل اختطفك بعض الغجر ؟
- فيجارو : (منفعلا)
- أجل . بالقرب من أحد القصور أيها الدكتور الطيب . لو

أعدتني الى اسرقى النيلة فسأدفع لك ثمن هذه الخدمة . ان
أسرقى العظيمة لن تضن عليك بأكداس الذهب .

بارتولو : (مشيرا الى مارسيلين)

هذه هي أمك ..

فيجارو : أخص أمريتي ؟

بارتولو : أمك الحقيقية !

الكونت : أمه !

فيجارو : وضع ما تقول ...

مارسيلين : (تشير الى بارتولو)

وهذا أبوك !

فيجارو : (حزينا)

اخصين . يالبؤسى .

مارسيلين : ألم تقل لك الطبيعة ذلك ألف مرة ؟

فيجارو : أبدا . ولا مرة .

الكونت : (على حدة)

أمه !

بريدوازون : مؤ ... مؤ .. مؤ كد انه لن يتزوجها !

الكونت : ياله من حدث سخيف يفسد كل تدابيرى

بريدوازون : (لفيجارو)

والقو... والقو .. والقصور؟ والنبالة التي ادعيتها؟ لقد خدعت
العدالة .

فيجارو : العدالة . لقد كادت أن تدفعني إلى ارتكاب حماقة كبرى :
من أجل هذه الألفي دوروس اللعينة كدت أن أقتل هذا السيد
الذي عرفت اليوم أنه أبي . أما وقد انقذتني السماء من هذا الجرم
الشنيع ؛ فاني اعتذر لك يا أبي . وانت يا أمي ... قبليني بكل
ما عندك من أمومة .
(تعانقه مارسيلين)

★ ★ ★

المشهد السابع عشر

(بارتولو . فيجارو . مارسيلين . بريندوازون . سوزان

انطونيو . الكونت)

سوزان : (تقبل وهي تعدو وفي يدها كيس نقود)
سيدى الكونت أوقف هذا الزواج . فسأدفع لمارسيلين من
الدوطة التى اعطتنى اياها سيدتى ا

الكونت : (على حدة)
فلتذهب سيدتك الى الشيطان . يبدو لى ان الجميع يتآمرون
على . (يخرج)

★ ★ ★

المشهد الثامن عشر

(السابقون ماعدا الكونت)

- انطونيو : (يرى فيجارو يقبل امه فيقول لسوزان)
تدفعين . انظري . انظري اليه .
- سوزان : (تلتفت فتراهما متعانقين)
أوه . يالللخائن . ما أراه يكفى فنخرج يا عمى .
- فيجارو : (يوتئها)
كلا من فضلك . ماذا رأيت ؟
- سوزان : غباوتى وخيانتك !
- فيجارو : لاغباوة هناك ولا خيانة .
- سوزان : (غاضبة) مادمتم تعانقها فقد رضيت بزواجها .
- فيجارو : انى أعانقها . ولكنى لن أتزوجها !
(تهم سوزان بالخروج فيمسكها فيجارو)
- سوزان : (تصفعه) أتجسر أيها الوقح على لمسى ؟
- فيجارو : (سعيدا ؛ يقول للجميع :)
الله . هذا هو الحب . قبل ان نفرق أرجو أن تتأملى هذه السيدة
العزيزة .
- سوزان : أنى أراها .

- فيجارو : وكيف تجدينها ؟
- سوزان : شنيعة جدا .
- فيجارو : فتحيا الغيرة !
- مارسيلين : (تفتح ذراعيها)
- قبلي أمك يا حبيبتي سوزان . ان الحبيث الذي يعذبك هو ابني .
- سوزان : (تعدو نحوها)
- أنت أمه ؟ (تتعانقان)
- فيجارو : عرفت كل شيء الآن .
- مارسيلين : (منفعلة) لم يخطيء قلبي في ميله الى فيجارو . كان ذلك صوت الدم .
- فيجارو : (في تأثر بالغ)
- وأنا أيضا كنت أشعر بنفس هذا الشعور يا أماه ! أنها الغريزة التي كانت تدفعني الى رفض الزواج منك . ولم أكن أشعر نحوك بالبغض أبدا .
- مارسيلين : خذ هذا التعهد فهو دوطتك .
- سوزان : (تدفع اليه بالكيس)
- وخذ هذا أيضا .
- فيجارو : شكرا جزيلا :
- مارسيلين : (في ذروة الانفعال)
- كنت على وشك أن أكون أتعس النساء فاذا بي أسعد الامهات .
- قبلاني يا ولدي . لقد اكتملت لي سعادتي بين أحضانكما .
- آه يا ولدي كم سأحبكما !

فيجارو : (متأثرا جدا)

توقفي يا أمي العزيزة . أتريدين ان تذوب عيوني مع الدموع
الاولى التي أذرفها في حياتي . على أنها دموع الفرح . يا للغباء .
كدت أخجل من دموعي . فلتذهب الى الشيطان أيها الخجل .
اني أريد أن أضحك وأبكي في نفسى الوقت . لا يشعر الانسان
بما أشعر به مرتين في العمر .

(يقبل أمه من ناحية وسوزان من الناحية الاخرى)

مارسيلين : أوه يا حبيبتى

سوزان : يا حبيبي العزيز...

بريدوازون : (يحفف عينيه بمنديل)

ما . ما ... ماذا ؟ أتراني أ .. أ .. أنا أيضا غي ؟ ايه . حسنا !
أنا أنا أب . أب .. أبله ؟

فيجارو : (مبتهجا)

أيها الحزن . الآن أستطيع أن أتحداك وأنا بين هاتين المرأتين
العزيزتين .

انطونيو : فلتكف عن الملاطفة من فضلك . فان تقاليد الزواج في العائلات

تقضى بأن يسبق زواج الأبناء زواج الآباء ، فهل أبواك متزوجان ؟

بارتولو : فلتشل يدي إن أنا وضعتها في يد أم هذا الفاجر !

انطونيو : مادمت لا تعترف بابوة هذا الفتى (لفيجارو) فأرجو ألا

تحدثني في هذا الموضوع إنها الماجن .

سوزان : آه يا عمي .

انطونيو : أ أزوج ابنة أخي لمن لا أب له ؟ !

بريدوازون : وهل هذا مقو .. قو .. قول أيها الأبله ؟ كو . كو كل منا له أب .

- انطونيو : لا فائدة . لن يتزوجها ابدا (يخرج)
- بارتولو : والآآن ابحث عمن يتبناك ؟ (يهم بالخروج)
- مارسيلين : (تعدو لتعيد بارتولو)
- قف يا دكتور بارتولو . لا تخرج .
- فيجارو : (على حدة)
- ان كل أغبياء الاندلس قد تأمروا على ابطال زواجي .
- سوزان : (لبارتولو) انه ابنك يا أبى الكريم .
- مارسيلين : (لبارتولو) انظر الى وجهه .
- فيجارو : (لبارتولو) ابن لم يكلفك ستيما واحدا ؟
- يا تولو : والمائة دوقية التى أخذها منى ؟
- مارسيلين : (متلاطفة)
- سنغنى بك أيها الأب الطريف .
- سوزان : (متلاطفة) سنحبك أيها الأب الصغير .
- بارتولو : (وقد رق قلبه)
- أيها الأب ... لقد أصبحت أكثر غباء من هذا السيد !
- (يشير الى بريدوازون)
- أكاد أتأثر كالأطفال .
- (مارسيلين وسوزان تقبلانه)
- أوه . لا . لم أقل نعم .. (يعود) وما هو رأى سيدى الكونت ؟
- فيجارو : فلنلحق به سريعا . ولننتزع منه كلمته الأخيرة . فقد يدبر مؤامرة جديدة . تضطرننا لمعاودة العمل على احباطها . فلنسرع . فلنعجل .
- (يخرجون . ما عدا بريدوازون)

المشهد التاسع عشر

(بریدوازون وحيدا)

بریدوازون : انا .. اك . اك اكثر غباء من هذا السيد ؟ ا انهم ايسوا مؤ ..
مؤ .. مؤدين في هذا القصر ..

نور ستار



الفصل الرابع

(المسرح يمثل بهوا مزيننا بالشمعانات والشريات
الضياء والكاليل الزهور . وهو معبد تحفة الزفاف ..
وفي مقدمة اليمين مائدة عليها بعض المحابر وخلفها مقعد)

المشهد الأول

(سوزان .. فيجارو .)

فيجارو : (وقد أمسك بسوزان بين ذراعيه) .
والآن يا غرامى . أراضية أنت ؟ لقد استرجعت أمى
طبيبها بفضل لسانها العذب . وعلى الرغم من نفوره منها
سيتروجها . وقد ألجم عمك الفظ .. ولم يبق هناك سوى
سيدى الكونت الذى يساوره الغضب لأن زواجنا سيتم .
فلتطرحى إذن بهذه النتيجة السارة .

سوزان : وهل رأيت شيئاً أعجب من هذا ؟

فيجارو : بل قولى أبهج من هذا . لم تكن تنقصنا سوى دوطته ننتزعها
من الكونت فإذا يبدنا اليوم دوطتان حصلنا عليهما من غيره .
كانت هالك غزيرة لا ترحم تلاحقك أنت ونؤرق عيشى .
فإذا بها تستحيل أما رؤوماً . بالأمس كنت وحيداً فى هذا العالم .
أما اليوم فقد وفقت إلى أهل وعشيرتى . ومع أنهم ليسوا من
ذوى الحسب والنسب . بيد أنى أؤثرهم كما هم . فقد تجردت

نفسى من خيلاء عجرفة النبلاء .

- سوزان : مع أن جميع ترتيباتك وخططك لم تفلح منها واحدة .
- فيجارو : لقد عملت المصادفة أكثر مما عملنا جميعا يا صغيرتى . وهكذا يسير العالم . فكل واحد يدبر ويرسم الخطط ويعد العدة . ويأتى اللحظة فيبدل كل شيء . ويعمل عكس ما كنا نريد . يستوى فى ذلك أعتى الغزاة . الذى يود أن يلتهم الأرض بأسرها . والأعمى الفقير الذى يستهدى كلبه سواء السبيل . الجميع يخضعون لتروات اللحظة والأعبية . وقد يكون الأعمى الأخير أعظم توفيقاً بكلبه الأمين من الأعمى الآخر الذى تضلله حاشيته ؛ على أن هاك أعمى ثالثاً ظريفاً يسمونه الحب . (يعاود جذبها إلى صدره) .

- سوزان : وهو الوحيد الذى يثير اهتمامى .
- فيجارو : إذن فاسمعى لى أن أكون الكلب الأمين الذى يحرس باب قلبك الجميل الذى سنقطن فيه مدى الحياة ؟

- سوزان : (ضاحكة) الكلب وأنت .
- فيجارو : بل أنا والحب .
- سوزان : وهل تعدانى ألا تبعدنا عن مسكن آخر ؟
- فيجارو : لئن نكثت بعهدى حق لك أن تخونينى مع آلاف العشاق .
- سوزان : حذار من المغالاة واذكر الحقيقة خالصة .
- فيجارو : أتريدى حقيقة الحقائق ؟
- سوزان : وهل هناك عدة حقائق ؟
- فيجارو : أجل . فمنذ ما لوحظ أن الحماسة من الزمن قد استحالت مع الزمن

إلى حكمه . وأن الأكاذيب الصغيرة ؛ قد أثبتت حقائق كبيرة
من كل شكل ولون . فهناك الحقائق التي لا تجزؤ على إذاعتها .
فما كل حقيقة تقال ! والحقائق التي نمتدحها ؛ دون أن نؤمن
بها . أضيفى إلى ذلك ... وعود الحب السرمدى ولغو المخمورين .
وعود الكبراء المخادعين . ووعيد الآباء . والكلمة التهادية
للتجار... إلى آخر هذه الحقائق الخادعة وليس هناك سوى
حبي لسوزان . فهو الحقيقة الخالصة المؤكدة .

سوزان : أحب أن أراك فرحاً . لأن فرحك جنونى . وهو يدل على
أنك سعيد والآن فلتحدث عن موعد الكونت .

فيجارو : أوتر ألا نتحدث عنه أبداً . فقد كاد أن يفقدنى حبيبى سوزان .

سوزان : وإذن فأنت لا تريد أن يتم .

فيجارو : ان كنت تجيبينى ياسوزان . فعدينى وعداً شريفاً . ألا تذهبنى
إلى موعد الكونت . وان تركيه يحترق فى ارتقاب حضورك .
وليكن ذلك عقاباً له .

سوزان : لقد كلفتنى الموافقة على هذا الموعد أكثر مما يكلفنى الغاؤه .
اعتبر من الآن أنه غير قائم .

فيجارو : أهذه حقيقتك الخالصة ؟ .

سوزان : لست فيلسوفة مثلك . أنا لا أعرف سوى حقيقة واحدة .

فيجارو : وهلى ستحيينى ولو قليلاً .

سوزان : بل كثيراً .

فيجارو : هذا قليل .

- سوران : وكيف ؟
- فيجارو : في الحب الكثير لا يكفي .
- سوزان : لست أفهم هذا التعبير العميقة . ولكنني لن أحب سوى زوجي .
- فيجارو : حافظي على وحدك لي ؛ تصبحي مضرب الأمثال في الإفاء .
(يحاول تقبيلها) .

★ ★ ★

المشهد الثانى

(فيجارو . سوزان . الكونتيس .)

الكونتيس : آه . كنت محقة عندما قلت . أنهما لا يفرقان عن بعضهما أبدا . هيا يا فيجارو لا تتعجل المستقبل والزواج ولا تسوق نفسك باختلاسك هذه اللحظات قبل أن يحين الوقت . اذهب فانهم فى انتظارك على أحر من الجمر .

فيجارو : أنت محقة يا سيدتى . فقد نسيت . وسأذهب لأقدم لهم اعتذارى (يحاول المضى بسوزان) . .

الكونتيس : (تمسك سوزان) .
ستتبعك بعد لحظة .

★ ★ ★

المشهد الثالث

(سوزان . الكونتيس)

الكونتيس : هل أعددت ما يجب لكى نتبادل الثياب ؟

سوزان : كلا يا سيدتى . فلن أذهب إلى الموعد .

الكونتيس : آه . هل غيرت رأيك ؟

سوزان : أنه فيجارو .

الكونتيس : لقد خدعتينى .

سوزان : يا للسماء .

الكونتيس : ليس فيجارو بالرجل الذى يترك دوپة تفلت من يده .

سوزان : وماذا تظنين فى إذن ؟

الكونتيس : أظن أنك اتفقت مع الكونت . فقد ندمت على مكاشفتك إياى

بنواياه . انى أحفظك عن ظهر قلب .

(تحاول الخروج) .

سوزان : (تندفع نحوها راكعة)

بحق السماء يا سيدتى . أنت لا تعرفين مقدار الأذى الذى تسببينه

لسوزان . هل يعقل أنى أخون عهدك بعد النعم التى أخذتها

على . وبعد الدوپة التى منحيتنى إياها ؟

الكونتيس : (وهي تنهضها) .

أنت محقة . لست أدري ما أقول . انك بتخليكى لى عن مكانك
فى الحديقة . لا تذهبين إلى موعد الكونت . فتحفظين بوعدهك
لزوجك وتساعديننى على الإحتفاظ بزوجى .

سوزان : اهد آلمتىنى أشد الأثم يا سيدتى .

الكونتيس : ذلك لأنى طائشة .

(تقبها فى جبينها) .

فى أى مكان ستتقابلان ؟

سوزان : (تقبل يدها) .

ألم أسمع منه سوى كلمة الحديقة .

الكونتيس : (مشيرة إلى المائدة) .

تناولى هذا القلم ولنعين له المكان .

سوزان : نكتب له ؟

الكونتيس : يجب ذلك .

سوزان : سيدتى . أولى بك أن ...

الكونتيس : سأحمل تبعة كل شىء .

(تجلس سوزان وتملئها الكونتيس) .

سيكون الجو جميلا الليلة تحت أشجار الكستناء الكبيرة .

سوزان : (تكتب) .

تحت أشجار الكستناء الكبيرة .. وبعد ذلك ؟

الكونتيس : أتخشين ألا يفهم ؟

سوزان : (تعيد القراءة) .

هذا صحيح . (تطوى الورقة) بأى شىء تغلف الرسالة ؟
الكونتيس : فلنغلفها بدبوس . وأكتبى على الظهر . أعد إلى الدبوس .
سوزان : (باحثة) .
ليس لدى دبوس .

الكونتيس : (تؤخذ دبوسا من ثيابها) .
خذى هذا .

(تتناول من صدرها دبوسا فيسقط الشريط الذى كان مع
شربوبان من صدرها) .
آه . شريطى .

سوزان : (تلتقطه) أنه شريط ذلك اللص الصغير . لقد كنت قاسية عليه .
الكونتيس : وهل كان من اللائق أن أترك الشريط على ذراعه ؟
سوزان : أتحمليه وهو ملطخ بدماء ذلك الفبى ؟
الكونتيس : (وهى تسترده) .

سيكون هدية جميلة لفانشيت . إعطينى إياه .

المشهد الرابع

(راعية شابة - شيروبان في ثياب فتاة . فانشيت . وجمع من الفتيات
في مثل ثيابها وفي أيديهم باقات من الزهور . الكونتيس . سوزان) .

فانشيت : سيدتي . هؤلاء فتيات البلدة وقد أتبن ليقدمن لك الأزهار .

الكونتيس : (وهي تفتي الشريط بسرعة) .

ما أظرفهن . يوسفني يا صغيراتي الجميلات اني لا أعرفكن

جميعاً ... ومن تكون هذه الطفلة الفاتنة التي تطرق حياء . ؟

(مشيرة إلى شيروبان) .

فانشيت : إنها ابنة عمي يا سيدتي . وقد أتت لتشهد حفلة الزفاف .

الكونتيس : ما أجملها .. يا صغيراتي . اني لا أستطيع حمل كل هذه

الباقات . ولهذا اكنني بهذه الباقة تكريماً لضيفتنا الصغيرة .

(تأخذ بالة شيروبان وتقبله في جبينه) .

ان وجهها يحمر خجلاً (لسوزان) ألا ترين يا سوزان أنها

تشبه شخصاً ما ؟

سوزان : حها يا سيدتي . إلى حد مذهل .

شيروبان : (على حدة ويده على قلبه) .

آه . هذه القهلة فذت التي ضفاف ظبي .

* * *

المشهد الخامس

(الكونت والفتيات ، شيروبان ، فانسيه ، انطونيو ،
الكونتيس ، سوزان) .

انطونيو : وأنا أؤكد لك يا سيدى الكونت أنه هنا . لقد ألبسته ثياب
النساء عند ابنتى أما ثيابه العسكرية فما زالت هناك . واليك
قبعة التى أخرجتها من صرة الملابس .

(يتقدم مستعرضاً الفتيات ؛ يتعرف على شيروبان ويرفع
عن رأسه قلنسوته النسائية . فيتساقط شعر بروكته الطويل
المستعار ويضع على رأسه القبة العسكرية) .

انظر يا مولاي هذا هو ضابطنا الصغير .

الكونتيس : (ترسل صرخة وهى تراجع إلى الوراء) .
آه . يا للسماء .

سوزان : يا للخبيث ..

انطونيو : ألم أقل لك أنه هو الذى قفز من النافذة .

الكونت : (غاضباً) :

وبعد يا سيدتى ..

الكونتيس : وبعد يا سيدى .. انك ترائى مدهولة أكثر منك وحائقة مثلك
على الأقل .

الكونت : نعم . ولكن من لحظة في هذا الصباح ؟
الكونتيس : في الواقع أكون مذنبه حقاً إذا أنا أخفيت عنك شيئاً بعد .
فعلا كان عندي هذا الصباح . وكنا قد بدأنا نلبسه ثيابا تسائية
من باب المزاح كما فعلت هؤلاء الفتيات عندما فاجأتنا .
ولما كان القى يعرف فيك الغضب السريع . فقد ولى هاربا
واضطربت أنا وصنع الفرع العام ما تبقى .

الكونت : (يغيط إلى شيروبان) .
لم لم ترحل ؟

شيروبان : (يتزع قبعته بسرعة) .
مولاي .. !

الكونت : سأعاقبك على تمردك هذا .
فانشيت : (بطيش) آه يا سيدي . أصغ إلى في كل مرة قبلتني فيها
كنت تقول لي دائما ...
يا صغيرتي فانشيت . بادليني حبا بحب فسأعطيك كل ما تطلبين .

الكونت : (خجلا) .
أأنا قلت هذا ؟

فانشيت : أجل يا مولاي . وبدلا من أن تعاقب شيروبان إمنعني إياه
بكزوج وسأحبك لدرجة العبادة .

الكونت : (على حدة) .
هذا الغلام الشقي : قد سحرهم جميعا . !

الكونتيس : وبعد ياسيدي . جاء دورك : أن أعترف هذه الفتاة الساذجة
يوضح حقيقتين :

الأولى إني أُسبب لك القلق بدون علم مني بينما تفنن أنت
لتزيد من قلتي وآلامي.

انطونيو : (غاضبا) حتى انت يا مولاي (للكونتيس) اعتمدى على
يا سيدتى . سأقوم أخلاق هذه الفتاة كما قومت أخلاق أمها
المرحومة .

الكونت : (على حدة) .
هناك شيطان ماكر يدبر كل شيء ضدى .

المشهد السادس

(الفتيات . شروبان . انطونيو . فيجارو . الكونت .
الكونتيس . سوزان) .

فيجارو : مولاي . ان احتجزت الفتيات مدة أطول فلن نستطيع أن نبدأ
حفلة الزفاف ولا الرقص .

الكونت : انت ترقص ؟ . ما أظنك تفكر في هذا بعد غرة هذا الصباح
التي أصابت قدمك اليمنى .

فيجارو : (محركا ساقه) .

انى لا أتألم كثيراً . وان يكون لهذا أدنى تأثير على (الفتيات)
هيا يا صغيراتى .
هيا بنا .

الكونت : (مديرا إياه) .

من حسن حظك أن أرض الحديقة لم تكن صلبة .

فيجارو : من حسن حظى فعلا . وإلا لكنت الآن ...

الكونت : (مديراً إياه) .

ثم انك تعلقت بالجدار قبل أن تسقط على الأرض .

فيجارو : كنت تؤثر أن ابقي معلقا في الهواء . أليس كذلك ؟ .. تفضلن
يا آنسات !

انطونيو : (مديراً إياه) .

وفى أثناء ذلك . كان التابع الصغير يركض بجواده صوب
اشبيلية .

فيجارو : يركض أو مسير خيا .

الكونت : (مديراً إياه) .

وكانت براءته فى جييك .

فيجارو : (دهشا) بدون شك . ولكن يا له من تحقيق (للفتيات)
هيا بنا يا فتيتانى .

انطونيو : (جاذبا شوروبان من ذراعه) .

اليك هذه الفتاة التى تدعى أن نسينى المقبل ليس إلا كاذبا .

فيجارو : (دهشا) شوروبان .

انطونيو : والآن هل فهمت ؟

فيجارو : (دون أن يفهم) .

فهمت .. فهمت .. بم يهذى ؟

الكونت : (بخشونة) .

أنه لا يهذى .. بل يقول أن هذا الغلام هو الذى قفز من النافذة .

فيجارو : (حالماً) آه . مادام يقول ذلك . فانه أمر محتمل . ولن أجادل

فى شىء محتمل .

الكونت : إذن أنت وهو قفزتما ؟

فيجارو : لم لا . عندما يملك الغضب يامولاى . فما من أحد يجسر

على مجابهتك .

الكونت : لكن أثناء مرة واحدة ؟

فيجارو : لو كان هاك أربعون لقفزوا وخافوا على حياتهم منك . وما الضرر

يا مولاي مادام لم يجرح أحد . (للفتيات) وبعد . هل تجبن أم لا ؟

الكونت : (غاضبا) هل نحن نمثل مهزلة .

(يسمع صوت البوق) .

فيجارو : هذه اشارة السير . إلى مراكزكن أيتها الجحيلات . هيا ياسوزان

اعطيني ذراعك .. وأحد . اثنين .. واحد .. اثنين .

(يخرج الجميع ويبقى شيروبان وحيداً مطرق الرأس) .

المشهد السابع

(شيروبان ، الكونتيسة ، الكونتيس) .

الكونت : (ناظراً إلى فيجارو وهو ذاهب) .
ما أشد جرأته (لشيروبان) أما أنت أيها الكتوم المرائي الذي
يتصنع الحياء . فاذهب وبدل ثيابك بسرعة ولا تريني وجهك
الليلة .

الكونتيس : أخشى عليه من الكدر .

شيروبان : (بطيش) .

الكدر .. انى أمضى وعلى جيبى اداة تكفينى أكثر من مائة عام
فى السجن .

(يلبس قبعته ويسرع بالخروج) .

المشهد الثامن

(الكونت . الكونتيس وهي شديدة الاضطراب تهز مروحتها) .

الكونت : ما هذه السعادة التي يحملها على جبينه؟

الكونتيس : (مرتبكة حائرة) .

قبعته العسكرية دون شك . الأطفال يفاخرون بكل شيء .

(تحاول الخروج) .

الكونت : هلا مكثتي قليلا يا كونتيس؟

الكونتيس : انت تعرف ان صحتي ليست على ما يرام .

الكونت : ابقى لحظة من أجل وصيفتك الأثيرة . والا ظننتك غاضبة .

الكونتيس : ها هما العروسان . فلنجلس لاستقبالهما .

الكونت : (على حدة) . .

العرس . لا بد لي من احتمال مالا أستطيع منعه .

(يجلس الكونت والكونتيس في أحد أركان البهو) .

* * *

المشهد التاسع

(الكونت . الكونتيس . العازفون . الخارس الاسباني)

المبارش

الحرس بالبنادق على اكتافهم . الحاشية . بريدوازون . الفلاحون
الفلاحات في ثياب العيد ، فتاتان تحملان قلنسوة العرس ، ذات
الريش الأبيض . فتاتان تحملان النقاب الأبيض . فتاتان تحملان
القفاز وباقة زهر العرس . انطونيو معطيا يده لسوزان بوصفه العم
الذى سيقدمها الى فيجارو . فتيات أخريات يحملن قلنسوة أخرى
ونعابا آخرى وباقة بيضاء أخرى لمارسيلين . فيجارو معطيا يده
لمارسيلين بوصفه من سيقدمها الى الدكتور الذى يختتم الموكب وهو
يحمل باقة كبيرة من الزهور . وعند مرور الفتيات امام الكونت
يسلمن للفلمان كل الأشياء الخاصة بسوزان ومارسيلين . الفلاحون
والفلاحات يقفون في صفين عمودين الى جانبي الصالون . يبدأ
البعض منهم رقصة الفاندانجو لصنوج ثم تعزف خاتمة موسيقية .
في أثنائها يقود انطونيو سوزان الى الكونت . فتركع أمامه . فيأخذ
القلنسوة ويضعها على رأسها ويضع النقاب على وجهها والباقة في
يدها . سوزان وهى راكعة تجسذب الكونت من معطفه وتبرؤ له
الرسالة التى معها . ثم تضع اليد التى تبدو للنظارة فوق رأسها .
وبينما يضع الكونت القلنسوة على رأسها ، تعطيه الرسالة . يضع
الكونت الرسالة خفية في صدره ويبدأ البعض فى الرقص الثانى .
وتنهض سوزان وتقدم للكونت احترامها بأن تحييه تحية عميقة .
فيجارو يتقدم ويتسلم سوزان من يد الكونت وينسحب معها الى
الجانب الآخر من الصالون بالقرب من مارسيلين . وفي أثناء هذا
الوقت يرقص البعض رقصة الفاندانجو .

الكونت : (يدفعه تشوقه لقراءة الورقة . يتقدم إلى مقدمة المسرح ثم يخرجها من صدره وعندها يبدو عليه الألم لإصابة أصبعه من شكة الدبوس . لكنه يتجلد ويخرج الرسالة وبها الدبوس ويقول . بينما تعزف الموسيقى عزفا خافتاً) .

إلى الشيطان أولئك النسوة اللاتي يحشن الدبابيس في كل شيء .
(يقذف الدبوس ثم يقرأ الورقة ويقبلها) .

فيجارو : (وقد رأى كل شيء . يقول لأمه وسوزان) .
هذه ولا شك رسالة غرام دستها في يده إحدى الفتيات عند مرورها به . وكانت مغلقة بدبوس غز أصبعه .
(يعود الرقص ويقلب الكونت الرسالة فيقرأ الملحوظة الخاصة بإعادة الدبوس . ويبحث في الأرض فيجد الدبوس ويشبكه في كفه) .

فيجارو : (لسوزان ومارسيلين) .
كل ما يجيشنا من شخص محبوب فهو عزيز . انظرن ! ها هو التقط حتى الدبوس . (في أثناء ذلك تتبادل سوزان اشارات التفاهم مع الكونتيس من بعيد . ينتهى الرقص . تبدأ الموسيقى في العزف . يقود فيجارو مارسيلين إلى الكونت كما قاد إليه سوزان . وفي اللحظة التي يضع فيها الكونت القلنسوة على رأسها . وعند بدء الغناء يحدث هرج ومرج . وتسمع الصيحات الآتية) .

الحاجب : (صائحاً عند الباب) .

توقفوا يا سادة . لا يمكنكم أن تدخلوا جميعاً ؟ أين الحرس ؟
(يتجه الحراس مسرعين نحو الباب) .

الكونت : (ناهضاً) .

ماذا حدث ؟

الحاجب : أنه السنيور بازيل يا مولاي . وقد أحاط به أهل القرية جميعاً
وهو يغنى .

الكونت : فليدخل وحده .

الكونتيس : أرجو أن تسمح لي بالانسحاب .

الكونت : لن أنسى لك هذا الجميل .

الكونتيس : سوزان سوف تعود بعد لحظة . (لسوزان على حدة) . هيا
نبدل ثيابنا !

(تخرج مع سوزان) .

مارسيلين : لا يظهر بازيل في مكان ما . إلا النداء والنشر .

فيجارو : خلى عنك يا أماه . جعله ينوح بعد ما غنى .

المشهد العاشر

(السابقون ماعدا الكونتيس وسوزان . بازيل حاملا
قيثارته . جريب سوليل)

(يدخل بازيل وهو يغنى ويعزف على قيثارته) .

بازيل : (يغنى) لا لم أهل الهوى القلب .
فما خلقت أجنحة الهوى ..

إلا للطيران .

إلا للطيران .

إلا للطيران .

فيجارو : (يغنى مثله ومتقدما اليه) .

ماذا تقصد من وراء هذه الموسيقى ؟

بازيل : (مشيراً إلى جريب سوليل) .

لقد قمت بتسليّة هذا السيد الذى هو من حاشية مولانا إذعانا
منى لأوامره .

كما أنى جئت أطلب من عدالته إنصافى .

جريب : والله يا مولاي ما سلانى بالمرّة .

الكونت : ماذا تطلب يا بازيل .

بازيل : اطلب حقى . اطلب يد مارسيلين . وأعارض فى زواجها من

الدكتور بارتولو .

- فيجارو : (مقتربا) ألم ترى وجه مجنون منذ مدة طويلة ؟
- بازيل : انى أراه اللحظة أمامى يا سيدى .
- فيجارو : مدمت عيناي كالمرآة تعكسان لك وجهك فاقرا فيهما شؤم طالعلك . لئن تقدمت خطوة واحدة من هذا السيدة
- بارتولو : (ضاحكا) لماذا ؟ دعوه يتكلم .
- بريدوازون : (يحول بينهما) .
- هل من اللا . اللا . لائق أن يتشاجر صديقان ؟ .
- فيجارو : أنحن صديقان ؟
- بازيل : يا للخطأ الفادح .
- فيجارو : (بسرعة) الآ نه يؤلف إلحانا تضحك الشكلى .
- بازيل : (بسرعة) إلا أنه ينظم الشعر كما تفعل الصحف اليومية .
- فيجارو : ما أنت إلا موسيقى حانات وضيعة .
- بازيل : وانت بائع صحف باثرة .
- فيجارو : ملحن أنغام جنائزية .
- بازيل : ديبلوماسى فاشل وحلاق بارد .
- الكونت : (وما زال جالسا) .
- يا لكما من وقحين . أنتشاحنان أمامى ؟
- بازيل : أنه يسبنى كلما التقي بى .
- فيجارو : لو كان فى إمكانى لفعلت أكثر .
- بازيل : أنه يشيع عنى فى كل مكان أننى غبى .
- فيجارو : لست إلا صدى لرأى الناس فيك .
- بازيل :: مع أنه لا يوجد مغنى فى البلد كلها إلا وساعده فى التآلق .

- فيجارو : بل على النهيق كالحمير .
- بازيل : ها هو يعاود سبي .
- فيجارو : ولم لا؟ مادمت أذكر الحقيقة . أنت من النبلاء الذين لا مناص من تملقهم .
- احتمل الحقيقة أيها الأص مادمتم لا تملك ماتسد به أفواه الأاجنين ؟ ومادمت تهرب من الحقيقة، فلم جئت تثير اضطراباً في أعراسنا ؟
- بازيل : (لمارسيلين) .
- ألم تعديني بالزواج ان لم تتزوجي . خلال أربعة أعوام ؟
- مارسيلين : على أي شرط وعدتك بذلك ؟
- بازيل : على شرط أن أتبنى ابنتك المفقود إذا وجدته .
- الجميع : (سويًا) .
- أقصد وجدته .
- بازيل : هذا مستحيل .
- الجميع : (يشيرون إلى فيجارو) : وهذا هو ابنها .
- بازيل : (متقهقرا من الفرع) .
- هذا ؟ هذا هو الشيطان بعينه .
- بريدوازون : وهل تـ. تـ. تـ. تنخلي عن أمه العزيزة ؟
- بازيل : ومن البائس الذي يرضى بأن يكون أباً لهذا اللعين ؟

فيجارو : بل قل من هذا المشثوم الطاع الذي يرضى بأن يكون ابنا لك ؟

بازيل : (مشيراً إلى فيجارو) .

مادام هذا السيد قد أصبح له في هذا القصر شأن يذكر . فأنا
أعلنكم بأنني لا شأن لي هنا .

(يخرج)

* * *

المشهد الحادى عشر

(السابقون .. ماعدا بازيل) .

بارتولو : (ضاحكا) .

آه ها ، ها ..

فيجارو : (قافزاً من الفرح) أخيراً سأحصل على امرأتى .

الكونت : (على حدة) .

وأنا على عشيقتى (ينهض) ..

بريدوازون : (لما رسلين) وهكذا أ .. أ .. أصبح الكل سو .. سو ..
سعداء .

الكونت : فيحمر عقدا الزواج لأوقع عليهما .

الجميع : يعيش الكونت .

(يخرجون) .

بريدوازون : يعيش الكو .. الكو .. الكونتيس (يخرج) .

الكونت : انى فى حاجة لبعض الراحة .

(يحاول الخروج مع الآخرين) .

★ ★ ★

المشهد الثاني عشر

(جريب سوليل : لفيجارو) .

جريب سوليل : (لفيجارو) وأنا يا مولاي سأذهب لإعداد الصواريخ
تحت شجر الكستناء .

الكونت : (عائداً بسرعة) .

كيف ؟ من هو الأبله الذي أصدر هذا الأمر ؟

فيجارو : وما الضرر ؟

الكونت : (بسرعة) والكونتيس التي تشعر بالتعب ؟ يجب أن تضعوا
تلك الصواريخ عند الشرفة أمام جناحها الخاص لتراها .

فيجارو : أسمعت يا جريب سوليل ؟ عند الشرفة .

الكونت : تحت أشجار الكستناء .. يا له من رأى سخيف (على حدة)
أوشكوا أن يحرقوا موعدي .

المشهد الثالث عشر

(فيجارو . مارسيلين) .

فيجارو : يا للإسراف في العناية بزوجه هناك سروا .
(يهم بالخروج) .

مارسيلين : (ممسكة إياه) .

كلمة يا ولدى . قبل أن تذهب للكونت . أريد أن أبريء
ذمتي . أن شعوراً خاطئاً جعلني أظلم امرأتك الفاتنة . فلقد
توهمتها على صلة بالكونت ، على الرغم من علمي من بازيل
أنها كانت تصده دائماً .

فيجارو : انك تجهلين ولدك يا أماء بتصورك اني أهتر لمثل هذه التزوات
النسائية . فليهدأ خاطرك . فاني أتحدى أوسع النساء حيلة
أن تمكر بي .

مارسيلين : يسعدني أن أعرف ذلك يا ولدى العزيز . فالغيرة ...

فيجارو : الغيرة .. الغيرة ليست سوى الابن الأبله للكبرياء : أوهي
مرض الجنون . أن في رأسي فلسفة عميقة يا أماء . هذه رأس
رجل ثابت الجنان . ربط الجأش . فاذا قدر على سوزان أن
تحون عهدي يوما ما فاني أعفوعنها من الآن مقدا .
(يلتفت فيرى فاششيت تبحث هناك وهناك عن أحد) .

★ ★ ★

المشهد الرابع عشر

(فيجارو . فانشيت . مارسيلين)

فيجارو : ولكن هذه ابنة عمي الصغيرة تنصت لحديثنا .
فانشيت : أوه . لم أقصد هذا . فهم يقولون أن التصنت عمل غير شريف .
فيجارو : صحيح . ولكنه عمل مفيد . لذلك فانا ننصت عن غير قصد .
فانشيت : جئت أبحث عن شخص ما .
فيجارو : أتمكرين ومازلت في هذه السن يا خبيثة . تعرفين جيداً أنه ليس هنا .

فانشيت : من هو ؟
فيجارو : شيروبان ؟
فانشيت : شيروبان ؟ أنا لا أبحث عنه لأنني أعرف تماماً اين هو ، انما أبحث عن ابنة عمي سوزان .
فيجارو : سوزان ؟ وماذا تريد من ابنة عمك سوزان ؟
فانشيت : أريد أن أعيد اليها دبوسا .
فيجارو : (بسرعة) دبوس . دبوس . ومن طرف من ؟ ايتها الفاجرة .
أفنى مثل سنك هذه وتجيدين مثل هذه المهنة ...
(يستعيد رباطة جأشه ويقول بصوت هادىء وديع) .
تجيدين كل ما تكلفين به من أعمال يا فنشيت . ما أكرمك يا ابنة عمي الجميلة .

- فانشيت : ما باله مغضبا ؟ أنا ذاهبة .
- فيجارو : (يوقفها) لا . لا . كنت أمزح . لقد أعطاك هذا الدبوس
مولاي الكونت لتعيديه إلى إلى سوزان . كان يستعمله في
تدريس ورقة كانت في يده . ها أنت ترين اني أعرف كل شيء .
- فانشيت : ولم تسألني إذن . مادمت تعرف كل شيء ؟
- فيجارو : (باحثا) من باب الفضول . يسرني أن أعرف منك ما قاله
الكونت عندما كلفك بهذه الأمور ؟
- فانشيت : (بسذاجة) قال لي مثل ما قلت الآن . خذي يا صغيرتي فانشيت
هذا الدبوس وأعيديه إلى ابنة عمك ابحميلة . وقولي لها فقط
أنه خاص بأشجار الكستناء الكبيرة .
- فيجارو : أشجار الكستناء . 1 .
- فانشيت : الكبيرة . وأضاف إلى ذلك . حاذري من أن يراك أحد .
- فيجارو : وعليك أن تطيعي يا ابنة العم . من حسن الحظ أنه لم يرك أحد
فأدى رسالتك بكل نشاط . ولا تقولي للكونت أكثر مما أوصتك
به سوزان .
- فانشيت : ولماذا أقول لها ؟ أنا عبيطة (تخرج) .

المشهد الخامس عشر

(فيجارو . مارسيلين) .

فيجارو : حسن يا أماه .

مارسيلين : حسن يا ولدى .

فيجارو : (واضعا يده على صدره) .

ان ما سمعته الآن أحس به يثقل صدرى كالرصا ص .

مارسيلين : (ضاحكة) .

إذن فقلبك الصلب لم يكن سوى بالون متنفخ . ملئ بالهواء .

ما أن مسه الدبوس حتى انفجر .

فيجارو : (محتدا) لكن الدبوس يا أماه هو ذلك الذى التقطه الكونت .

مارسيلين : (تستعيد ما سبق أن قاله فيجارو) .

الغيرة أوه يا أماه ؟ إن فى رأسى فلسفة عميقة . إنى رجل

ثابت الجنان رابط الجأس وإذا قدر على سوزان أن تخون

عهدى يوما ما ، فأنى أعفو عنها من الآن مقدا .

فيجارو : (بسرعة) أوه يا أمى . ان الإنسان يتكلم كما يشعر . كفى

أشد القضاة نزاهة ورباطة جأس أن يحكم فى قضية خاصة به

وانطوى كيف يفسر القانون . أما الصغيرة الفاتنة صاحبة

الدبايبس فلا تتصورن أنها انتصرت على . إذا كان زواجى

من الوجهة الشكلية قد تم بما فيه الكفاية ليجعل غضبى مشروعا

فإنه لم يصبح زواجا نهائيا . وفي وسعى أن أهجرها وأتزوج
من غيرها .

مارسيلين : يا للمنطق السديد ... أتهدم كل شيء لمجرد الشك ؟ ومن أثبت
لك أنها تلعب عليك ولا تلعب على الكونت ؟ هل أفضيت
إليها بشكوكك واتحت لها الدفاع عن نفسها لتحكم عليها
هذا الحكم الجائر ؟ بل من يدريك أنها ستذهب في الموعد
المحدد تحت أشجار الكستناء ؟ وما غرضها من الذهاب ؟
وما الذى ستقوله للكونت ؟ وماذا ستفعل هناك ؟ انى أراك
شديد القسوة فى حكمك .

فيجارو : (يقبل يدها) .

انت محقة يا أماه . محقة . محقة دائما . وإذن فلنتحقق قبل أن
أن نتهم وقبل أن نشور . انى أعرف مكان الموعد . فوداعا
يا أماه .

(يخرج) .

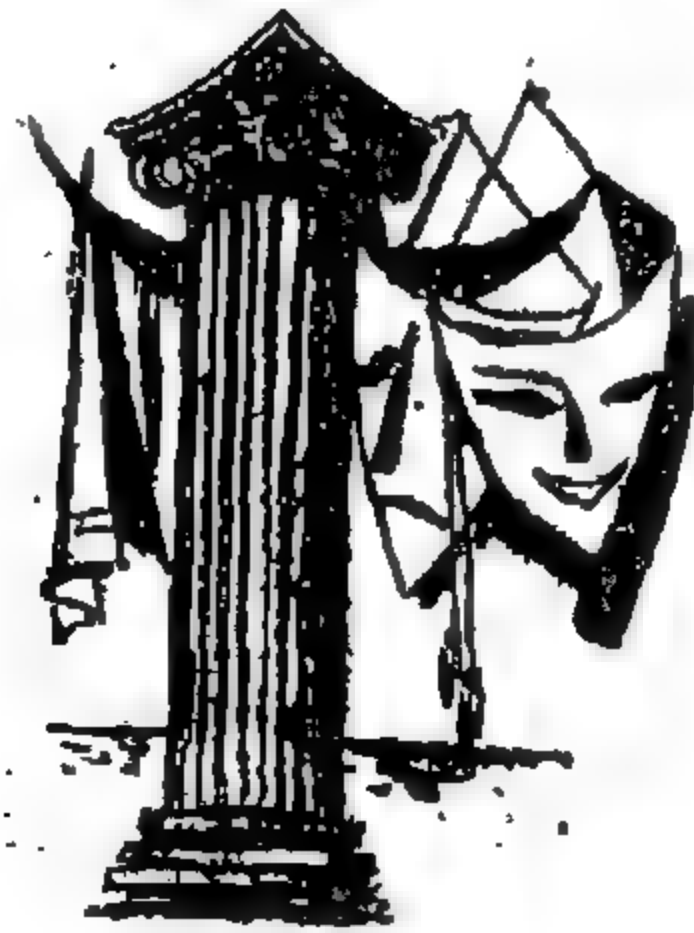
* * *

المشهد السادس عشر

(مارسيلين وخيبة) .

مارسيلين : وداعا . وأنا أيضا أعرف مكان الموعد . فلأسهرن على سوزان .
ولأنخطرنها : فما أجملها من مخلوقة ... آه . عندما لا تدفعنا
المصلحة الشخصية . لمعاداة بعضنا . فما أسرعنا نحن النساء :
للتكاتف والتساند والدفاع عن جنسنا الضعيف ، ضد ذلك
الجنس الحشن . المستبد . الخفيف .
(وهي تضحك .)
والأبله في آن واحدا ..

« ستار »



الفصل الخامس

المشهد الأول

(حديقة بها شجر الكستناء . كشكان على اليمين واليسار .
في المؤخرة بقعة خالية من الشجر . مزينة بالأزهار .
سور من الجارزون عند المقدمة . المسرح مظلم)

(فانشيت) .

فانشيت : (بيدها بعض البسكويت وبرتقالة . وباليدي الأخرى مصباح
من الورق مضاء) . قال لي في الكشك الأيسر . هذا هو من
يدري . قد لا يأتي صديقي الصغير . لعنة الله على أولئك الخدم
القدرين . لم يقبلوا إعطائي بورتقالة وقطعتين من البسكويت
إلا بعد جهد جهيد . سألوني . لمن يا آنسة ؟ فأجبتهم بأنها
لأحد الأشخاص . فقالوا نحن نعرفه . وماذا يهم ؟ الآن
سيدي الكونت غاضب على شيروبان . فلا بد أن يموت شيروبان
من الجوع . على أن هذا كلفني قيلة مختصة . من يدري
ربما يردّها لي شيروبان .

(ترى فيجارو يقترب منها فتصيح) .
آه .

(تفر وتدخل الكشك الأيسر) .

★ ★ ★

المشهد الثانى

(فانشيت)

فيجارو : (يلبس معطفا وقبعة كبيرة تغطى جزءاً كبيراً من وجهه .
بازيل . انطونيو . بارتولو . بريدوزون . جريب سوليل .
فرقة من الغلمان والعمال) .

فيجارو : (على حدة) .

أنها فانشيت .

(يرى الآخرين قادمين) .

مساء الخير يا سادة . أأتم جميعاً هنا ؟

بازيل : جميع من طلبت اليهم موافاتك على عجل إلى هذا المكان .

فاجارو : كم الساعة الآن على وجه التقريب ؟

انطونيو : (وهو ينظر إلى السماء) .

لا بد وان القمر قد طلع .

بارتولو : أى عمل أسود تعد له العدة ؟ أرى على وجهك سمات المتأمرين .

فيجارو : (منفعلاً) .

ألم تجتمعوا فى القصر من أجل حفلة الزواج ؟

بريدوازون : بكل تأ .. تأ .. تأكيد .

أنطونيو : كنا ذاهبين إلى الحديقة هناك لرقب اشارة بدأ الحفلة .

فيجارو : لن تذهبوا أبعد من هذا أيها السادة . فتحت هذه الأشجار

سنحتفل جميعاً بالخطية الوفية التى سأتزوجها . وبمولانا

الكونت الصادق الذى يعدها محظية له .

بازيل : (متذكراً ما حدث فى الصباح) .
أدركت كل شيء . صدقونى لتنسحب . فالمسألة خاصة بموعد غرام . تعالوا أقص عليكم ذلك بالقرب من هذا المكان .

بريدوازون : (لفيجارو) سنع .. سنع . سنع . سنع . نعود

فيجارو : عندما تسمعون ندائى أقبلوا سريعاً .

بارتولو : تذكر أن الرجل الحصيف يتحاشى التوراً فى مخاصمة النبلاء .

فيجارو : أعلم ذلك

بارتولو : لأنهم أقوياء بسلطانهم و ...

فيجارو : وأمواهم . لكن تذكر أنت أيضاً أن المستضعفين فريسة للنهابين والصوص .

بارتولو : هذا صحيح

فيجارو : وإن شعارى الذى تسلل إلى عن طريق زوج والدتى الشريفة هو . كن فى شجاعة الأسد !

بارتولو : إنه لشيطان رجيم !

بريدوازون : أجل . إنه شيء . شيء . شيطان رجيم ؟

بازيل : (على حدة)

لقد اتفق الكونت مع سوزان بدون علمى فليتحملا نتيجة عملهما .

فيجارو : (للخدم)

وأنتم أيها الملاعين . عندما أنادى . أضيئوا هذا المكان وإلا قتلت أول من أقبض عليه منكم .

(يمسك بذراع جريب سوليل ويهزه هزاً عنيفاً)

جريب سوليل : (يهرب وهو يصيح متاكيا)
آه . أوه . دعني أياها الوحش !

بازيل : (وهو خارج)
فلتسعدك السماء أياها الزوج الموفق .
(يخرجون جميعاً)

المشهد الثالث

(فيجارو ، وحيداً وهو يسير في الظلام ويتكلم في لهجة جد قاتمة)

فيجارو : أوه . يا للمرأة . المرأة ، أيتها المخلوقة الضعيفة المخادعة . ما من حيوان مخلوق يمكن أن يعصى غريزته وإذن فهل غريزتك الخداع ، بعد أن رفضتني بعناد عندما كنت أضيق عليها الخناق أمام سيدتها . وفي اللحظة التي أعطتني فيها حكمتها وفي وسط الحفلة . أما هو . الحائن . فقد كان يضحك وهو يقرأ . وأنا كما الأبله . لا يا سيدى الكونت . لن تنالها . لن تنالها . الأناك سيد عظيم . تحسب نفسك عبقرية عظيمة . النبالة والثراء والمركز الاجتماعي الكبير . كل هذا مما يدعو إلى التفاخر دون شك . ولكن ماذا فعلت لتستمتع بكل هذه المزايا . لقد ولدت نبيلاً . ولا شيء شيء غير ذلك . وفيما عدا هذا فلست إلا رجلاً عادياً . أما أنا فيالله ... نشأت وترعرعت في غمرة الشعب المستعبد ، فاضطرت أن استخدم من فنون اللباقة والحيلة لأستطيع أن أعيش فقط أكثر مما استخدم من ألوان الديبلوماسية منذ مائة عام لحكم أسبانيا (فجأة) كأنى أسمع وقع أقدام . (ينصت) لا . ليست هي ..

(يجلس على مقعد حجري)

هل هناك ما هو أشد غرابة مما قدر لي ؟ ولدت من أب ...
لا أعرف من هو واختطفني اللصوص فدرجت على أخلاقهم .
بيد ان نفسي نفرت من الشر فتاقت إلى حياة شريفة . ولكني
والأسفاه . كلما سلكت طريقاً رددت عنه . تعلمت الكيمياء
والصيدلة والجراحة . وتوصلت بشق النفس إلى أن أمسك
بيدي مبضع بيطار . غير أنني مللت إيلاام الحيوانات المريضة
فقدفت بنفسي إلى عالم المسرح . فكنت كمن علق حجراً
بعنقه . ألفت كوميديا أصف فيها عادات الحريم عند
الأتراك .

وكأولف أسباني ظننت أن باستطاعتي أن ألهب بصوت النقد
تلك الرذائل . لكنني مالبت أن تلقيت على التو زيارة رسول يحمل
شكوى تتهمني بإهانة الباب العالي ! وبلاد الفرس وجزء من شبه
جزيرة الهند ومصر كلها وممالكك برقاوا الجزائر ومراكش . فأحرقت
مسرحيتي ترضية لسلطين آل عثمان . ثم طوتني الأيام والليالي انتقل
من مهنة إلى أخرى . والفقر وسادى والجوع طعامى حتى غارت
وجناتى . وأوشكت أن ألمس بيدي وجه الموت الزؤام . حينئذ
رحت أتكالب على الحياة . وأبحث هنا وهناك إلى أن وفقت
إلى صحيفة أنقد فيها بصراحة تامة بعض المظالم الصارخة فما طال
بى الحال حتى فتحت أمامى أبواب السجن على مصراعيها .
(ينهض)

آه .. كم أتمنى لو استطعت أن آخذ تبلا ييب أحداً ولثك النبلاء
الذين لا يتورعون عن ارتكاب المعاصى والمظالم بلا رادع من

حرية الرأى فلا قيمة للمدح والتملق. وأن صغار الرجال هم وحدهم الذين يخشون صغار الكتابات (تجلس) وجاء يوم ملوا فيه إطعام سجين مغمور . فألقوا بى إلى عرض الطريق . ولما كان لابد لأقيم أودى من كسرة خبز . فقد شحذت قلمي من جديد وسألت كل من صادفت عن مشكلة الساعة . فأخبرونى أنه بينما كنت فى مأوى الحجابى صدر أمر ملكى عال ، بإطلاق حرية الفكر والكتابة . وإننى مادمت لا أتكلم عن السلطة ولا عن الملك ولا عن الدين . ولا عن السياسة ولا عن الأخلاق ولا عن النبلاء ولا عن الهيئات المنظمة ولا عن الأوبرا أو دور التمثيل ولا عن أى إنسان له أية صفات من الصفات . فلى كامل الحرية أن أصدر جريدتى . تحت رقابة اثنين أو ثلاثة من الرقباء المعتاه الجهلة . ولكى أستمتع بتلك الحرية اللذيذة؛ أعلنت عن نشرة دورية . أسميتها - جريدة الكلام الفارغ - . فما أن صدر منها عدد حتى رأيت مائة شيطان ممن يعملون بالصحافة يهبون ضدى . فصودرت صحيفتى الفارغة وعدت متعطلا من جديد . وأوشك اليأس أن يداخلى . لولا أن قبض الله لى من رغب فى معاونتى . فوجد لى عملا كنت لسوء الحظ صالحاً له . كانوا يبحثون عن كاتب حسابات . فظفر بالمنصب . رقاص ولم يبق أمامى إلا أن أحترف السرقة فعملت صرافاً فى نوادى القمار . واختلطت بالعظماء . وفتح لى من يسمون أنفسهم جيايد الناس أبواب منازلهم . على أن أختصهم بثلاثة أرباع المكسب . هكذا استطعت فى النهاية أن أقف على قدمى . وابتدأت أفهم أن كسب المال

لا يكون أبداً بالذكاء . بل بالحب . ولما كان الجميع يتخطفون
من حولي . ويطلبون مني مع ذلك أن أكون شريفاً . فقد أشرفت
من جديد على الهلاك وكدت أهلك من الجوع . لولا أن
هداني تفكيرى إلى أن أعود إلى مهنتى الأولى .. الخلاقة ..
فأخذت حقيبتى وخلفت الوسط القدر الذى كنت أعيش فيه .
ورحت أتنقل من بلد إلى بلد . إلى أن حط بى المطاف فى
مدينة أشبيلية .. وهناك تعرفت بالكونت ألبافيفا . وكان مدها
بحب روزين . فأبدت من ضروب الحيلة ؛ ما يسر له الزواج
منها . وفى مقابل خدماتى وترويجى إياه ممن يحب . يريد سىدى
الكونت أن يعتدى على عرض امرأتى ليلة زفافها .. مؤمرات ..
زواج .. دسائس .. وفيما أنا غارق فى خضم الحوادث ؛
وموشك على الزواج من أمى دون علمى إذا بى أكتشف أن لى
أباً وأماً (يقف) وتبدأ المشاحنات .. من المجرم ؟ أنا ؟ لا . هو .
لا . أنت . لا .. ترى من يكون المجرم الحقيقى ؟ (يعاود الجالس)
يا لها من سلسلة أحداث عجيبة .. لقد سلكت طريق الحياة التى
ألم أخترها ولم أدخلها عن علم أو بينة . وسأخرج منها رغم
أننى . وقد نثرت على جانبيها من الورد ما استطاع مرعى أن
ينثره . أقول مرعى وان كنت لا أدرى هل أمتلك أنا ذلك
المرح أكثر مما أمتلك أى شىء آخر . بل ما هو هذا الضمير ؟
أنا الذى أتحدث عنه ؟ من أنا ؟ كائن حقير . حيوان طائش .
شاب حالم . يود أن ينتهب الحياة يراول كافة المهن لكى يعيش .
سيد هنا ؛ وخادم هناك ... تبعاً لمشيئة المقادير . طموح عن غرور .

مجد بالضرورة . خطيب عند الخطر . شاعر حياً في الترفيه .
موسيقى بالصدقة . اقدر أيت كل شيء وفعلت كل شيء وبلوت
كل شيء . ثم تبدات الأوهام واستيقظت الآن . آه . سوزان .
سوزان . كم تسببين لي من عذاب (يرهف أذنه) اسمع
صوت أقدام . شخص مقبل . لقد دنت ساعة الخطر .
(يتزوى بالقرب من الكالوس الأول عن يمينه)

* * *

المشهد الرابع

(فيجارو . الكونتيس في ثياب سوزان . سوزان في ثياب

الكونتيس ، مارسيلين)

سوزان : (بصوت منخفض للكونتيس)

نعم أخبرني مارسيلين أن فيجارو سيكون هنا .

مارسيلين : إنه هنا . أخفضي صوتك .

سوزان : عال . واحد يتصنت علينا . والآخر سيبحث عني ..

فلنبدا !

مارسيلين : لكي لا تفوتني كلمة مما سيقع هنا ، لأختني داخل هذا الكشك

(تدخل في الكشك الذي دخلته فانشيت)

* * *

المشهد الخامس

(فيجارو . الكونتيس . سوزان)

سوزان : (بصوت مسموع)

أراك ترعدين يا سيدتي . هل تشعرين ببرد ؟

الكونتيس : (بصوت مسموع)

هذه الليلة رطبة . سأنسحب .

سوزان : (بصوت مسموع)

إذا كنت في غير حاجة إلى يا سيدتي فاسمعي لي أن أستنشق
الهواء تحت هذه الأشجار .

الكونتيس : أخشى عليك تساقط الندى !

سوزان : لقد اعتدت عليه .

فيجارو : (على حدة)

آه .. نعم .. الندى

(تتروى سوزان ناحية الكولتيس المقابل لفيجارو)

★ ★ ★

المشهد السادس

- (فيجارو . شيروبان . الكونت . الكونتيس . سوزان . فيجارو
وسوزان منزويان على جانبي مقدمة المسرح)
شيروبان : (يدخل في ثياب ضابط وهو يغنى مسروراً)
لالا لا لا . إن لي عرابة عبيتها دائماً .
الكونتيس : (على حدة)
التابع الصغير !
شيروبان : (يتوقف) يخيّل إلى أن شخصاً يتزهر هنا . فلأختفي في مخبأى
حيث تنتظرني الصغيرة فانشيت .. إنها امرأة .
الكونتيس : (تنصت) آه . يا إلهى .
شيروبان : (ينحني وهو يتطلع إلى بعيد)
هل تخذعني عيناى؟ يبدو لي من هذا الشعر المزين بالريش الذى
يتراءى عند الأفق . أنها سوزان .
الكونتيس : (على حدة)
أخشى أن يحبىء الكونت !
(يظهر الكونت عند الصدر)
شيروبان : (يقترب ويأخذ بيد الكونتيس التى تقاومه)
أجل أنها الفاتنة سوزان وهل من الجائز أن أخطيء في معرفة
هذه اليد الناعمة بعد أن تولتها الرعشة . وخاصة بعد أن خفق
قلبي بشدة .

(تجذب الكونتيس يدها)

الكونتيس : (بصوت منخفض)

إذهب !

شوروبان : إذا كان الحنان هو الذى اقتادك عمداً إلى هذا المكان حيث كنت
مختفياً منذ لحظة ...

الكونتيس : حذار فسيأتى فيجارو

الكونت : (يتقدم وهو يقول على حدة)

أليست هذه سوزان؟

شوروبان : (للكونتيس)

أنا لا أخشى فيجارو بالمرّة. فليس هو الذى تنتظرين .

الكونتيس : فمن انتظر إذن؟

الكونت : (على حدة)

إنها فى صحبة شخص ما .

شوروبان : إنه سيدى الكونت يا مأكرة الذى طلب منك هذا الموعد

صباح اليوم وأنا مختبئ وراء القوتيل .

الكونت : (على حدة فى غضب)

هذا الغلام الجهنى ؟!

فيجارو : (على حدة) ويقولون إنه يجب ألا نسترق السمع .

سوزان : (على حدة)

يا للثرثار الصغير .

الكونتيس : (للغلام) ستضطرني إلى اقضاءك عني .
شوروبان : لن يكون هذا إلا إذا قبضت ثمن خضوعي .
الكونتيس : (فرعة) أطلب ... ؟
شوروبان : (في حرارة)
عشرين قبلة لحسابك ومائة لحساب سيدتك الجميلة .
الكونتيس : وهل تجرؤ ! ؟
شوروبان : نعم اجرؤ . إنك تحلين محل الكونتيس لدى مولاي الكونت .
وأنا أحل محل الكونت لديك . والشخص الوحيد الذي يقع عليه
الغبن هو فيجارو المغفل .
فيجارو : (على حدة)
يا للص الصغير !
سوزان : (على حدة)
يا للغلام الجسور
(يحاول شوروبان تقبيل الكونتيس . هنا يقف الكونت بينهما
فتكون القبلة من نصيبه)
الكونتيس : (تنسحب متروية)
يا للسماء .
فيجارو : (على حدة وقد سمع رنين القبلة)
لقد تزوجت امرأة لعوب !
شوروبان : (متحسناً ثياب الكونت .. يقول على حدة)
إنه سيدى الكونت
(يفر إلى الكشك الذي دخلته فانشيت ومارسيلين)

★ ★ ★

المشهد السابع

(فيجارو . الكونت . الكونتيس . سوزان)

فيجارو : (يقترب)

سأحطم ...

الكونت : (الذى يظن أنه يحدث التابع . يصفعه)

فيجارو : (الذى استقبل الصفعة)

آه .

الكونت : هذه الصفعة تمن القبلة الأولى .

فيجارو : (يبتعد وهو يدلك فكه قائلاً على حدة)

هذه عاقبة الانصاة !

سوزان : (ضاحكة بصوت عال من الجانب الآخر من المسرح)

ها - ها - ها -

الكونت : (للكونتيس ظناً منه أنها سوزان)

هل فهمت شيئاً ؟ لقد تلقى الغلام صفعة هائلة . ومع ذلك فقد

ولى هارباً وهو يضحك .

الكونتيس : يا لها من صفعة قاسية .

الكونت : فلندع هذه الحماقات جانباً وإلا نغصت على السرور الذى

أحس به وأنا أراك هنا بجانبى .

- الكونتيس : (مقلدة صوت سوزان)
هل كنت تأمل ؟
- الكونت : بعد رسالتك الظريفة كنت واثقاً من مجيئك :
(يأخذ يدها)
أترتعدين ؟
- الكونتيس : لقد خفت .
- الكونت : لا تخافى . فلن أحرملك من القبلة التى أعددتها لك .
(يقبلها على جبينها)
- الكونتيس : يا للجرأة !
- فيجارو : (على حدة) يا للغادرة !
- سوزان : يا لالملعوب الظريف .
- الكونت : (يأخذ يد زوجته)
- يا لها من بشرة ناعمة رقيقة . ليت يد الكونتيس كانت جميلة
كهذه !
- الكونتيس : (على حدة)
يا للغادر !
- الكونت : هل لها مثل هذه الأذرع البضة النضرة . وهذه الأصابع الرخصة
الأنيقة .
- الكونتيس : (بصوت مثل صوت سوزان) .
وهكذا فالحب ...
- الكونت : الحب ليس إلا أسطورة القلب . أما المتعة فهى تاريخه الحقيقى
والمتعة هى التى قادتني إليك .

الكونتيس : ألم تعد تحب الكونتيس ؟

الكونت : إني أحبها كثيراً . ولكن ثلاث سنوات في اتصال دائم . تجعل الزواج فرضاً مملاً .

الكونتيس : وماذا تطلب منها ؟

الكونت : أطلب منها ما أجده فيك انت يا جميلتي !

الكونت : وما هو ؟

الكونت : لست أدري على وجه التحديد . ربما .. ألا تكون أخلاقها رتيبة على وتيرة واحدة ؟ وأن ألمس في تصرفاتها معنى حرافة لا ذعة . وأن أجدها فيها ذلك الشيء العجيب الذي نسميه سحر المرأة . بل أريدها أن تجابهني أحياناً . فرفض مطالتي وتتأبى علي . فظن نساؤنا أنهن يقمن بواجبهن نحونا بمجرد اظهارهن الحب لنا . فما يفتأن يحبنا عندما يحبنا ويتفنن في اظهار الود والعطف والملاينة والحنان إلى حد أننا نكتشف ليلة ما ... أن الشبح قد حل مكان السعادة التي كنا ننشدها فيهن .

الكونتيس : ياله من درس .

الكونت : حقاً يا سوزان . لقد فكرت ألف مرة أننا إذا كنا ننشد عند النساء الأخريات تلك المتعة التي نفتقدها في نساءنا فذلك لأنهن لم يتقن في ارضاء ميولنا وتجديد حبنا وتقوية سيطرتهم علينا بالتنويع والفتنة .

الكونتيس : إذن كل المسؤولية تقع على المرأة

الكونت : (ضاحكاً)

ولا شيء على الرجل بالمرّة . هل تريد أن نبدل سنة الطبيعة .
واجب الرجل هو أن يظفر بالمرّة . وواجب المرأة ..

الكونتيس : وواجب المرأة ؟

الكونت : أن تحتفظ بالرجل . وكثيراً ما تنسى النساء ذلك .

الكونتيس : لن أنسى ذلك !

الكونت : ولا أنا .

فيجارو : (على حدة) ولا أنا !

سوزان : (على حدة) ولا أنا .

الكونت : (يأخذ يد الكونتيس)

كأنى أسمع صدى في هذا المكان . فلنخفض صوتنا . لست في
حاجة لأن تفكرى في ذلك . أنت الذى جعلك الحب أكبر
فتنة وجمالاً . بعد قليل من الزمن تصبحين أبداع العشيقات
(يقبلها فى جبينها)

سوزان حبيبتى ! ليس لأهل قشتالة سوى كلمة واحدة . هذا هو
المال الذى وعدتك به أقدمه لاستعادة ذلك الحق الذى فقدته ..
ثمناً للحظة السعيدة التى منحتنى إياها . وأضيف إلى المال . هذه
الماسة التى ستزينين بها تذكراً لحي .

الكونتيس : (فى تحية عميقة)

إن سوزان تقبل كل شيء .

الكونت : (على حدة)

عال . إنها امرأة نفعية !

فيجارو : (على حدة) ليس فى العالم مجرمة أشد قحة من هذه الفتاة !

سوزان : (على حدة)
هذه ثروة تنهال علينا .
الكونتيس : (تنظر إلى المؤخرة)
أرى بعض المشاعل .
الكونت : إنها استعدادات زفافك . فلندخل لحظة في أحد هذين الكشكين
إلى أن يمروا ...
الكونتيس : ليس في الكشك نور .
الكونت : (وهو يمضي بها في حنان)
وما حاجتنا إلى النور . ليس لدينا ما نقرأه .
فيجارو : (على حدة)
والله عال.. ها هي على وشك الدخول (يتقدم)
الكونتيس : (يرفع صوته وهو يلتفت)
من هنا ؟
فيجارو : (في غضب)
إنه أنا !
الكونت : (بصوت منخفض للكونتيس)
إنه فيجارو . (يفر)
الكونتيس : سأتبعك !
(تدخل في الكشك الأيمن بينما يختفي الكونت في الغابة التي تبدو
عند الصدر) .

★ ★ ★

المشهد الثامن

(فيجارو . سوزان . في الظلام)

فيجارو : (يحاول أن يرى إلى أين ذهب الكونت والكونتيس التي يظنها سوزان)

لم أعد أسمع شيئاً .. لقد دخل الاثنان الكشك وأنا هنا .
(بصوت لاذع فيه حقد)

أيها الأزواج الأغبياء . إنكم تستأجرون الجواسيس وتقضون
الشهور باحثين عن الحقيقة بين الشكوك والريب . لم تفعلون
مثلي . فما أن ساورني الشك حتى تبعث امرأتى وتأكدت بنفسى
من خيانتها . وكل ذلك فى غمضة عين . هذا شيء ظريف .
لقد تحققت جميع شكوكى والحمد لله .

(يسير بعصبية)

لحسن الحظ إنى لا أعبأ بذلك . ولن تؤثر خيانتها فى أبداً ..
أخيراً هما فى قبضة يدى . سأقتلهما . سأقتلهما .

سوزان : (تتقدم بهدوء فى الظلام وتقول على حدة)

ستدفع لى ثمن اتهاماتك الشنيعة ١

(بنغمة صوت الكونتيس)

من هناك ؟

فيجارو : (يجنون)

من هناك ؟ إنه الطور الأعظم . إنه ذلك الذى يتمنى لو أن
الطاعون كان قد أحمده أنفاسه يوم ولادته .

سوزان : (بصوت الكونتيس)

إيه . ولكن هذا فيجارو !

سيدتى الكونتيس .

سوزان : (بصوت خافت)

تكلم بصوت خافت .

فيجارو : (بسرعة)

آه يا سيدتى . لقد أرسلتك السماء فى الوقت المناسب . فى أى
مكان تظنين سيدى الكونت الآن ؟

سوزان : وما يهمنى من ذلك الجحود ؟

فيجارو : (بسرعة)

وسوزان . زوجتى الغادرة . فى أى مكان تظنينها ؟

سوزان : ألا أخفت صوتك ؟

فيجارو : (بسرعة جداً)

إن سوزان التى كنت أظنها طاهرة . والتى كانت تبدو متعالية
شريفة .

إنها هنا داخل هذا الكشك وفى صحبة الكونت وسأنادى ..

سوزان : (تغلق فمه بيدها وتنسى أن تخفى صوتها)

لا تنادى !

فيجارو : (على حدة)

يا للعة . ولكن هذه سوزان ...

سوزان : (بصوت الكونتيس)

يبدو لي أنك قلق ...

فيجارو : (على حدة)

يا للشيطانة . إنها تريد مخادعتي !

سوزان : يجب أن نتقم يا فيجارو .

فيجارو : سيدتي الكونتيس .. أتشعرين برغبة حارة في الانتقام ؟

سوزان : لن أكون من بنات جنسي أن لم أنتقم . أما الرجال فلديهم

طرق عديدة للانتقام !

فيجارو : (بصوت خافت)

سيدتي . لا أحد هنا . ونحن أمام الطبيعة سواء إلى الكشك ..

إلى الكشك —

سوزان : (على حدة)

ما أشوقني إلى صفعه !

فيجارو : (على حدة)

سيكون من المضحك أنني قبل الزفاف

سوزان : ولكن ما قيمة ذلك الانتقام إن لم يكن الدافع إليه شيء من

الحب ؟

فيجارو : ثقي إن الاحترام وحده هو الذي منعه إلى اليوم من اظهار

حبي لك .

سوزان : (في خبث وقد تضايقت)

لست أدري ما إذا كنت تشعر بالحب أم لا . ولكنك لا تبوح

به في ظرف ورقة .

فيجارو : (يسجد على ركبته ويقول في حرارة مضحكة)
آه يا سيدتى . إني أعبدك .. حددى الميقات والظرف . والمكان ..
وليعوض الكيد الذى يضطرم فى نفسك التقصير الذى يبدو لك
فى براعة اظهارى لحجى !

سوزان : (على حدة) يدى تأكلنى !
فيجارو : (على حدة) قلبى يدق !
سوزان : ولكن يا فيجارو . هل فكرت
فيجارو : أجل يا سيدتى فكرت
سوزان : إن الامهال فى الغضب والحب
فيجارو : يضيع كل شئ . صحيح يا سيدتى . إلاذن اعطينى فمك
سوزان : (بصوتها الطبيعى)
خس

(وهى تصفعه)

فيجارو : سوزان .. يا لها من صفعة !

سوزان : (تعطيه الثانية)

وهذه

فيجارو : بحق الشيطان . أهذا يوم الصفعات ؟

سوزان : (تضربه عند كل عبارة) .

هذا منى أجل اتهاماتك . وهذا من أجل خياناتك وخيلك
وطعنك فى مشروعاتك . أهذا هو الحب ؟ تكلم كما تكلمت
هذا الصباح .

فيجارو : (ضاحكاً)

سانتا برابرا . أجل هذا هو الحب . يا للسعادة والنعيم . أيها

السعيد فيجارو . اضربني يا حبيبتى ولا تملئ الضرب ولكن عندما
ترر كشي جسمى كله بالحدوش والخروج . انظري بعطف
يا سوزان إلى أسعد رجل فى الوجود ضربته امرأة .

سوزان : أسعد رجل . حسناً أيها اللص . هذا لا يمنع أنك حاولت التأثير
التأثير على الكونتيس بمثل تلك الثروة الخادعة حتى كدت أنسى
أنا نفسى ، أنه من أجلها إنما كنت أمثل دور الكونتيس

فيجارو : وهل تحسبيني خدعت ولم أعرف ببرات صوتك الجميل ؟
سوزان : (ضاحكة)

عرفتني . آه يا خبيث . سوف أنتقم !

فيجارو : إن الضرب والحقد من شيمة النساء . ولكن خبريني . أى حظ
سعيد جعلنى أجلك هنا بينما كنت أتصورك فى أحضان الكونت .
وما هذه الثياب التى جعلتنى أسىء الظن بك بادية الأمر والتى
أظهرت براءتك أخيراً !

سوزان : هو أنت البريء الساذج الذى وقع فى الشراك المنصوب لرجل
آخر . أهذه غلطتنا إذا كنا أردنا أن نصيد ثعلباً واحداً فصدنا
ثعلبين ؟

فيجارو : ومن تكون إذن تلك التى تحتل بالكونت ؟

سوزان : زوجته .

فيجارو : زوجته ؟

سوزان : زوجته !

فيجارو : (فى تشوى)

آه فيجارو ! لم تكن تنتظر هذا الملعوب !! زوجته ! يا لدهاء
النساء ! وإذن فقبالات الكونت

سوزان : تلقتها سيدتى !
 فيجارو : وقبله الغلام ؟
 سوزان : (ضاحكة)
 لسيدتى .
 فيجارو : أو ائمة أنت ؟
 سوزان : (ضاحكة)
 فيجارو ... حذارى فالسما تمطر صفعات !
 فيجارو : (يقبل يدها)
 صفعات أحلى من الشهد . أما صفعات الكونت فكانت ملوحة .
 سوزان : هيا أيها المتغطرس قدم خضوعك لى ...
 فيجارو : هذا عدل . فلأركعن على الأرض إعلناً لخضوعى لك يا مليكتى .
 سوزان : (ضاحكة)
 آه . يا للكونت المسكين . شد ما أرهق نفسه ...
 فيجارو : (ينهض)
 اينفوز بإمراته
 (يضحكان)

★ ★ ★

المشهد التاسع

(فيجارو، سوزان، الكونت، يدخل من مؤخرة المسرح ويذهب الى الكشك الأيمن)

الكونت : (كالمخاطب نفسه)
يبحث في الغابة عبثاً . ربما تكون قد دخلت هنا .

سوزان : (لفيجارو)
إنه هو !

الكونت : (فاتحاً باب الكشك)
سوزان .. أنت ها ؟

فيجارو : (بصوت منخفض)
إنه يبحث عنها . بينما كنت أتصورها بين ذراعيه .

سوزان : (بصوت منخفض)
إنه لم يعرفها ...

فيجارو : فلنضربه الضربة القاضية !
(يقبل يدها بصوت مسموع وهو راكع)

الكونت : (ملتفتاً)
رجل عند قدمي الكونتيس . آه إني لست ملحاً .
(يتقدم مهذباً)

فيجارو : ينهض قائماً وهو يتكلم بسرعة مخفياً صوته مفتعلاً صوتاً آخر (اغفرى لى يا سيدتى إذ غاب عن فكرى إن هذا الموعد كان مخصصاً للزفاف .

الكونت : (على حدة وهو يضرب جبهته بيده) هذا هو الرجل الذى كان بالفرقة صباح اليوم .

فيجارو : (مستمراً) ولكن لن يقال إن عقبة سخيفة كهذه تكون سبباً فى تأجيل ملذاتنا !

الكونت : (على حدة) الموت والجحيم !

فيجارو : (يقودها إلى الكشك الأيسر ويقول بصوت عال) فلنسرع يا سيدتى ولنعوض ما فاتتنا من المتع قبل أن أقفز من نافذة غرفتك .

الكونت : (على حدة) أخيراً عرفت كل شيء !

سوزان : (بالقرب من الكشك الأيسر) قبل أن ندخل أنظر إن كان يسمعنا أحد يا حبيبى . (يقبلها فى جبينها)

فيجارو : لا أحد إلى الكشك . إلى الكشك . الكونت : (صائحاً)

الانتقام ! النار !

(تفر سوزان إلى الكشك الذى دخلت فيه فانشيت ومارسيلين وشيروبان)

★ ★ ★

المشهد العاشر

(الكونت ، فيجارو ، وقد قبض الكونت على ذراعه)

فيجارو : (متظاهراً بالفرح الشديد)

هولا ! مولاي !

الكونت : (قد تعرف عليه)

آه أيها الوغد . هو انت . هولا . النجدة . النجدة .

المشهد الحادى عشر

(بدرييللو • الكونت • فيجارو)

- بدرييللو : وجدتلك أخيراً يا مولاي
الكونت : عال . هذا بدرييللو . أنت وحدك ؟
بدرييللو : وصلت الساعة من اشبيليه بعد أن أرهقت جوادى .
الكونت : اقرب منى ونادى بصوت عال جداً .
بدرييللو : (صائحاً بأعلى صوته)
لم أجد أثراً للغلام . هذه هى البقعة .
(يضع البقعة على المقعد)
الكونت : (يدفعه)
ما هذا أيها الحيوان ؟
بدرييللو : ألم تطلب منى أن أصبح يا مولاي ؟
الكونت : (وما زال ممسكاً بفيجارو)
إنما طلبت منك أن تنادى أحداً يا غبي و هو لا . أما من أحد ؟
فليقبل من يسمعى . أقبلوا جميعاً .
بدرييللو : أنا وفيجارو هنا . فماذا تخشى يا مولاي ؟



المشهد الثاني عشر

(بریدوازون . برتولو . بازيل . أنطونيو . جريب سوليه . وكل من
كان في الحفلة يفسدون والمشاعل في أيديهم)

بازتولو : (ليفجارو)

أرأيت كيف أنه عند أول نداء لك ...

الكونت : (تشير إلى كشك اليسار)

قف أنت أمام هذا الباب .

بدريللو : (يفعل ما أمر به)

بازيل : (بصوت منخفض ليفجارو)

هل فاجأته مع سوزان ؟

الكونت : (مشيراً إلى فيجارو)

وأنتم جميعاً أتباعي أحبطوا بهذا الرجل حتى لا يفر منكم .
فإنكم مسئولون عنه بحياتكم .

بازيل : (يضحك) ها ها ها ها

الكونت : (غاضباً)

صمتاً (ليفجارو وبنغمة باردة)

وأنت يا فارسي الجميل . هلا أجبت على أسئلتى ؟

فيجارو : (في رباطة جأش)

وهل ذلك في امكاني ! إنك تتحكم في كل إنسان هنا ما عداك
طبعاً .

الكونت : (كاظماً غيظه)

ما عداي ؟

أنطونيو : هذا هو الكلام !

الكونت : (يعود لغضبه)

إن كان هناك شيء يضاعف سخطي فهو هذا الهدوء الذي
يصطنعه .

فيجارو : أنحن جنود مرتزقة نقتل ونقتل في سبيل مصالح نجهلها ؟

أريد أن أعرف أنا . ما هي جريمتي ؟

الكونت : يا للويل

(متما لكاً نفسه)

أيها الرجل الصالح الذي يتظاهر بالجهل التام . هلي لك أن

تخبرنا من تكون السيدة التي أدخلتها في هذا الكشك ؟

فيجارو : (مشيراً إلى الكشك الآخر بنجث)

في هذا الكشك ؟

الكونت : (بسرعة)

كلا . بل في هذا ؟

فيجارو : (ببرود)

هذا ؟ آه . الأمر مختلف . هنا توجد فتاة تشرقي بعطفها

وحنوها .

بازيل : (مندهشاً) ها ها ها .

- الكونت : (بسرعة) صممتا . أتسمعونه أيها السادة .
- بارتولو : (دهشا) أجل نسمعه .
- الكونت : (لفيجارو) وهذه الفتاة الشابة . أهى متزوجة بآخر تعرفه ؟
- فيجارو : (بيرود) أعرف أن مولى عظيمًا قد اهتم بها بعض الوقت ولكن سواء أكان قد أهملها أو أنى أعجبته . فقد آثرنى اليوم عليه .
- الكونت : (بسرعة ، متمالك نفسه) .
- يا للوقح . آثرتك ؟ على انى قد سمعت ذلك الذى يقوله من فم شريكته فى الإثم . وانى لأقسم لكم على ذلك .
- بريدوازون : (مذهولا) شا . شا . شريكته ؟
- الكونت : (بغضب) ومادامت الفضيحة علنية فلا بد أن يكون انتقامى بمشهد من الجميع .
- (بدخل الكشك) .

* * *

المشهد الثالث عشر

(السابقون ما عدا الكونت)

انطونيو : هذا حق .
بريدوازون : (لفيجارو) ما . ما . من الذى اغتصبت زوجة الآخر ؟
فيجارو : (ضاحكا) لم يفز بهذه المتعة أحد .

المشهد الرابع عشر

(السابقون • الكونت • شيروبان)

الكونت : (متحدثاً إلى داخل الكشك يجذب شخصاً لا يراه الجمهور) .
كل مجهوداتك لا تجدى . لقد هلكت ياسيدتى ودنت ساعتك
(يخرج بالشخص الذى كان يجره دون أن ينظر اليه) .
ما أسعدنى بالتخلص من هذا الرباط البغيض .

فيجارو : (صائحاً) شيروبان ؟

الكونت : تابعى ؟

بازيل : ها . ها . ها !

الكونت : صمتا . (على حدة) دائماً هذا التابع الصغير الجهنمى .
(لشيروبان) ماذا كنت تفعل فى هذا الكشك ؟

شيروبان : (فى خجل وارتباك) .

كنت أختنى فيه بناء على أمرك .

الكونت : ادخل أنت يا انطونيو وعد إلى بالخائنة التى سبيت لى كل
هذا العار .

بريدوازون : اتعنى الكو . . كو . . كونتيس .

انطونيو : (بسرعة يدخل الكشك وهو يقول) .

آمنت بأن هناك إلهاً فلکم فسقت فى المقاطعة وهدكت أعراضاً .

الكونت : (فى ذروة الغضب) .

إلا أدخل يا تعس .

★ ★ ★

المشهد الخامس عشر

(المذكورين ماعدا انطونيو)

الكونت : سترون الآن يا سادة أن الغلام لم يكن هناك وحده .
شوروبان : (في خجل) إذن لكنت أشقى الناس . لقد هيا الله لي قلبا
جنونا خفف مرارة وحدتى .

انطونيو : (يجر ذراع شخص لم يبدو بعد) .
هيا سيدتى . ايس من اللائق أن أرجو منك الخروج مادام
الكل يعرفون أنك دخلت هنا .

فيجارو : (صائحا) ابنة العم الصغيرة .

بازيل : ها . ها . ها .

الكونت : صمتا ... فانشيت ؟

انطونيو : (يلتفت فيراها ويصيح) .

فانشيت ... يا للعار . يا سيدى الكونت . كان يجمل بك أن

تختارنى أنا بالذات لأعلن أمام الجميع فضيحة ابنتى ؟

الكونت : (غاضبا) من كان يدرى أنها هى التى كانت بالداخل ؟

(يهم بالدخول إلى الكشك) .

بارتواو : اسمح لى يا سيدى الكونت أن أقول لك أن كلامك الآن أقل

وضوحا من سابقه . دعنى أدخل أنا فانى رابط الجأش .

(يدخل) .

بريدوازون : هذا أمر مح محير .

★ ★ ★

المشهد السادس عشر

(السابقون مارسيلين)

- بارتولو : (يتكلم وهو بداخل الكشك ثم هو خارجه) .
لا تخافى يا سيدى فلن يصيبك أى ضرر . أتعهد لك بذلك .
(يلتفت اليها ثم يصيح) .
مارسيلين ؟
بازيل : ها ها ها .
فيجارو : (ضاحكا) يا للمهزلة . والدتى أيضاً كانت بالداخل .
انطونيو : لكن أبهن كانت تغازل هذا الواد الملعون ؟
الكونت : (غاضبا) وما يهمنى ؟ ان الكونتيس ...

المشهد السابع عشر

(السابقون . سوزان ومروحتها على وجهها)

الكونت : آه . هاهي تخرج (يقبض على ذراعها بشدة) .
ما رأيكم أيها السادة ؟ ما الذي تستحقه امرأة آثمة .
(تسجد سوزان خافضة الرأس) .
كلا كلا . لن أعفو .

(فيجارو يسجد من الناحية الأخرى) .
كلا كلا . لن أعفو .
(مارسيلين تسجد أمامه) .
كلا كلا . لن أعفو .

(الكل يسجدون ماعدا بريدوازون والكونت خارجا عن
طوره) .
كلا . حتى ولو كنتم مائة .

* * *

المشهد الثامن عشر

(السابقون . الكونتيس . تخرج من الكشك الآخر)

الكونتيس : (تندفع ساجدة) .

أتيت لأكمل العدد .

الكونت : (ناظرا إلى الكونتيس وسوزان) .

آه .. ماذا أرى ؟

بريدوازون : (ضاحكا) أنها الكو .. كو .. كونتيس .

الكونت : (يحاول أنهايتها)

كيف . أهذه أنت يا كونتيس ؟

(في لهجة تضرع وتوسل) .

ليس إلى إلا أن أطلب العفو الكريم عما بدر مني .

الكونتيس : (ضاحكة) لو كنت مكاني لقلت كلا كلا لن أعفو . أما أنا .

فللمرة الثالثة اليوم اعفو عنك بدون شرط (تنهض) .

سوزان : (تنهض) وأنا أيضاً .

مارسيلين : (تنهض) وأنا أيضاً .

فيجارو : (ينهض) وأنا أيضاً . أن للصوت صدى في هذا المكان .

(ينهض الجميع) .

الكونت : أردت أن أخدعهم فخدعوني .

الكونتيس : (ضاحكة) لا تأسف على ذلك يا سيدي الكونت .

- فيجارو : أن أحداث هذا اليوم الصغير . قد تخلق منك دبلوماسيا كبيرا .
- الكونت : (لسوزان) وهذه الرسالة المغلفة بدبوس ؟
- سوزان : لقد أملتها على مولاتي الكونتيس .
- الكونت : إذن فقد أصبح من واجبي أن أجيب عليها .
- (يقبل يد الكونتيس) .
- الكونتيس : سينال كل ما يستحق .
- (تعطي كيس النقود لفيجارو والماسة لسوزان) .
- الجميع : يعيش الكونت والكونتيس .
- سوزان : (لفيجارو) هذه دودة أخرى .
- فيجارو : (هو يزن الكيس بيده) .
- ثلاث دوطات . ولكن هذه انتزعناها بجمع الضرس .
- سوزان : كزأوجنا .
- جريب سوليل : ورباط الساق الخاصة بالزوجة . هل يكون من نصيبي ؟
- الكونتيس : (تتزع الشريط الذي سبق أن احتفظت به في صدرها فتلقى به على الأرض) .
- لقد كان مع ثيابها وها هو .
- (يحاول الأطفال التقاطه) .
- شروبان : (يعدو ويتلقطه في اهتمام شديد) .
- من يريد فليأت لينازعني فيه .
- الكونت : (ضاحكا للغلام) .
- وانت أيها السيد العاطفي . لعلك سررت من الصفة التي أصابتك منذ لحظة .
- شروبان : (يرتد للوراء ويجر نصف سيفه) .

أنا يا سيدى الكولونيل ...
فيجارو : (بغضب مضحك) .
أن فكى هو الذى تلقاها . هذه عدالة العظماء .
الكونت : (ضاحكا) أصابت فكك ؟ هاهاها . ما رأيك يا عزيزتى الكونتيس ؟
الكونتيس : (التى كانت مستغرقة فى أفكارها تتنبه فجأة وتقول بتأثر)
آه . أجل يا عزيزى الكونت . وستكون عزيزى إلى الأبد .
أقسم لك على ذلك .
الكونت : (وهو يربت على كتف القاضى) .
وانت يا بريدوازون . ما رأيك ؟
بريدوازون : فى . فى . فيما وقع الآن يا سيدى الكونت . ليس عندى ما أقوله سوى أن هذه هى طريقي فى التف . تف .. تفكير ..
الجميع : حكم عظيم .
فيجارو : لقد كنت فقيراً يحقرنى الجميع ثم أظهرت بعض الذكاء فحقده على الناس .
ولكنى قد نلت فى النهاية كل ما أشتهى الثروة والمرأة الجميلة .
بارتولو : (ضاحكا) وستعود اليك القلوب بالجملة .
فيجارو : أهذا ممكن ؟
بارتولو : انى أعرف الناس .
فيجارو : (محييا النظارة) .
على الرحب والسعة . يشرفنى أن تقبلوا علىّ يا سادتى ولكن لا من أجل مالى وزوجتى ..
« ستار »
« انتهت »

ظهر في هذه السلسلة

| المترجم | المؤلف | المسرحية |
|-------------------------|------------------|-------------------------------------|
| د. محمد غنيمي هلال | مارسيل ايميه | ١ - رأس الآخرين |
| د. يحيى سعد | جان آنوى | ٢ - المتوحشة |
| محمد محبوب | برناردشو | ٣ - القديسة جون |
| د. محمد اسماعيل المواقى | | ٤ - بلدتنا |
| محمد اسماعيل محمد | لويجى بيرندللو | ٥ - الليلة نرتجل والجرة |
| د. عبد الغفار مكاوى | برتولد برخت | ٦ - الاستثناء والقاعدة |
| بسيم محرم | البيير كامى | ٧ - العادلون |
| د. ريمون فرانسيس | | ٨ - سبع مسرحيات |
| د. نعيم عطية | يوجين أونيل | ٩ - رومولوس العظيم |
| انيس منصور | فريدريش درنمات | ١٠ - لويس ولينا، فويسك |
| د. عبد الغفار مكاوى | جورج بوشنر | ١١ - الشياطين |
| محمود محمود | جون هوايتنج | ١٢ - قطرة على نار |
| د. محمد سمير عبد الحميد | تنيسى وليامز | ١٣ - مركب بلا صياد |
| د. محمود على مكي | اليخاندور كاسونا | ١٤ - جسر آرتا «الثلث الفادح» |
| د. نعيم عطية | جورج ثيوتوكا | ١٥ - أرض النفاق «كل شيء في الحقيقة» |
| د. محمد اسماعيل المواقى | جايلز كوبر | ١٦ - الحب الحرام «المدنسة» |
| على احمد محمود | بيننا بنتى | ١٧ - مدرسة الأزواج |
| د. عطية هيكل | موليير | سجاناريل |
| د. حسن سيد عون | | ١٨ - هنرى الرابع |
| محمد اسماعيل محمد | لويجى بيرندللو | ١٩ - بعد السقوط |
| على شلش | آرثر ميللر | ٢٠ - الميجور باربارا |
| احمد النادى | برناردشو | ٢١ - السيد بونتيلا وتابعه ماتى |
| د. عبد الغفار مكاوى | برخت | ٢٢ - بيكيت «شرف الله» |
| سعد مكاوى | جان آنوى | ٢٣ - فاوست كما أراه |
| عبد العاطى جلال | بول فاليرى | ٢٤ - الانسان الآلى |
| د. طه محمود طه | كاريل تشاييك | أو «أ.ز.أ.» |
| د. مصطفى ماهر | جوته | ٢٥ - نزوة العاشق |
| د. محمد سمير عبد الحميد | تنيسى وليامز | الشركاء |
| فتوح نشاطى | بومارشيه | ٢٦ - هبوط اورفيوس |
| أنور فتح الله | | ٢٧ - زواج فيجارو |

تحت الطبع في هذه السلسلة

| المترجم | المؤلف | المسرحية |
|-------------------------|--------------|-----------------------------|
| د. طه حسين | راسين | اندروماك |
| د. علي حافظ | ابسخيلوس | المستحيرات |
| د. علي حافظ | يوربيديس | المستحيرات |
| د. محمد محمود السلاموني | يوربيديس | هيكابي |
| الشاعر أحمد رامي | شكسبير | روميو وجوليت |
| د. غنيمي هلال | مولير | عدو البشر |
| د. لويس مرقص | اونيل | الحداد يليق بالكثرا |
| د. فخرى قسطندي | بيرندللو | ثلاثية |
| محمد اسماعيل محمد | برناردشو | حسب تقديره |
| د. اخلاص عزمي | ت. س. اليوت | قيصر وكليوباترا |
| الشاعر صلاح عبد الصبور | جون اسبورن | حفلة كوكتيل |
| نعيم جاب الله | وليم سارويان | لوثر |
| محمود محمود | كازاند زاكيس | متعة العيش |
| د. نعيم عطية | يوجين أونيل | عطيل يعود |
| د. محمد اسماعيل الموالى | أوديتس | الفوريلا |
| الشاعر محمد أنعم | جان آتوي | في انتظار اليسار |
| يحيى سعد | سارويان | روميو وجانيت |
| د. ولیم الميرى | وليم شكسبير | أنشودة الحب العذبة |
| د. لويس عوض | تشيكوف | انطونيوس وكليوباترة |
| نجيب سرور | شريدان | بستان الكرز |
| حكمت عباس | سوفوكليس | مدرسة الفصائح |
| الدكتور علي حافظ | دوريس ليسينج | أوديب ملكاً، أوديب في كولون |
| سعد عبد القوى زهران | البيير كامى | التيه |
| د. سامية أحمد أسعد | برناردشو | سوء التفاهم |
| محمود عبد الله صابر | جون آردن | اندروكليز والاسد |
| فتحى عبد الفتاح | | مياه بابل |

| المترجم | المؤلف | المسرحية |
|---------------------|-----------------|-----------------------|
| د. محمود عوض محمد | جوته | فاوست |
| د. عبد الغفار مكاوى | جوته | تاسو |
| شفيق مقار | كرستوفر فراى | الغناء |
| شفيق مقار | كرستوفر فراى | ثرو الملائكة |
| أبو بكر محمد بكر | مونترلان | السيدة ليست للحرق |
| د. انيس فهمى | أرمان سلاكرو | تاج على ميتة |
| سمير كرم | ماكسويل أندرسون | ليالى القصب |
| على عطية رزق | البيير كامى | حافى القدمين فى أثينا |
| | | كاليجولا |

تحت الترجمة لهذه السلسلة

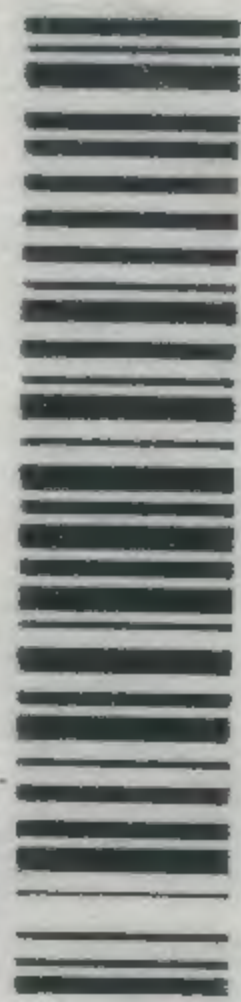
| المترجم | المؤلف | المسرحية |
|--------------------------|---------------|--------------------------|
| د. عبد القادر القط | شكسبير | عطيل |
| يحيى حقي | موليير | دون جوان |
| يحيى حقي | موليير | سائر المسرحيات |
| د. علي حافظ | اليونانية | سائر المسرحيات |
| د. محمد محمود السلاّموني | اليونانية | سائر المسرحيات |
| د. فؤاد زكريا | البير كامى | حالة الحصار |
| اسماعيل الهدوى | البير كامى | المسنوسون |
| د. فؤاد زكريا | جان بول سارتر | الجلسة سرية |
| د. شوقي السكرى | جون اسبورن | شهادة لا تقبل |
| د. شوقي السكرى | جون اسبورن | سائر مسرحيات |
| د. عبد الله عبد الحافظ | ابسن | بيت آل روزمر |
| د. فؤاد زكريا | كلوديل | جان دارك |
| الشاعر صلاح عبد الصبور | ت. س. اليوت | جريمة قتل فى الكاتدرائية |
| د. وداد حماد | هارولد بينتر | مسرحيتان |
| عبد الله فريد | شيلا ديلانى | الذى أوله غسل |
| أميمة أبو النصر | روبرت شرود | متعة الأبله |
| رمسيس يونان | جان بول سارتر | الشیطان والرحمن |
| د. أنيس فهمى | أرمان سلاكرو | ليالى القصب |
| د. شوقي السكرى | وليم شكسبير | هملت |
| جرجس الرشيدي | برناردشو | بجماليون |
| د. جمال الدين الرمادى | تيسى وليامز | سبع مسرحيات |
| د. أحمد عبد الرحيم | بلاوتوس | كنز البخيل ، التوأمان |
| أبو زيد | شكسبير | الملك لير |
| د. محمد اسماعيل المواقى | برناردشو | الميلونية |
| فوزى العنتيل | يوجين أونيل | أيام بلا نهاية |
| نبيل راجب فرج | ديرنمات | الصاعقة |
| د. عز الدين اسماعيل | | |
| د. مصطفى ماهر | | |

تحت الترجمة لهذه السلسلة

| المترجم | المؤلف | المسرحية |
|--------------------------|----------------|------------------------|
| دولت محمد حسن | كلوديل | مجنونة شايبو |
| د. فهمي فوزي فريج | و. ب. بيتس | ثلاث مسرحيات شعرية |
| الشاعر عبدالوهاب البياتي | تشيكوف | طائر البحر |
| اسماعيل الهدوي | مارسيل ايميه | الرجل والمرأة |
| د. زاهر غبريال | وليم شكسبير | القصاص |
| سعد الدين غبريال | برناردشو | مهنة مسز وارين |
| د. محمد عواد العسيلي | جون وبستر | الشیطان الابيض |
| علي شلش | ادوارد البي | أربع مسرحيات |
| د. أبو بكر يوسف حسين | مكسيم جوركي | البورجوازيون |
| فاطمة علي نجيب | مارسيل بانويل | ليهر |
| مجد الدين حفني ناصيف | برناردشو | منزل القلوب المحطمة |
| مصطفى كامل عبد الفتاح | براندين بيهان | الرهينة |
| د. عادل سلامة | براندين بيهان | في انتظار الاعداء |
| د. السيد محمد بدوي | ت. س. اليوت | رجل الدولة المتقاعد |
| د. عبد الحكيم حسان عمر | وبستر | دولة ملقى |
| د. حسن عبد اللطيف السيد | جون آردين | عيشة الخنازير |
| جمال الدين سيد جاد الله | توشتش | اللعبة الخطرة |
| كمال عيد | سيجليجاني ادا | ليليوم في |
| سهر الحارثي | بيتر شيفر | عين الجماعة واذن الفرد |
| د. محمد عبد الحليم | مولير | المنافق |
| د. محمود شكرى مصطفى | يوجين أونيل | رحلة النهار في الليل |
| درة فهمي اسماعيل | جان جيرودو | حرب طروادة لن تقوم |
| ليلي عباس الديب | ايسن | المطالبون بالعرش |
| ميخائيل بشاي | كورني | الكذاب |
| ميخائيل بشاي | سكسبير ، مسرحة | فينوس وادونيس |
| محمود عبد الله صابر | أندرى أوبى | اغتيصاب لوكريس |



Bibliotheca Alexandrina



0427588